DOCUMENT RESUME

ED 375 669 FL 022 522

TITLE	Francais langue seconde. Livret d'examen des eleves--Niveau debutant, premiere et deuxieme parties (French as a Second Language. Test Booklet--Beginning Level, Parts One and Two) [and] Guide D'accompagnement pour administrer le test modele--Niveau debutant (User's Guide for Administering Model Test--Beginning Level).
INSTITUTION	Alberta Dept. of Education, Edmonton. Language Services Branch.
REPORT NO	ISBN-0-7732-1185-3; ISBN-0-7732-1191-8; ISBN-0-7732-1193-4; ISBN-0-7732-1195-0
PUB DATE	94
NOTE	171p.; The User's Guide has an accompanying audiocassettes when purchased from the source.
AVAILABLE FROM	Learning Resources Distributing Center, 12360-142 Street, Edmonton, Alberta, T5L 4X9, Canada.
PUB TYPE	Tests/Evaluation Instruments (160) -- Guides - Non-Classrbom Use (055) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	French; English
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Administrative Policy; Administrator Guides; Daily Living Skills; Elementary Secondary Education; Foreign Countries; *French; Introductory Courses; *Language Tests; Listening Comprehension; Reading Comprehension; Reading Tests; Second Languages; Speech Skills; State Standards; Testing; *Test Use; Writing Evaluation; Writing Skills
IDENTIFIERS	Alberta; Canada

ABSTRACT

This document consists of the separately published test booklet, two student answer booklets, and test administration guide for Alberta's beginning-level French as a second language test. The student test booklet contains instructions, largely in English, and questions, largely in French, on aspects of daily life in and out of school. Three sections are included: listening comprehension, reading comprehension, and written production. Two student answer booklets are included, one on the three language skills listed above and one for use in an oral production assessment. The test administration guide contains notes, in both French and English, on test construction and content and provides background (in English) and specific directives (in English and French) for the four skill sections: listening comprehension; reading comprehension; written production; and oral production. Appended materials include transcripts for the listening texts, assessment criteria and a correction guide, notes on interpretation and analysis of test results, a table of skill specifications for each test item, and a worksheet for developing test items. (MSE)

FL

FRANÇAIS LANGUE SECONDE
FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

ED 375 669

LIVRET D'EXAMEN DES ÉLÈVES — NIVEAU DÉBUTANT

STUDENT TEST BOOKLET — BEGINNING LEVEL

«La vie scolaire et parascolaire/Life in and out of School»

Première partie/Part One

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

2. Walaszko

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL 022522

LANGUAGE SERVICES
Alberta EDUCATION

BEST COPY AVAILABLE

FRANÇAIS LANGUE SECONDE

FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

LIVRET D'EXAMEN DES ÉLÈVES — NIVEAU DÉBUTANT

STUDENT TEST BOOKLET — BEGINNING LEVEL

«La vie scolaire et parascolaire/Life in and out of School»

Première partie/Part One

(Test modèle conçu surtout en fonction d'élèves du niveau secondaire 2e cycle/
Model test designed principally for use with senior high school students)

ALBERTA
EDUCATION
1994

ALBERTA EDUCATION CATALOGUING IN PUBLICATION

Alberta. Alberta Education. Language Services.
Français langue seconde : livret d'examen des élèves - niveau débutant : première partie : la vie scolaire et parascolaire = French as a second language: student test booklet - beginning level: part one: life in and out of school.

Text in French and English
ISBN 0-7732-1191-8

1. Français (Langue) -- Étude et enseignement -- Alberta -- Allophones. 2. French language -- Study and teaching as a second language (Secondary) -- Alberta. 3. Educational tests and measurements -- Alberta. 4. French language -- Alberta -- Ability testing. I. Title.

PC2012.A333 1994 440.707'123

Dans le présent document, le générique masculin est utilisé sans aucune discrimination et uniquement dans le but d'alléger le texte.

Cette publication est destinée :

Élèves	√
Enseignant	
Administrateurs (directeurs, directeurs généraux)	
Parents	
Grand public	
Autres (à spécifier)	

This publication is for:

Students	√
Teachers	
Administrators (principals, superintendents)	
Parents	
General Public	
Others (specify)	

©1994, la Couronne du chef de la province de l'Alberta, représentée par le ministre de l'Éducation. Alberta Education, Language Services Branch, 11160, avenue Jasper, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. Tous droits réservés. En vente au Learning Resources Distributing Centre, 12360 - 142 Street, Edmonton, Alberta, T5K 4X9 (Téléphone : (403) 427-2767; Télécopieur : (403) 422-9750).

Copyright© 1994, the Crown in Right of Alberta, as represented by the Minister of Education. Alberta Education, Language Services Branch, 11160 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. All rights reserved. Additional copies may be obtained from the Learning Resources Distributing Centre, 12360 - 142 Street, Edmonton, Alberta, T5L 4X9 (Phone: (403) 427-2767; Fax: (403) 422-9750).

Test modèle de français langue seconde/ French as a Second Language Model Test Niveau Débutant/Beginning Level

GENERAL INSTRUCTIONS/OBSERVATIONS

(The teacher/test administrator will review these general instructions/observations with students before the test begins.)

- The test you are going to take is based on the French as a Second Language Program of Studies, **Beginning** Level (1991). Its general and specific learner expectations are different from those of the previous program (1980). For this reason, some questions in this test will invite you to complete tasks which are perhaps new to you. For example, not all answers are readily apparent in oral passages you will hear or texts you will read; you will need to infer answers sometimes or to bring your general knowledge about various aspects of life (e.g., mathematical, literary, etc.) to the test situation. Please note too that the test samples a range of situations you may have encountered in related fields of experience introduced in your program. There is also considerable integration among the language skills and the program components being tested.

- In this test, you are asked to answer all of the questions to the best of your ability.

- The test has four (4) sections: listening comprehension, reading comprehension, written expression and oral production (speaking). In today's part of the test, you will complete only the parts dealing with listening (25 percent), reading (25 percent) and writing (25 percent). You will complete the section on speaking (an interview) at a separate time (25 percent).

- You will have ninety (90) minutes to complete this part of the test. Each section (listening, reading, writing) should take you about thirty (30) minutes; so pace yourself accordingly. Your teacher/test administrator also will assist you in pacing yourself with the test. Please respect the thirty-minute time allotments per section.

- In the first section on listening comprehension, listen carefully to the tape. You will hear the instructions in French orally, but they also appear in English in your *Student Test Booklet*. You will normally hear each listening passage once and then you will answer.

- After the listening section, you will complete the reading and writing sections.

- **Please mark all your responses on the attached *Student Response Booklet*, not in your *Student Test Booklet*.**

- Good luck!

Première partie/Part One

Section A : Compréhension orale/Listening Comprehension

SECTION A : COMPRÉHENSION ORALE/LISTENING COMPREHENSION

#0 (Example)

Experience: Listening to someone describe the weather and cultural events.

Situation/Context: Your Québécois student exchange partner has sent you an audio letter to describe what is happening in Quebec right now. He has also sent you some photos.

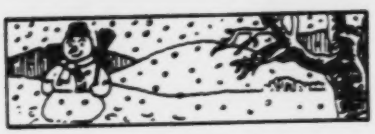
Communicative Task: Listening to an audio letter to determine the season being described by your student exchange partner.

Instructions: Look at the photographs below. Listen to the description given by your student exchange partner. Circle the letter of the photograph that corresponds to the season described by him.

Illustration :

a

b

c 

Réponse : La photo qui représente la saison décrite est :

a
(b)
c

#1-2

Experience: Listening to a P.A. announcement.

Situation/Context: Your French Club has just had a raffle to raise funds for the club and you bought some tickets. Over the P.A. system, the president of the club reads out the number of the winning ticket.

Communicative Task: Listening to a message to determine if you have the winning ticket.

Instructions: Here are your tickets. Write down the number read by the announcer. Then decide if you have the winning number.

Club de français Prix : Un baladeur Sony Prix du billet : 1 $ **N° 060**	Club de français Prix : Un baladeur Sony Prix du billet : 1 $ **N° 087**	Club de français Prix : Un baladeur Sony Prix du billet : 1 $ **N° 097**

1. Numéro donné _____

2. Coche (√) ta pensée.

a) ☐

b) ☐

#3

Experience: Listening to a description about someone.

Situation/Context: You are working on the French language section of your school's newspaper and you realize that the photographer forgot to tell you which photograph is to be used on the sports page. The editor informs you that the photographer left a message on the school's answering machine.

Communicative Task: Listening to a recorded message in order to be able to identify the correct photograph.

Instructions: Look at the photographs below. Listen to the description left on the answering machine and circle the letter of the photograph which best matches the description you heard.

3.

a)

b)

c)

#4-10

Experience: Listening to a weather report in order to make a decision.

Situation/Context: You and your classmates are planning on going to Bonnyville tomorrow by bus. Since the weather is so variable at this time of the year and can affect the highway conditions, you decide to listen to the weather report.

Communicative Task: Listening to the weather report in order to determine if the weather will affect the trip.

Instructions: Listen to the weather report. For each region of Alberta, draw the weather conditions being described and write down the temperature, if it was mentioned. Use the legend to help you.

	Région de la province	**Conditions météorologiques**	**Température**
p. ex. :	*Lethbridge et le sud*		*2°C*
4.	Calgary		
5.	Montagnes et contreforts		
6.	Centre de la province et Edmonton		
7.	Nord de l'Alberta		

Légende :

nuages	soleil	pluie	neige	chinooks

Situation/Context: Today is the day you are actually going to leave for your trip to Bonnyville. The weather turned out exactly as predicted in the forecast.

Instructions: Use the information in the table on page 6 as it relates to where you live to help you make some decisions. Circle the letter which best completes your thoughts.

8. Hmm! Aujourd'hui, est-ce que nous allons à Bonnyville? Moi, j'habite _____

a) à Calgary
b) à Edmonton
c) à Lethbridge
d) au nord
e) au centre de la province
f) au sud
g) dans les montagnes ou dans les contreforts

9. Est-ce que nous faisons le voyage? Je pense que _____

a) oui
b) non

10. Certainement, j'ai raison parce qu'_____

a) il y a des nuages.
b) il pleut chez nous.
c) il neige chez nous.
d) il fait soleil chez nous.
e) il y a des chinooks chez nous.

#11-12

Experience: Listening to a recorded message in order to leave a message for someone.

Situation/Context: You have just come home from school and you notice the light flashing on your answering machine. You listen to the message and you leave the information for your parent(s) because you have a practice to go to. Your friend is waiting for you in the car, so you have to hurry.

Communicative Task: Listening to a telephone message from the school in order to leave a message for your parent(s).

Instructions: Read messages a, b and c. Listen to the answering machine message. Circle the letter which best corresponds to the message that you will probably leave your parent(s), knowing that you have just a couple of minutes to write something down.

11.

a)

Message pour toi!

Maman/Papa
Réunion ce soir
19 h 30.
Dans le gymnase, en face de la salle des profs.
Entrez par la porte d'entrée principale. Ma carte vous montre où aller.

b)

Message pour toi!

Maman/Papa
Réunion demain soir
9 h 30.
Dans le gymnase, en face de la salle des profs.
Regardez la carte qui vous montre où aller.

c)

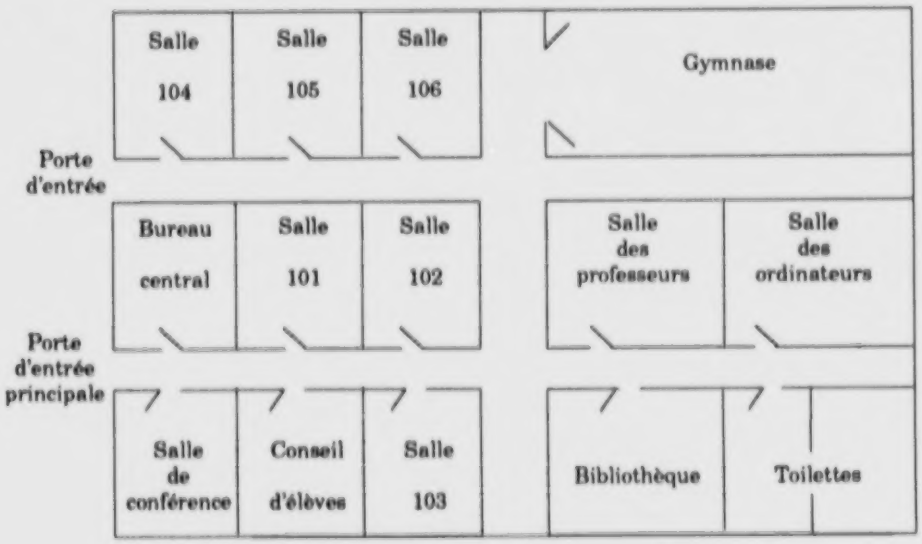
Message pour toi!

Maman/Papa
Secrétaire de l'école a téléphoné.
Réunion aujourd'hui.
Salle des professeurs
19 h 30
Regardez ma carte.
Elle vous montre où aller.

Situation/Context: After leaving your message, you decide to pull a copy of your school map from the meeting agenda to indicate to your parent(s) how to get to the meeting.

Instructions: Use the message you left your parent(s) to draw the route needed to get to the meeting without any problems.

12.



1er étage

École Marie-Anne Gaboury

#13-15

Experience: Listening to a recorded message.

Situation/Context: The school cafeteria has decided to allow teachers, students and community residents to leave their lunch orders pre-recorded so that the cafeteria can function more efficiently. Today, it's your turn to take the orders.

Communicative Task: Listening to a recorded message in order to take down meal orders for students, teachers or community residents.

Instructions: Listen to the messages. Check (√) off the information that is given and fill in the name of the person on the form. Also indicate if the order is to be delivered and where, or whether it is to be picked up. The first order has been done for you. You will hear it first as an example. Remember, check (√) only the food items or drinks ordered.

13. *p. ex. :*

Cafétéria Avant-garde

Nom : Jean-Pierre Lacordière

Où livrer? Salle 324

Pour emporter? _____

Commande :			
Sandwich		Hamburger	
Sous-marin	√	Hot-dog	√
Frites		Pizza	
Salade		Soupe du jour	√
Breuvage :			
Café		Coca-cola	√
Thé		Lait	
Dessert :			
Tarte au sucre		Banane	
		Pouding	√

a)

Cafétéria Avant-garde

Nom : _____

Où livrer? _____

Pour emporter? _____

Commande :	
Sandwich	Hamburger
Sous-marin	Hot-dog
Frites	Pizza
Salade	Soupe du jour
Breuvage :	
Café	Coca-cola
Thé	Lait
Dessert :	
Tarte au sucre	Banane Pouding

b)

Cafétéria Avant-garde

Nom : _____

Où livrer? _____

Pour emporter? _____

Commande :	
Sandwich	Hamburger
Sous-marin	Hot-dog
Frites	Pizza
Salade	Soupe du jour
Breuvage :	
Café	Coca-cola
Thé	Lait
Dessert :	
Tarte au sucre	Banane Pouding

Situation/Context: As part of Health Awareness Week, those of you working in the cafeteria have made it your goal to promote good eating habits by congratulating your customers for choosing a healthy meal.

Communicative Task: Deciding if a person has chosen a well-balanced meal based on the information given so as to reinforce his/her eating habits.

Instructions: Check (√) off the name of the person who has ordered the most nutritious meal. Then, indicate why.

14. ☐ M. Létourneau
☐ Jean-Pierre Lacordière
☐ Mme Lemaigre

15. Justifie ta réponse. Parce que la personne a commandé _____ .
(Information requise par le Comité de Bonne Santé.)

FIN DE LA SECTION SUR LA COMPRÉHENSION ORALE/
END OF LISTENING COMPREHENSION SECTION

Première partie/Part One

Section B : Compréhension écrite/Reading Comprehension

SECTION B : COMPRÉHENSION ÉCRITE/READING COMPREHENSION

#16

Experience: Determining a healthy food list.

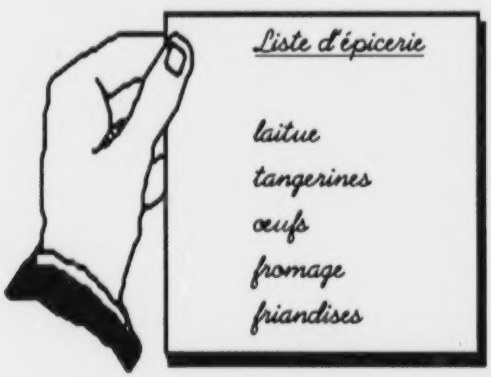
Situation/Context: Your home economics teacher is very conscientious about good eating habits, always taking care to balance food choices. Before going to the grocery store with the class, a list of food items which are to be purchased is distributed. A food item has deliberately been added which should not appear on the list.

Communicative Task: Comprehending the teacher's proposed written list to determine what item needs to be deleted.

Instructions: Read the list. Circle the item which the teacher should not have included on the shopping list.

Directives : Lis la liste. Encercle l'article que ton enseignant/enseignante ne doit pas inclure dans sa liste d'épicerie.

16.



#17

Experience: Reading to determine the appropriate choice of ending to an informal letter.

Situation/Context: Having exchanged audio letters earlier, your Québécois student exchange partner has sent you a follow-up written letter. Someone has played a trick on you and has changed the ending in this letter. You have to figure out which one really is from Jean-Paul Bertrand.

Communicative Task: Reading the endings of three informal written letters and determining which one would most likely be sent by a Québécois student exchange partner.

Instructions: Read the endings of the three letters. Circle the letter which best represents the ending Jean-Paul Bertrand would write.

Directives : Lis les trois fins de lettres. Encercle la lettre qui représente le mieux la fin de lettre de Jean-Paul Bertrand.

17. a)

Chicoutimi, Québec
le 12 mars 1994

Cher(chère) ami(e),

Meilleurs vœux,
Jean-Paul Bertrand

b)

Chicoutimi, Québec
le 12 mars 1994

Cher(chère) ami(e),

Amicalement,
Jean-Paul Bertrand

c)

Chicoutimi, Québec
le 12 mars 1994

Cher(chère) ami(e),

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Agréez, cher(chère) ami(e),
l'expression de mes meilleurs
sentiments.

Jean-Paul Bertrand

#18

Experience: Filling out a subscription form.

Situation/Context: Your school Radio Club is interested in obtaining more information on rock singers like Céline Dion and Roch Voisine. You decide to subscribe to a French magazine to obtain this information.

Communicative Task: Filling out a subscription form by providing information for subscription purposes.

Instructions: Consult the "Subscription Rates" for pertinent information. Then, choose the name of a French magazine that you want to subscribe to. Next, fill out the subscription form providing personal information and any other information which is required.

Directives : Consulte le «Tarif Abonnement» pour des renseignements pertinents. Premièrement, tu dois choisir le nom du magazine. Ensuite, remplis la formule d'abonnement en donnant des renseignemens personnels. Puis, ajoute d'autres renseignements requis.

Tarif Abonnement

Nous vous offrons toute une gamme d'excellents magazines pour la jeunesse. Abonnez-vous à un des magazines de la liste suivante :

Châtelaine	*L'express*	*Vidéo-presse*	*L'actualité*	*Elle*
		6 mois **6 numéros**	**1 an** **12 numéros**	**2 ans** **24 numéros**
CANADA		18 $	30,50 $	45 $
BELGIQUE			610 FB	900 FB
FRANCE			ff 150	ff 250

- Si vous habitez au Canada, veuillez ajouter la T.P.S. (7%). Dépendant de votre province de résidence (Québec, Ontario, Nouveau-Brunswick, etc.), incluez aussi la taxe de vente provinciale.
- Veuillez indiquer sur la formule d'abonnement votre **mode de paiement : chèque, mandat postal, carte de crédit.**
- Avertissement : Ne pas envoyer d'argent par la poste.

18.

JE DÉSIRE M'ABONNER À _____

Je désire m'abonner pour une durée de :

☐ 6 mois ☐ 1 an ☐ 2 ans Au prix de : _____

Veuillez faire le calcul pour la T.P.S. (7%, et autres taxes provinciales applicables)

M. Mme Mlle

Nom _____

Adresse _____ App. _____

Ville _____ Prov. _____ Code postal _____

Téléphone (____) _____

Mode de paiement : _____

Carte de crédit ☐ Visa ☐ Mastercard Échéance Mois / Année _____

N° _____

_____

Signature obligatoire (assure la validité de votre commande)

Je veux que mon nom soit ajouté aux listes d'abonnés d'autres entreprises de bonne réputation. Veuillez cocher (√) la case appropriée : ☐ oui ☐ non

Pour nous aider à mieux répondre à vos besoins, veuillez indiquer, s'il vous plaît, vos activités ou intérêts préférés.

J'aime : *(p. ex. : la cuisine française / préparer la cuisine française)*

1. _____

2. _____

3. _____

#19-20

Experience: Figuring out picture puzzles.

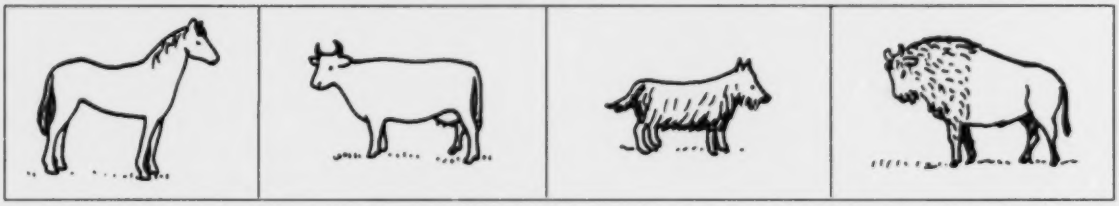
Situation/Context: The school newspaper has a section reserved for picture puzzles in French. Here are the puzzles of the week which appeared in last week's issue. Remember, there's a prize for the correct answers!

Communicative Task: Comprehending given written clues to associate the description with the correct pictures.

Instructions: Here are the descriptions. Circle the letter of the illustration which corresponds to the description.

Directives : Voici les descriptions. Encercle la lettre de l'illustration qui correspond à la description.

19. La visite à la ferme nous prouve que le tracteur ne remplace pas cet animal. Pendant le temps des fêtes ou le temps des sucres, au Québec comme en Alberta, les gens aiment se faire tirer par cet animal. Il peut aussi nous promener dans des chemins trop étroits et où il y a trop de neige pour un tracteur.



a) b) c) d)

20. Participaction Canada nous montre toutes sortes d'activités qu'on peut faire dans ce pays. En Alberta, près des Rocheuses, on a du plaisir à faire cette activité. Pour y participer, il faut avoir du courage, ne pas avoir peur de descendre tout le temps des pentes, et bien aimer la neige.

a) b) c) d)

#21-26

Experience: Using a tourist brochure to obtain information.

Situation/Context: It's near the end of the week of your student exchange in Québec City and you would like to see just a few more things. The night before, you look through a brochure that your exhange partner gave you. You have to decide what you can and cannot do. Remember, you have just 5 hours left and $25.00 to spend.

Communicative Task: Understanding information in a brochure so as to be able to make decisions regarding the activities you can or cannot do, based on the circumstances.

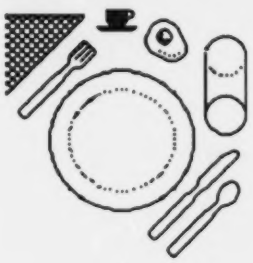
Instructions: Read the tourist brochure provided on the following page. Using the information given in the brochure, circle the letter of the bubble which best represents your answer.

Directives : Lis la brochure touristique. Remplis les bulles avec tes pensées en employant les renseignements donnés dans la brochure touristique. Encercle la lettre correspondante à tes pensées, basées sur les renseignements.

Notre ville photogénique t'invite à découvrir...

Le Vieux-Québec

Le cœur du Québec, c'est sa capitale et le cœur de la capitale, c'est le Vieux-Québec. Cet ancien quartier entouré de murs est tout à fait spécial. On y trouve musées, logements, bistros, boutiques, restaurants, activités artistiques. Un coin de la ville où on se promène à sa guise et à ne pas manquer!
Heures : 24 heures tous les jours (restaurants/ bistros, 8 h - 2 h du matin)
Entrée libre



La Citadelle

Près des Plaines d'Abraham et à courte distance des hôtels du centre-ville. Il faut visiter la Citadelle si l'histoire vous intéresse.
Heures : Tous les jours, sauf le mardi, 10 h - 16 h
Entrée libre

Nos Calèches

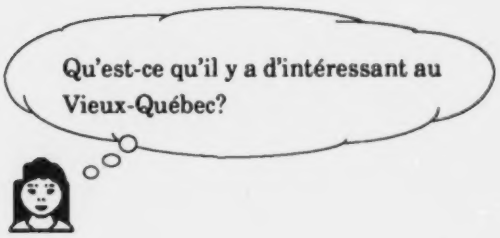
Dans le bon vieux temps, les Québécois se promenaient en calèche dans les rues de Québec. Si on fait un tour en calèche, on fait un retour dans le passé, mais on observe en même temps le déroulement d'une scène dynamique qu'est la ville de Québec d'aujourd'hui. Tour comprend haute-ville et basse-ville, ou haute-ville seulement (pour un tarif réduit).
Heures : Tous les jours, 8 h - 24 h
Départ : Entrée principale, Château Frontenac
Coût : 20 $ CAN/demi-heure

Nos Minibus touristiques

Un endroit enchanteur situé près du centre-ville, c'est les Plaines d'Abraham. Grands espaces ouverts avec vue splendide qui donne sur le fleuve Saint-Laurent. Les minibus touristique font le tour quotidiennement entre début mai et fin septembre.
Heures : Tous les jours, 8 h - 20
Départ : Citadelle
Coût : 20 $ (adultes)
15 $ (enfants, étudiants, âge d'or)
(Tour d'une heure)

Tourisme Québec - «Viens y prendre des photos!»

21.

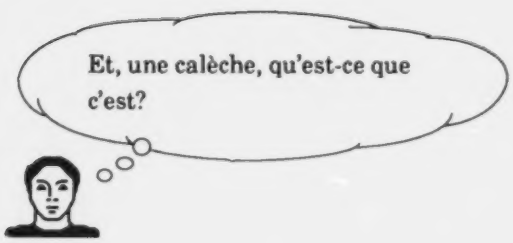


a) Il y a des endroits historiques.

b) Il y a des activités sportives.

c) Il y a une école des beaux-arts.

22.

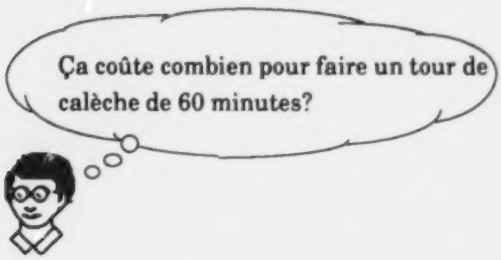


a) C'est une auto de location.

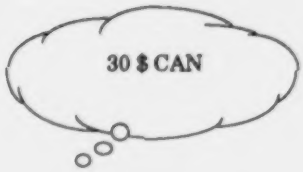
b) C'est un carrosse ouvert, avec des sièges, tiré par un cheval.

c) C'est un autobus touristique.

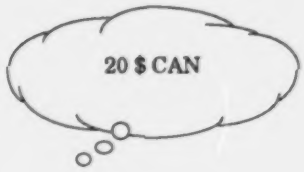
23.


Ça coûte combien pour faire un tour de calèche de 60 minutes?

a)


30 $ CAN

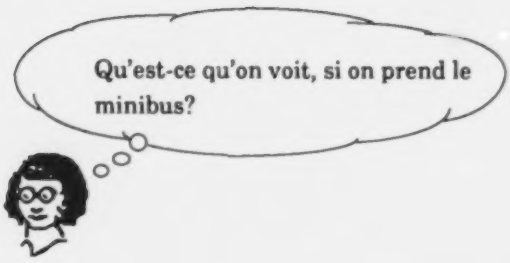
b)


20 $ CAN

c)

40 $ CAN

24.


Qu'est-ce qu'on voit, si on prend le minibus?

a)

Des calèches.

b)

La même vue que celle qu'on voit de la Citadelle.

c)

Les Plaines d'Abraham et le fleuve Saint-Laurent.

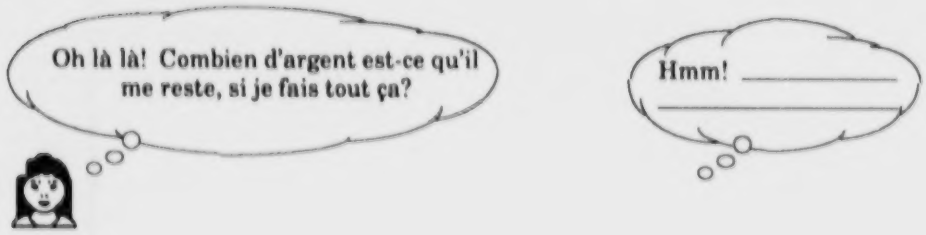
Instructions: Plan your activities for tomorrow using the tourist brochure. Remember that you have just 5 hours to do everything you want to do and only $25.00 to spend. Also, don't forget that there is a dinner planned for 6:00 p.m. After you have made your plans, figure out how much money you will have left over.

Directives : Planifie tes projets pour demain en employant la brochure touristique. Rappelle-toi que tu as seulement 5 heures pour faire tout ce que tu veux et que tu as 25 $ à dépenser. Il y a aussi un souper à 18 h. Ensuite, calcule combien d'argent il te reste si tu fais tout ça.

25.

Mai 1994 — *Mercredi*		*Mai 1994* — *Mercredi*	
9 h	_____	15 h	_____
10 h	_____	16 h	_____
11 h	_____	17 h	_____
12 h	_____	18 h	Souper à l'hôtel
13 h	_____	19 h	_____
14 h	_____	20 h	_____

26.



FIN DE LA SECTION SUR LA COMPRÉHENSION ÉCRITE/ END OF READING COMPREHENSION SECTION

Première partie/Part One

Section C : Production écrite/Written Production

#27

Experience: Writing a postcard.

Situation/Context: You have just gone to the famous Montréal restaurant «Les filles du roi» with your exchange partner's family. You enjoyed the meal so much that you decide to tell your parent(s) about your experience.

Communicative Task: Writing a postcard to inform your parent(s) about your restaurant experience.

Instructions: Fill in the blanks provided with the names of five dishes you would find on a Québécois restaurant menu. At least two of these items must be traditional Québécois dishes.

Directives : Remplis les blancs avec les noms de 5 plats que tu peux trouver sur le menu d'un restaurant québécois. Au moins 2 de ces plats doivent être des plats traditionnels du Québec.

27.

Les filles du roi, Montréal, Québec

Cher papa, chère maman,

Je veux vous parler de mon expérience au restaurant «Les filles du roi». Nous avons mangé des choses extraordinaires. Par exemple, il y a du pain de campagne, _____,

_____, _____,

_____ et _____.

Le restaurant est absolument magnifique! . . .

Timbre ici

Maman, Papa
123, Place Soleil
Edmonton, Alberta
T1B 2C3

#28

Experience: Writing a poem for a contest.

Situation/Context: Your French Club is having a contest to see who can come up with the most original description. You decide to enter the contest.

Communicative Task: Writing a simple poem to describe a well known Francophone from the past or the present.

Instructions: Choose the name of a well known Francophone from the past or the present. Then, using the letters of the person's name, create a poem choosing adjectives or phrases that best describe this person as in the examples.

For example: *Qui est-ce?*

Céline Dion	*Mario Lemieux*
Chanteuse	Marque des buts
Élégante	Athlète
OriginaLe	JoueuR de hockey
Incroyable	Inoubliable
Noble	Oh là là
Énergique	

Directives : Choisis le nom d'un(e) francophone bien connu(e) du présent ou du passé. Ensuite, compose un poème qui décrit cette personne en employant les lettres de son prénom. Enfin, choisis des adjectifs ou des phrases comme dans les exemples ci-haut.

28. Qui est-ce? _____

#29

Experience: Creating publicity for a school event.

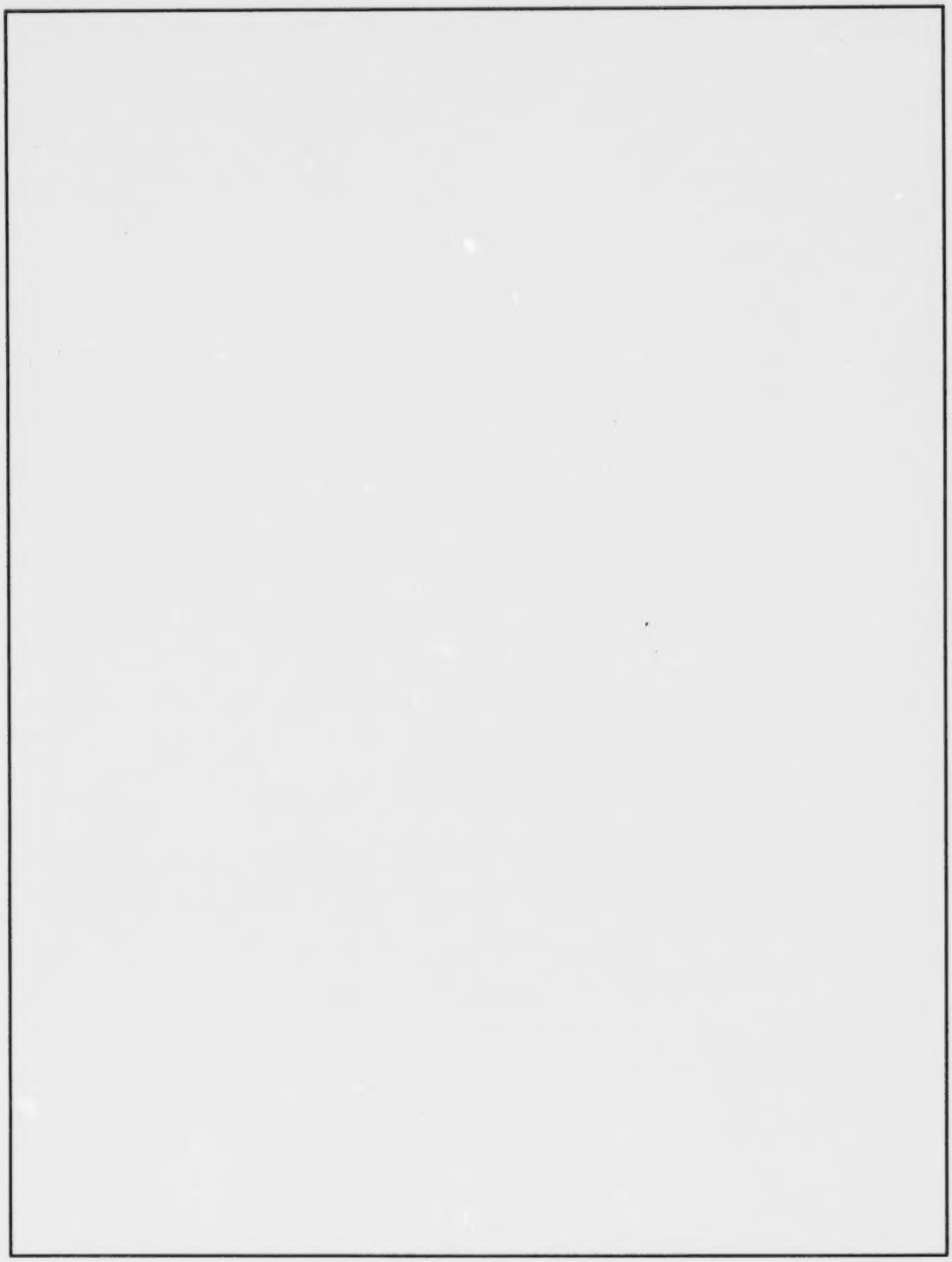
Situation/Context: The French Club annually hosts a Francophone show at your school. As a club member, you've "been volunteered" to prepare publicity posters for the school and your community.

Communicative Task: Writing a publicity poster to invite people to attend a Francophone show.

Instructions: On your poster, provide the following information: place, time, date, price of the ticket, type of show, name of the Francophone person or group and a sentence which persuades community members to attend the event. Use the checklist to verify if you have included all the items mentioned above.

Directives : Sur l'affiche, donne les renseignements suivants : endroit, heure, date, prix du billet, type de spectacle, nom du personnage ou du groupe francophone, et une phrase qui persuade la communauté d'assister à l'événement. Emploie la liste de contrôle pour vérifier que tu as inclus tous les renseignements indiqués ci-haut.

29.



Liste de contrôle pour l'élève

1. J'ai préparé mon affiche en décrivant :

   - ❑ une raison pour convaincre les personnes d'assister à l'événement (comm./lang.).
   - ❑ prix du billet (comm./lang.).
   - ❑ l'événement (comm./lang.).
   - ❑ la date (comm./lang.).
   - ❑ l'heure (comm./lang.).
   - ❑ un artiste/groupe artistique francophone (cul.).

2. J'ai :

   - ❑ vérifié que mon message est complet (comm.).
   - ❑ bien écrit le symbole monétaire (cul.).
   - ❑ bien épelé mes mots (lang.).
   - ❑ bien utilisé les verbes employés dans mon message (lang.).
   - ❑ employé un format approprié à une affiche publicitaire (f.l.g.).

Student Checklist

1. I have prepared my poster providing:

   - ❑ a reason that will convince people to come to the event (comm./lang.).
   - ❑ the price of the ticket (comm./lang.).
   - ❑ information about the type of event being publicized (comm./lang.).
   - ❑ the date (comm./lang.).
   - ❑ the time (comm./lang.).
   - ❑ the name of the Francophone performer or performing group (cul.).

2. I have:

   - ❑ ensured that my message is complete (comm.).
   - ❑ correctly written the monetary symbol (cul.).
   - ❑ correctly spelled my words (lang.).
   - ❑ employed the correct form of the verbs used in my poster (lang.).
   - ❑ used a format appropriate to a publicity poster (g.l.e.).

Remember to use this checklist to check your work.

FIN DE LA SECTION SUR LA PRODUCTION ÉCRITE/ END OF WRITTEN PRODUCTION SECTION

Produced and Printed by
Learning Resources
Distributing Centre
Production Division
Barrhead, Alberta
Canada, T7N 1P9
"Reaching Students is What We're About"

BEST COPY AVAILABLE

FL

FRANÇAIS *LANGUE SECONDE*
FRENCH *AS A SECOND LANGUAGE*

LIVRET DE RÉPONSES POUR LES ÉLÈVES — NIVEAU DÉBUTANT

STUDENT RESPONSE BOOKLET — BEGINNING LEVEL

«La vie scolaire et parascolaire/Life in and out of School»

Première partie/Part One

Nom de l'élève/Student's Name: _____

Année scolaire/Grade: _____

École/School: _____

Nom de l'enseignant(e)/Teacher's Name: _____

LANGUAGE SERVICES Alberta EDUCATION

FRANÇAIS LANGUE SECONDE

FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

LIVRET DE RÉPONSES POUR LES ÉLÈVES — NIVEAU DÉBUTANT

STUDENT RESPONSE BOOKLET — BEGINNING LEVEL

«La vie scolaire et parascolaire/Life in and out of School»

Première partie/Part One

(Test modèle conçu surtout en fonction d'élèves du niveau secondaire 2e cycle/
Model test designed principally for use with senior high school students)

ALBERTA
EDUCATION
1994

ALBERTA EDUCATION CATALOGUING IN PUBLICATION

Alberta. Alberta Education. Language Services.
Français langue seconde : livret de réponses pour les élèves - niveau débutant : première partie : la vie scolaire et parascolaire = French as a second language: student response booklet - beginning level: part one: life in and out of school.

Text in French and English
ISBN 0-7732-1193-4

1. Français (Langue) -- Étude et enseignement -- Alberta -- Allophones. 2. French language -- Study and teaching as a second language (Secondary) -- Alberta. 3. Educational tests and measurements -- Alberta. 4. French language -- Alberta -- Ability testing. I. Title.

PC2012.A333 1994 440.707'123

Dans le présent document, le générique masculin est utilisé sans aucune discrimination et uniquement dans le but d'alléger le texte.

Cette publication est destinée :

Élèves	√
Enseignant	
Administrateurs (directeurs, directeurs généraux)	
Parents	
Grand public	
Autres (à spécifier)	

This publication is for:

Students	√
Teachers	
Administrators (principals, superintendents)	
Parents	
General Public	
Others (specify)	

©1994, la Couronne du chef de la province de l'Alberta, représentée par le ministre de l'Éducation. Alberta Education, Language Services Branch, 11160, avenue Jasper, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. Tous droits réservés. En vente au Learning Resources Distributing Centre, 12360 - 142 Street, Edmonton, Alberta, T5K 4X9 (Téléphone : (403) 427-2767; Télécopieur : (403) 422-9750).

Copyright© 1994, the Crown in Right of Alberta, as represented by the Minister of Education. Alberta Education, Language Services Branch, 11160 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. All rights reserved. Additional copies may be obtained from the Learning Resources Distributing Centre, 12360 - 142 Street, Edmonton, Alberta, T5L 4X9 (Phone: (403) 427-2767; Fax: (403) 422-9750).

SECTION A : COMPRÉHENSION ORALE/LISTENING COMPREHENSION

#0 (Example)

a (b) c

1. Numéro donné _____ (1)

2. Coche (√) ta pensée. (1)

a) ☐

b) ☐

3. a b c (1)

	Région de la province	Conditions météorologiques	Température
p. ex. :	*Lethbridge et le sud*		*2 °C*
4.	Calgary		
5.	Montagnes et contreforts		
6.	Centre de la province et Edmonton		
7.	Nord de l'Alberta		

(8)

Légende :

nuages soleil pluie neige chinooks

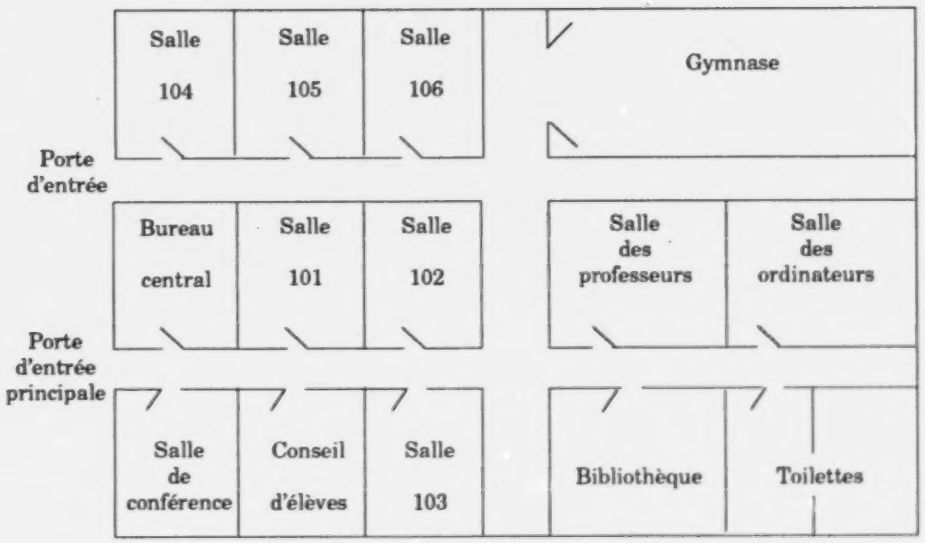
8. a b c d e f g (1)

9. a b (1)

10. a b c d e (1)

11. a b c (1)

12. (1)



1er étage
École Marie-Anne Gaboury

Beg. 1/2: /16

13. a)

Cafétéria Avant-garde

Nom : _____

Où livrer? _____

Pour emporter? _____

Commande :	
Sandwich	Hamburger
Sous-marin	Hot-dog
Frites	Pizza
Salade	Soupe du jour
Breuvage :	
Café	Coca-cola
Thé	Lait
Dessert :	
Tarte au sucre	Banane
	Pouding

b)

Cafétéria Avant-garde

Nom : _____

Où livrer? _____

Pour emporter? _____

Commande :	
Sandwich	Hamburger
Sous-marin	Hot-dog
Frites	Pizza
Salade	Soupe du jour
Breuvage :	
Café	Coca-cola
Thé	Lait
Dessert :	
Tarte au sucre	Banane
	Pouding

(10)

14. ☐ M. Létourneau
☐ Jean-Pierre Lacordière
☐ Mme Lemaigre

(1)

15. Justifie ta réponse. Parce que la personne a commandé _____. (3)
(Information requise par le Comité de Bonne Santé.)

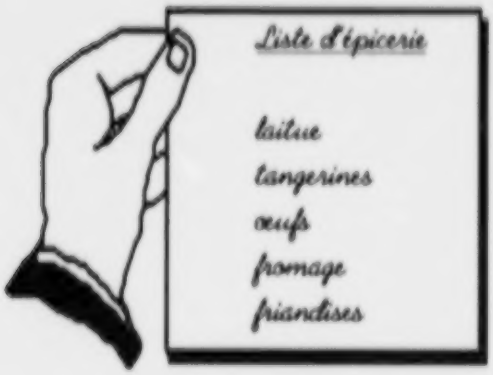
Beg. 2/3: /14

Total for Section A: /30

FIN DE LA SECTION SUR LA COMPRÉHENSION ORALE/
END OF LISTENING COMPREHENSION SECTION

SECTION B : COMPRÉHENSION ÉCRITE/READING COMPREHENSION

16. (1)



17. a b c (1)

18. See next page./Voir l'autre page. (16)

19. a b c (1)

20. a b c (1)

21. a b c (1)

22. a b c (1)

23. a b c (1)

24. a b c (1)

JE DÉSIRE M'ABONNER À _____

Je désire m'abonner pour une durée de :

☐ 6 mois ☐ 1 an ☐ 2 ans Au prix de : _____

Veuillez faire le calcul pour la T.P.S. (7%, et autres taxes provinciales applicables)

M
Mme
Mlle
Nom _____

Adresse _____ Apt. _____

Ville _____ Prov. _____ Code postal _____

Téléphone ( ) _____

Mode de paiement : _____

Carte de crédit ☐ Visa ☐ Mastercard Échéance Mois / Année _____

N° _____

_____

Signature obligatoire (assure la validité de votre commande)

Je veux que mon nom soit ajouté aux listes d'abonnés d'autres entreprises de bonne réputation. Veuillez cocher (√) la case appropriée : ☐ oui ☐ non

Pour nous aider à mieux répondre à vos besoins, veuillez indiquer, s'il vous plaît, vos activités ou intérêts préférés.

J'aime : *(p. ex. : la cuisine française / préparer la cuisine française)*

1. _____

2. _____

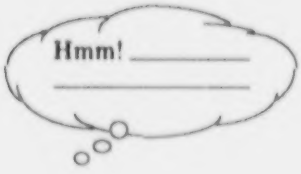
3. _____

Beg. 1/2: /14

25. (5)

Mai 1994 — *Mercredi*		*Mai 1994* — *Mercredi*	
9 h	_____	15 h	_____
10 h	_____	16 h	_____
11 h	_____	17 h	_____
12 h	_____	18 h	Souper à l'hôtel
13 h	_____	19 h	_____
14 h	_____	20 h	_____

26. (1)



Beg. 2/3: /16

Total for Section B: /30

FIN DE LA SECTION SUR LA COMPRÉHENSION ÉCRITE/
END OF READING COMPREHENSION SECTION

SECTION C : PRODUCTION ÉCRITE/WRITTEN PRODUCTION

27. (10)

Les filles du roi, Montréal, Québec

Cher papa, chère maman,

Je veux vous parler de mon expérience au restaurant «Les filles du roi». Nous avons mangé des choses extraordinaires. Par exemple, il y a du pain de campagne, _____,

_____, _____,

_____ *et* _____.

Le restaurant est absolument magnifique! . . .

Timbre ici

Maman, Papa
123 Place Soleil
Edmonton, Alberta
T1B 2C3

28. Qui est-ce? _____ (10)

Beg. 1/2: /20

29. (10)

Beg. 2/3: /10

Total for Section C: /30

Liste de contrôle pour l'élève

1. J'ai préparé mon affiche en décrivant :

   - ❑ une raison pour convaincre les personnes d'assister à l'événement (comm./lang.).
   - ❑ prix du billet (comm./lang.).
   - ❑ l'événement (comm./lang.).
   - ❑ la date (comm./lang.).
   - ❑ l'heure (comm./lang.).
   - ❑ un artiste/groupe artistique francophone (cul.).

2. J'ai :

   - ❑ vérifié que mon message est complet (comm.).
   - ❑ bien écrit le symbole monétaire (cul.).
   - ❑ bien épelé mes mots (lang.).
   - ❑ bien utilisé les verbes employés dans mon message (lang.).
   - ❑ employé un format approprié à une affiche publicitaire (f.l.g.).

Student Checklist

1. I have prepared my poster providing:

   - ❑ a reason that will convince people to come to the event (comm./lang.).
   - ❑ the price of the ticket (comm./lang.).
   - ❑ information about the type of event being publicized (comm./lang.).
   - ❑ the date (comm./lang.).
   - ❑ the time (comm./lang.).
   - ❑ the name of the Francophone performer or performing group (cul.).

2. I have:

   - ❑ ensured that my message is complete (comm.).
   - ❑ correctly written the monetary symbol (cul.).
   - ❑ correctly spelled my words (lang.).
   - ❑ employed the correct form of the verbs used in my poster (lang.).
   - ❑ used a format appropriate to a publicity poster (g.l.e.).

Remember to use this checklist to check your work.

FIN DE LA SECTION SUR LA PRODUCTION ÉCRITE/ END OF WRITTEN PRODUCTION SECTION

Produced and Printed by
Learning Resources
Distributing Centre
Production Division
Barrhead, Alberta
Canada, T7N 1P4
Reaching Students is What We're About

FL

FRANÇAIS *LANGUE SECONDE*
FRENCH *AS A SECOND LANGUAGE*

LIVRET D'EXAMEN ET DE RÉPONSES DES ÉLÈVES — NIVEAU DÉBUTANT

STUDENT TEST/RESPONSE BOOKLET — BEGINNING LEVEL

«La vie scolaire et parascolaire/Life in and out of School»

Deuxième partie/Part Two

Nom de l'élève/Student's Name: _____

Année scolaire/Grade: _____

École/School: _____

Nom de l'enseignant(e)/Teacher's Name: _____

LANGUAGE SERVICES Alberta EDUCATION

FRANÇAIS LANGUE SECONDE

FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

LIVRET D'EXAMEN ET DE RÉPONSES DES ÉLÈVES — NIVEAU DÉBUTANT

STUDENT TEST/RESPONSE BOOKLET — BEGINNING LEVEL

«La vie scolaire et parascolaire/Life in and out of School»

Deuxième partie/Part Two

(Test modèle conçu surtout en fonction d'élèves du niveau secondaire 2e cycle/
Model test designed principally for use with senior high school students)

ALBERTA EDUCATION
1994

ALBERTA EDUCATION CATALOGUING IN PUBLICATION

Alberta. Alberta Education. Language Services.
Français langue seconde : livret d'examen et de réponses des élèves - niveau débutant : deuxième partie : la vie scolaire et parascolaire = French as a second language: student test/response booklet - beginning level: part two: life in and out of school.

Text in French and English
ISBN 0-7732-1195-0

1. Français (Langue) -- Étude et enseignement -- Alberta -- Allophones. 2. French language -- Study and teaching as a second language (Secondary) -- Alberta. 3. Educational tests and measurements -- Alberta. 4. French language -- Alberta -- Ability testing. I. Title.

PC2012.A333 1994 440.707'123

Dans le présent document, le générique masculin est utilisé sans aucune discrimination et uniquement dans le but d'alléger le texte.

Cette publication est destinée :

Élèves	√
Enseignant	
Administrateurs (directeurs, directeurs généraux)	
Parents	
Grand public	
Autres (à spécifier)	

This publication is for:

Students	√
Teachers	
Administrators (principals, superintendents)	
Parents	
General Public	
Others (specify)	

©1994, la Couronne du chef de la province de l'Alberta, représentée par le ministre de l'Éducation. Alberta Education, Language Services Branch, 11160, avenue Jasper, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. Tous droits réservés. En vente au Learning Resources Distributing Centre, 12360 - 142 Street, Edmonton, Alberta, T5K 4X9 (Téléphone : (403) 427-2767; Télécopieur : (403) 422-9750).

Copyright© 1994, the Crown in Right of Alberta, as represented by the Minister of Education. Alberta Education, Language Services Branch, 11160 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. All rights reserved. Additional copies may be obtained from the Learning Resources Distributing Centre, 12360 - 142 Street, Edmonton, Alberta, T5L 4X9 (Phone: (403) 427-2767; Fax: (403) 422-9750).

Your teacher will indicate to you which of the two options you will be carrying out.

Option A — Questions 30 or 31, 32, 33
(10 points for each question for a total of 30 points)

Option B — Questions 30 or 31, 32, 34
(10 points for each question for a total of 30 points)

#30

Task #1: Taped without teacher assistance

Experience: Announcing a public message.

Situation/Context: Once a week, your school's Radio Club allows the French Club some air time. It's your turn this week to announce a school event.

Communicative Task: Using information about a school event to make an oral announcement over the P.A. system concerning this event.

Instructions: Tape on an audio cassette a prepared oral P.A. announcement for your school. Choose one of the proposed alternatives. Indicate the name of the event, the date, the hour and the place. Indicate specifically the name of the Francophone school or cultural celebration involved. Here are your choices.

Directives : Prépare, à l'oral, pour enregistrer au magnétophone, une annonce pour le système de sonorisation de ton école. Choisis une des suggestions proposées. Indique le nom de l'événement, la date, l'heure et l'endroit. Indique spécifiquement le nom de l'école, de la polyvalente ou de la fête francophone concernés. Voici les choix :

a) Danse de la Saint-Valentin, à une école francophone en Alberta. (Nomme cette école.)

b) Match de football, entre ton école et une polyvalente du Québec. (Nomme cette polyvalente.)

c) Réunion, Club de français, pour parler d'une fête francophone. (Nomme cette fête.)

Voici quelques modèles. Ce sont seulement des exemples.

1. Aujourd'hui, il y a une réunion du Club de Voyages dans la salle de conférence à 15 h 10. Le sujet est notre voyage au Québec.

2. Mardi prochain, le 9 mars, il y a une réunion du Club de Voyages. La réunion commence à 3 h 10 de l'après-midi dans la salle de conférence. Nous parlons de notre voyage au Québec.

Liste de contrôle pour l'élève

1. J'ai préparé mon annonce publique en décrivant :

   - ❑ l'événement (comm./lang.).
   - ❑ la date (comm./lang.).
   - ❑ l'heure (comm./lang.).
   - ❑ l'endroit (comm./lang.).
   - ❑ une école ou une fête francophone (cul.).

2. J'ai :

   - ❑ vérifié que mon message est complet (comm.).
   - ❑ utilisé «il y a» (lang.).
   - ❑ utilisé le temps présent des verbes (lang.).
   - ❑ utilisé une forme correcte de l'heure (horloge de 12 ou de 24 heures) (lang./cul.).
   - ❑ utilisé un format approprié pour une annonce publique préparée (f.l.g.).

Student Checklist

1. I have prepared my public announcement providing:

   - ❑ information about the type of event (comm./lang.).
   - ❑ the date (comm./lang.).
   - ❑ the time (comm./lang.).
   - ❑ the place (comm./lang.).
   - ❑ the name of the Francophone school or a cultural celebration (cul.).

2. I have:

   - ❑ ensured that my message is complete (comm.).
   - ❑ used "il y a" (lang.).
   - ❑ used verbs in the present tense (lang.).
   - ❑ used a correct form for time (12 or 24 hour clock) (lang./cul.).
   - ❑ used a format appropriate to a prepared public announcement (g.l.e.).

Remember to use this checklist to check your work. Also, hand it in with your audio cassette as you will receive a mark for including it with your work.

#31

Task #2: Taped without teacher assistance

Experience: Producing an audio letter.

Situation/Context: You have just received a first audio letter from your new Québécois student exchange partner. Now it is your turn to respond and give your partner some information about you and your family.

Communicative Task: Producing the **beginning** of an audio letter which provides personal information about you and your family.

Instructions: Tape the beginning of an audio letter to your exchange partner. Choose a French name. Give the date of your letter. Thank him/her for the letter. Identify who you are and give personal information regarding the name of your school, your age, the date of your birthday, how many persons are in your family, their names, their ages, etc. For each member of your family, provide one characteristic that describes him or her.

Directives : Enregistre au magnétophone, le début d'une lettre audio pour ton/ta partenaire d'échange. Choisis un nom français. Donne la date de la lettre. Remercie ton/ta partenaire pour sa lettre. Identifie qui tu es et donne des renseignements personnels comme le nom de ton école, ton âge, la date de ton anniversaire, combien de personnes dans ta famille, leurs noms, leurs âges, etc. Donne un trait caractéristique pour chaque personne dans ta famille.

Voici un exemple : Aujourd'hui, c'est le 19 novembre 1993.

Salut Anne-Marie,

C'est Suzanne Brown de l'école Saint-François-Xavier. Comment ça va? Moi, je vais bien. Merci beaucoup pour ta lettre du 30 octobre. Aujourd'hui, je te parle de moi. J'ai 15 ans et mon anniversaire est le 20 octobre. Nous sommes cinq personnes dans ma famille. Mon père s'appelle Paul et il a 45 ans. Il est grand. Ma mère s'appelle Marie et elle a 42 ans. Elle est belle. J'ai un frère et une sœur. Mon frère a 12 ans et il est exaspérant. Il s'appelle Maurice. Ma petite sœur s'appelle Michelle et elle a 10 ans. Elle est exaspérante aussi.

Liste de contrôle pour l'élève

1. J'ai préparé le début de ma lettre audio en :

   - ❑ donnant la date (comm./lang.).
   - ❑ employant une salutation appropriée (comm./cul.).
   - ❑ choisissant un nom français pour mon/ma partenaire d'échange (comm./cul.).
   - ❑ remerciant mon/ma partenaire pour sa lettre audio (comm./lang.).
   - ❑ donnant des renseignements au sujet de mon âge, de la date de mon anniversaire, du nom de mon école (comm./lang.).
   - ❑ décrivant ma famille : qui ils sont, leurs noms, leurs âges et un trait caractéristique pour chacun (comm./lang).

2. J'ai :

   - ❑ vérifié que mes messages sont complets (comm.).
   - ❑ bien employé les adjectifs qualificatifs (lang.).
   - ❑ bien employé «mon, ma, mes» (lang.).
   - ❑ employé les verbes «avoir», «être» ou «aller».
   - ❑ utilisé un format approprié à une lettre audio informelle (f.l.g.).

Student Checklist

1. I have prepared the beginning of my audio letter by:

   - ❑ giving the date (comm./lang.).
   - ❑ giving an appropriate greeting (comm./cul.).
   - ❑ choosing a French name for my exchange partner (comm./cul.).
   - ❑ thanking my partner for his/her audio letter (comm./lang.).
   - ❑ giving information related to my age, date of birth, the name of the school I attend (comm./lang.).
   - ❑ describing my family, who they are, their names, ages and one personal trait (comm./lang.).

2. I have:

   - ❑ ensured that my messages are complete (comm.).
   - ❑ used adjectives correctly (lang.).
   - ❑ used "mon, ma, mes" correctly (lang.).
   - ❑ used sentences that have "avoir", "être" or "aller" (lang.).
   - ❑ used a format appropriate to an informal audio letter (g.l.e.).

Remember to use this checklist to check your work. Also, hand it in with your audio cassette as you will receive a mark for including it with your work.

#32

Task #3: Taped without teacher assistance

Experience: Leaving a message on an answering machine.

Situation/Context: Your friend from a Francophone school has left a message with one of your family members to find out what time the basketball championship game begins. Your friend also needs directions to the gym. The school administration has advised that visitors must enter through the main entrance of the school. You call your friend's house and the answering machine comes on. You use your school's map to help you provide directions.

Communicative Task: Leaving a message on an answering machine to provide a friend with important information.

Instructions: On tape, tell your friend what time the basketball game begins and where to go to see it. Also, give directions so that your friend gets to the gym.

Directives : Enregistre au magnétophone ton message pour ton ami/amie en indiquant à quelle heure le match de basketball commence et où on va pour le voir. Donne aussi des directions pour que ton ami/amie arrive sans problème au gymnase.

Liste de contrôle pour l'élève

1. J'ai préparé mon message pour un répondeur automatique en :

   - ❑ donnant une salutation appropriée (comm./lang.).
   - ❑ dirigeant mon message à mon ami(e) francophone (cul.).
   - ❑ indiquant à quelle heure le match commence (comm./lang.).
   - ❑ indiquant où on va pour voir le match (comm./lang.).
   - ❑ donnant à mon ami/amie des directives exactes pour qu'il/elle arrive sans problème (comm./lang.).
   - ❑ terminant mon message de façon convenable (cul./f.l.g.).

2. J'ai :

   - ❑ vérifié que mon message est complet (comm.).
   - ❑ employé la forme correcte de l'impératif (lang.).
   - ❑ employé le vocabulaire approprié pour donner des directions (lang.).
   - ❑ employé un format approprié pour laisser un message naturel sur un répondeur automatique (cul./f.l.g.).

Student Checklist

1. I have prepared my message for the answering machine by:

   - ❑ giving an appropriate greeting (comm./lang.).
   - ❑ directing my message to my Francophone friend (cul.).
   - ❑ telling my friend what time the game begins (comm./lang.).
   - ❑ telling my friend where the game is being held (comm./lang.).
   - ❑ providing my friend with accurate directions as to how to get there (comm./lang.).
   - ❑ finishing the message with an appropriate closing (cul./g.l.e.).

2. I have:

   - ❑ ensured that my message is complete (comm.).
   - ❑ used the correct form of the imperative (lang.).
   - ❑ used the correct vocabulary for directions (lang.).
   - ❑ used a format appropriate to the way we naturally leave messages on answering machines (cul./g.l.e.).

Remember to use this checklist to check your work. Also, hand it in with your audio cassette as you will receive a mark for including it with your work.

#33

Task #4: With teacher assistance *(To be used for verification of placement or achievement in Fr. 13.)*

Experience: Simulating a telephone conversation.

Situation/Context: A culminating activity of your year's exchange with your Québec partner involves you going there and your partner coming to Alberta. To prepare you for your telephone conversation with your partner before the Québec group comes West, you go through a dry run with your teacher.

Communicative Task: Simulating a telephone conversation with your exchange partner by answering questions your teacher thinks your exchange partner might ask.

Instructions: Role play the telephone conversation and answer the questions your partner asks you.

Directives : Simule une conversation téléphonique et réponds aux questions que ton/ta partenaire te pose.

#34

Task #5: With teacher assistance *(To be used for verification of placement or achievement in Fr. 10.)*

Experience: Participating in an interview.

Situation/Context: Your Student Council is organizing a Careers Day at your school. The French Club thinks it would be a good idea to survey the French classes to see what students know about bilingual jobs to assist the Council in finding resource people in these areas.

Communicative Task: Answering questions in a simulated oral interview being carried out by a French Club member.

Instructions: Answer the questions asked by the French Club member. Try to express your ideas as complete thoughts. If you do not understand, don't hesitate to ask the interviewer to repeat the question.

Directives : Réponds aux questions posées par le membre du Club de français. Essaie de compléter tes idées. Si tu ne comprends pas, n'hésite pas à demander à l'intervieweur de répéter la question.

Produced and Printed by

Learning Resources
Distributing Centre
Production Division
Barrhead, Alberta
Canada, T0G 2P0

Reaching Students + What We're About

FL

FRANÇAIS *LANGUE SECONDE*
FRENCH *AS A SECOND LANGUAGE*

GUIDE D'ACCOMPAGNEMENT POUR ADMINISTRER LE TEST MODÈLE — NIVEAU DÉBUTANT

USER'S GUIDE FOR ADMINISTERING MODEL TEST — BEGINNING LEVEL

«La vie scolaire et parascolaire/Life in and out of School»

LANGUAGE SERVICES Alberta EDUCATION

BEST COPY AVAILABLE

FRANÇAIS LANGUE SECONDE

FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

GUIDE D'ACCOMPAGNEMENT POUR ADMINISTRER LE TEST MODÈLE — NIVEAU DÉBUTANT

USER'S GUIDE FOR ADMINISTERING MODEL TEST — BEGINNING LEVEL

«La vie scolaire et parascolaire/Life in and out of School»

(Test modèle conçu surtout en fonction d'élèves du niveau secondaire 2e cycle/
Model test designed principally for use with senior high school students)

ALBERTA EDUCATION
1994

ALBERTA EDUCATION CATALOGUING IN PUBLICATION

Alberta. Alberta Education. Language Services.
Français langue seconde : guide d'accompagnement pour administrer le test modèle - niveau débutant = French as a second language: user's guide for administering model test - beginning level.

Text in French and English.
"This being the model test corresponding to the French as a second language: program of studies: beginning level: early childhood services - grade 12 (1991)"

ISBN 0-7732-1185-3

1. Français (Langue) -- Étude et enseignement -- Alberta -- Allophones. 2. French language -- Study and teaching (Secondary) -- Alberta -- Foreign speakers. 3. French language -- Study and teaching as a second language (Secondary) -- Alberta -- Foreign speakers. 4. French language -- Alberta -- Ability testing. 5. Educational tests and measurements -- Alberta. I. Title.

PC 2012.A333 1994 440.707'123

Dans le présent document, le générique masculin est utilisé sans aucune discrimination et uniquement dans le but d'alléger le texte.

Cette publication est destinée :

Élèves	
Enseignant	√
Administrateurs (directeurs, directeurs généraux)	
Parents	
Grand public	
Autres (à spécifier)	

This publication is for:

Students	
Teachers	√
Administrators (principals, superintendents)	
Parents	
General Public	
Others (specify)	

©1994, la Couronne du chef de la province de l'Alberta, représentée par le ministre de l'Éducation. Alberta Education, Language Services Branch, 11160, avenue Jasper, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. Tous droits réservés. En vente au Learning Resources Distributing Centre, 12360 - 142 Street, Edmonton, Alberta, T5K 4X9 (Téléphone : (403) 427-2767; Télécopieur : (403) 422-9750).

Copyright© 1994, the Crown in Right of Alberta, as represented by the Minister of Education. Alberta Education, Language Services Branch, 11160 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. All rights reserved. Additional copies may be obtained from the Learning Resources Distributing Centre, 12360 - 142 Street, Edmonton, Alberta, T5L 4X9 (Phone: (403) 427-2767; Fax: (403) 422-9750).

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	v
Avant-propos	vii
Introduction	1
Administration du test	**7**
PREMIÈRE PARTIE :	**13**
Section A : Compréhension orale	13
Section B : Compréhension écrite	25
Section C : Production écrite	39
DEUXIÈME PARTIE :	**47**
Section D : Production orale	47
Annexes	**61**
Annexe A : Compréhension orale - Textes oraux	63
Annexe B : Critères d'évaluation et guide de correction	67
Annexe C : Interprétation et analyse des résultats	99
Annexe D : Tableau de spécifications	107
Annexe E : Feuille de travail pour la création des épreuves	117

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	v
Preface	vii
Introduction	1
Administration of Test	**7**
PART ONE:	**13**
Section A: Listening Comprehension	13
Section B: Reading Comprehension	25
Section C: Written Production	39
PART TWO:	**47**
Section D: Oral Production	47
Appendices	**61**
Appendix A: Listening Comprehension — Transcripts	63
Appendix B: Assessment Criteria and Correction Guide	67
Appendix C: Interpretation and Analysis of results	99
Appendix D: Table of Specifications	107
Appendix E: Test Items Worksheet	117

REMERCIEMENTS

Alberta Education tient à remercier M. le professeur Peter J. Heffernan, Faculté d'Éducation, Université de Lethbridge, directeur/chercheur principal du Projet d'évaluation français langue seconde, qui a conçu une série de tests modèles, dont celui-ci qui correspond au *Programme d'études de français langue seconde, niveau Débutant. De la maternelle à la 12e année* (1991).

Alberta Education tient aussi à le remercier comme concepteur principal de la première version de ce test. En plus, on remercie Mme Denise Bourassa et Mme Lisa Caouette comme co-conceptrices de la dernière version de ce test. Les concepteurs veulent aussi remercier M. Wally Lazaruk, Ph. D., directeur adjoint, Langues secondes, Language Services Branch, Alberta Education pour son aide inestimable dans la préparation de ce document et aussi M. Gérard Bissonnette, Directeur, Language Services Branch, Alberta Education, pour son appui concernant ce projet.

Nous remercions aussi la dessinatrice Mme Valerie Brown, de Lethbridge, qui a fourni les dessins pour ce test, de même que les francophones Mme Dolorès Brisebois, Mme Danièle Bourbeau, M. Mathieu Bourbeau, M. Laurent Conard, Mme Hélène Conard, M. Olivier Conard, Mme Chantal Heffernan, Mme Lynn Laventure, M. François Léveillé, Mme Louise Robert et M. Raymond Viel de Lethbridge, qui nous ont aidés dans la production des bandes pour la section orale, ainsi que le technicien M. Russ Spencer, Université de Lethbridge. Nous remercions aussi M. Gaston Renaud, Université de Lethbridge, pour la correction des épreuves de la première version du test en français, Mme Jocelyne Bélanger, Alberta Education, pour la révision des épreuves de la version finale du test en français et Mme Helen Czar pour la révision du test en anglais.

ACKNOWLEDGEMENTS

Alberta Education wishes to thank Professor Peter J. Heffernan, Faculty of Education, University of Lethbridge, as director/principal investigator of the French as a Second Language Evaluation Project, which has developed a series of model tests, this being the model test corresponding to the *French as a Second Language: Program of Studies. Beginning Level. Early Childhood Services — Grade 12* (1991).

Alberta Education also thanks him for his role as principal developer of the original version of this test. In addition, Ms. Denise Bourassa and Ms. Lisa Caouette are thanked for their roles as co-developers of the final version of this test. The developers also wish to thank Dr. Wally Lazaruk, Assistant Director, Second Languages, Language Services Branch, Alberta Education, for his invaluable assistance in the preparation of this document, as well as Mr. Gérard Bissonnette, Director, Language Services Branch, Alberta Education, for his support regarding this project.

Thanks are also extended to Ms. Valerie Brown, the Lethbridge artist who provided us with the illustrations for this test, in addition to the Francophones Ms. Dolorès Brisebois, Ms. Danièle Bourbeau, Mr. Mathieu Bourbeau, Mr. Laurent Conard, Ms. Hélène Conard, Mr. Olivier Conard, Ms. Chantal Heffernan, Ms. Lynn Laventure, Mr. François Léveillé, Ms. Louise Robert and Mr. Raymond Viel all of Lethbridge, who participated in the production of the audio cassette for the oral portion of the test, as well as the sound technician, Mr. Russ Spencer, University of Lethbridge. In addition, thanks are extended to Mr. Gaston Renaud, University of Lethbridge, for editing the first version of the test in French, Ms. Jocelyne Bélanger, Alberta Education, Language Services Branch, for editing the final version of the test in French, and to Ms. Helen Czar for editing the final version of the test in English.

Nous sommes aussi reconnaissants de la rétroaction fournie par plusieurs personnes et qui a servi à préparer la version finale de ce test : Mme Anna George, M. Laurent Johnson, Mme Lea Kulmatycki, M. George Macdonald, Mme Jutta McAdam, Mme Lucille McPherson, Mme Tina Ninjenhuis, Mme Lise Sinclair, M. Georges Spagnolo, Mme Lucille Victoor, tous ceux et celles qui ont assisté aux ateliers sur l'évaluation en langues secondes des 2 - 4 mars 1992, à Edmonton (parrainés par la Language Services Branch, Alberta Education), ainsi que Mme Birgit Harley de Toronto.

Nous remercions aussi tout particulièrement M. Tom Calis, St. Albert High School, et Mme Josephine Di Pinto, St. Francis Xavier High School, et leurs élèves pour nous avoir fourni de la rétroaction fort pratique lors de la deuxième validation du test revisé.

Merci aussi à Mme Helen Taylor, de Lethbridge, pour avoir accepté d'organiser et d'entrer sur ordinateur les premières versions et à Mme Cécile Comeau (Alberta Education, Language Services Branch), pour le traitement du texte de la version finale de ce test modèle.

Appreciation is hereby extended for the feedback given by a number of people, which has assisted in the preparation of the final version of this test: Ms. Anna George, Mr. Laurent Johnson, Ms. Lea Kulmatycki, Mr. George Macdonald, Ms. Jutta McAdam, Ms. Lucille McPherson, Ms. Tina Ninjenhuis, Ms. Lise Sinclair, Mr. Georges Spagnolo, Ms. Lucille Victoor, Ms. Birgit Harley of Toronto, and all those who participated in the Second Language Evaluation Workshop, held on March 2-4, 1992 in Edmonton and sponsored by the Language Services Branch.

A special thank you is extended to Mr. Tom Calis, St. Albert High School, and Ms. Josephine Di Pinto, St. Francis Xavier High School, and their students for having provided valuable feedback in the second validation of the revised test.

A final thank you goes to Ms. Helen Taylor of Lethbridge, who helped organize and input the preliminary versions, and to Ms. Cécile Comeau, Alberta Education, Language Services Branch, for word-processing the final version of this model test.

AVANT-PROPOS

Ce test modèle de français langue seconde (du niveau **Débutant**) est conçu essentiellement à titre de test critériel type, destiné à mesurer le degré de réalisation des attentes du programme d'études d'après les critères établis. Il fait appel à des domaines d'expérience spécifiques de ce niveau et les critères de performance découlent directement des attentes pour l'apprenant contenues dans le *Programme d'études de français langue seconde, niveau Débutant. De la maternelle à la 12e année,* (1991). Il doit donc être utilisé dans le cadre de ce programme particulier (à savoir le Programme d'études de FLS, 1991) et les épreuves de test et les critères d'évaluation qui s'y trouvent correspondent aux attentes pour l'apprenant que définit ce programme d'études.

Clientèle du test (Population cible)

Le programme d'études de FLS, niveau Débutant (1991) est conçu pour sept niveaux d'entrée possibles ou plus. En Alberta, les élèves commencent généralement l'étude de FLS en maternelle, 1re, 4e, 7e, 8e, 9e ou 10e année.

Cependant, le test de français langue seconde que nous proposons ici s'adresse principalement au niveau secondaire deuxième cycle. Ce test modèle ainsi que d'autres que nous proposons dans cette série seront axés sur les cours, les groupes d'âges et les années d'études de ces élèves notés dans le tableau ci-dessous.

Niveau du test	Cours de français	Années d'études/ Âges des élèves
Test modèle de FLS (Niveau **Débutant**)	French 13 et French 10	10e-12e années 15-18 ans
Test modèle de FLS (Niveau **Intermédiaire**)	French 20 et French 30	10e-12e années 15-18 ans
Tests modèles de FLS (Niveaux **Avancés** 7, 8 et 9)	French 31a, 31b et 31c	10e-12e années 15-18 ans

PREFACE

This French as a second language (FSL) model test for the **Beginning** level was essentially designed as a criterion-referenced test, using established criteria as a means of measuring the degree of attainment of the learner expectations outlined in the program of studies. It focuses on the specific fields of experience of this level with the performance criteria being directly derived from the learner expectations contained in the *French as a Second Language: Program of Studies. Beginning Level. Early Childhood Services — Grade 12* (1991). Therefore, it should be used within the framework of this particular program. Consequently, the test items and evaluation criteria found in this test correspond to the learner expectations described in this program of studies.

Test Clientele (Target Population)

The FSL Program of Studies, Beginning Level (1991), was developed for seven or more possible entry points. In Alberta, students can generally begin studying French at ECS, grade 1, grade 4, grade 7, grade 8, grade 9 or grade 10.

This particular FSL test, however, has been principally designed for senior high school students. As such, this model test, as well as others which can be found in this series, are designed bearing in mind the courses, age groups and grades of these students, as illustrated in the table below.

Test Level	French Course	Grade/ Student's Age
FSL Model Test (**Beginning** Level)	French 13 and French 10	Grades 10-12 15-18 years
FSL Model Test (**Intermediate** Level)	French 20 and French 30	Grades 10-12 15-18 years
FSL Model Tests (**Advanced** Levels 7, 8 and 9)	French 31a, 31b and 31c	Grades 10-12 15-18 years

INTRODUCTION

Ce test est un test modèle pour donner une idée, aux enseignants de français langue seconde en Alberta, de ce à quoi on peut s'attendre de nos élèves dans le Programme de FLS, niveau **Débutant**, (1991). Le test peut être adapté pour répondre aux besoins des élèves sur le plan local. Toutefois, il faut toujours tenir compte des attentes diverses de ce programme multidimensionnel.

On a conçu ce test pour aider les enseignants à évaluer les connaissances acquises et les habiletés atteintes par les élèves au niveau **Débutant** du programme. Comme prototype d'un instrument d'évaluation sommative, on peut s'en servir pour déterminer une note finale à la fin du niveau **Débutant** du programme au secondaire 2e cycle (French 10), pour le placement des élèves ou pour les besoins de tests de défi. Aucun test ne peut évaluer pleinement toutes les connaissances acquises et habiletés atteintes. Cela étant dit, on encourage les enseignants à considérer le test modèle comme une composante au sein d'une approche d'évaluation globale, où l'on ramasse une information variée, par exemple, en créant des dossiers d'évaluation des élèves, en faisant passer des entrevues en classe, en donnant des devoirs ou en réalisant des projets.

Le test a surtout comme objectif de servir de modèle à partir duquel les enseignants pourront construire leurs propres tests correspondant fidèlement aux attentes du programme d'études, niveau **Débutant**, tout en respectant leur situation locale. On a pris certaines décisions lors de la conception du test concernant le format lesquelles, croyons-nous, devraient aider les enseignants qui s'en servent à concevoir leurs propres tests, soit pour évaluer les compétences langagières de leurs élèves par rapport aux critères du programme, soit pour placer leurs élèves selon le niveau qui correspond à leurs besoins dans le programme.

INTRODUCTION

This model test has been developed to give French as a second language teachers in Alberta an idea of what we can expect our students to achieve in the French as a Second Language Program, **Beginning** Level (1991). The test can be used as is or adapted to meet the needs of the students in a particular school district, while at the same time bearing in mind the different learner expectations of a multidimensional curriculum.

The test has been designed to assist teachers in assessing the knowledge and skills attained by students at the **Beginning** level of this program. As a model summative evaluation instrument, it may be used to help determine a final grade at the end of the **Beginning** level program in senior high school (French 10), for student placement or for challenge assessment purposes. No one test can thoroughly assess all knowledge and skills attained. With this in mind, teachers are encouraged to consider this model test as one component in an overall evaluation approach, in which a variety of information is gathered, for example, through the creation of student portfolios, classroom interviews, assignments or projects.

The main purpose of this test is to provide teachers with a model which can assist them in the development of their own tests, adapting the test to serve their local needs, while remaining faithful to the learner expectations of the program of studies for the **Beginning** level. During the development of the test, certain decisions were made pertaining to the format, which, it is believed, will assist teachers in their own test development, whether the purpose of the test is to evaluate the language competency of the students as they relate to the learner expectations of the program of studies or whether to place students in a level that best suits their needs in the program.

Lors de la conception d'un test intégré et multidimennsionnel, il faut déterminer premièrement un fil conducteur que nous dénommons le **«thème organisateur»** à partir duquel tout le test se développe (c'est-à-dire «La vie scolaire et parascolaire»). Un tel thème organisateur fait intégrer les quatre habiletés langagières (la compréhension orale/écrite et la production orale/écrite) et les quatre composantes de ce programme multidimensionnel (expérience/communication, culture, langue et formation langagière générale). Le thème organisateur, croyons-nous, crée des liens authentiques avec le vécu des élèves. On essaie de mettre les élèves dans des situations où ils vivent des expériences diverses, en réalisant des tâches réelles sans qu'ils ne se rendent compte effectivement qu'ils subissent un «test» (pris dans le sens traditionnel d'une activité désagréable, menaçante, séparée d'avec le vécu des élèves et ainsi de suite). L'originalité du modèle proposé réside, donc, dans le fait de stimuler les élèves à participer pleinement à des expériences qui piquent leur curiosité, qui les intéressent, qui leur font vivre ou revivre des situations auxquelles ils auraient à faire face dans leur vie réelle. Alors, un cadre conceptuel respectant le vécu des élèves et cette optique intégrative fait ressortir les éléments suivants : domaine(s) d'expérience, attentes évaluées, niveau de compétence mis à l'épreuve, expérience, situation/contexte, tâche communicative et directive(s).

On a décidé de présenter les épreuves comme on l'a fait en donnant pour chaque épreuve le(s) **domaine(s) d'expérience**, les attentes évaluées, le niveau mis à l'épreuve, l'expérience, la situation/ le contexte et la tâche communicative en anglais pour respecter les préoccupations d'ordre évaluatif, c'est-à-dire ne pas mêler les élèves du niveau **Débutant** par rapport à ce que l'épreuve leur demande de faire et les aider à encadrer leurs penseés. Ensuite, on donne les directives en français, à l'oral (sur cassette), et en anglais par écrit dans le livret d'exa-

During the preliminary planning stages for developing an integrated, multidimensional test, it is important to determine what will be the common thread which will tie the whole experience together, what is being referred to here as the **"organizing theme"** for the test (that is "Life in and out of School"). This organizing theme integrates the four language skills (listening/reading comprehension and oral/written production) and the four components of this multidimensional program (experience/ communication, culture, language and general language education). As well, this organizing theme links authentic experiences in French, with those which might occur in the everyday life of students. The notion behind this idea is to place students in situations, either "new" or "relived," in which they have to complete a variety of real-life communicative tasks. This is done so that they no longer feel they are taking a "test" in the traditional sense of the word; i.e., an activity that is often viewed as unpleasant or threatening, or removed from the normal experience of the students. Rather, the originality of the proposed model can be found in the fact that the test engages students to actively participate in experiences that capture their interest and are related to real-life situations. Thus, a conceptual framework which incorporates the life experiences of students and this integrative perspective, consists of the following background elements: field(s) of experience, learner expectations to be evaluated, communicative level being tested, experience, situation/context, communicative task and instructions.

The decision to present the **field(s) of experience**, the learner expectations to be evaluated, the communicative level being tested, the experience, the situation/context and the communicative task in English for each test item was made so as to respond to concerns of an evaluative nature. That is, at the **Beginning** level it is important not to confuse students regarding the task they are to carry out;

men de l'élève dans la section sur la compréhension orale, pour respecter l'aspect didactique tel que préconisé dans le programme d'études, c'est-à-dire la directive donnée oralement en français sert d'indice aux élèves et les incite à formuler ou répondre à des intentions de communication en français. Dans les autres sections du test, les directives paraissent en anglais et en français.

Les **domaines d'expérience** représentés dans ce test viennent de la composante expérientielle du Programme d'études de FLS, niveau Débutant (1991). Puisque le test modèle est un test de niveau, il est important d'y inclure les 15 domaines d'expérience du niveau **Débutant** afin d'évaluer autant que possible les nombreuses expériences que les élèves pourront avoir vécues en faisant le programme à ce niveau.

Ce programme d'études comprend des **attentes globales, générales** et **spécifiques**. Évidemment, un seul test ne peut pas évaluer chaque attente spécifique du programme. Toutefois, un échantillonnage représentatif des attentes spécifiques et générales du programme d'études doit nécessairement faire l'objet du test afin d'assurer sa validité de contenu. Les **attentes évaluées** proviennent donc de l'intégration des quatre composantes du programme d'études du niveau **Débutant** et décrivent les éléments nécessaires pour réussir l'épreuve.

Ce programme d'études comprend neuf niveaux de compétence langagière. Nous avons cru important d'indiquer à l'administrateur de ce test **quel niveau de compétence langagière est surtout mesuré** dans chaque épreuve. Le niveau mis à l'épreuve sera indiqué par le degré d'ombrage dans le carré. Un ombrage moins foncé indique que seulement quelques éléments du niveau seront évalués. Un ombrage foncé indique que l'accent principal de cette épreuve sera sur ce niveau. Pas d'ombrage indique

instead, by providing this background information in English, assurance is given that use of the second language will not impede their understanding of what they are being asked to do. Next, the instructions are given orally in French on the audio cassette, and in written form in English in the *Student Test Booklet* for the listening comprehension section, to respect the pedagogical orientation implicit in the program of studies. That is, the instructions given in French serve as an indicator to engage the students in formulating and responding to communicative intents in French. In the other sections of the test, the instructions appear both in English and in French.

The **fields of experience** appearing in this test come from the experiential component of the FSL Program of Studies, Beginning Level (1991). Since this is a model test for the **Beginning** level, all 15 fields of experience are to be included so as to evaluate, to the greatest degree possible, the varied experiences students may have encountered while going through the program at this level.

This program of studies includes **global, general** and **specific learner expectations**. Ordinarily, a single test cannot evaluate each specific learner expectation of the program. However, a representative sampling of the specific and general learner expectations from the Program of Studies should appear in the test in order to assure its content validity. Therefore, the **learner expectations** evaluated are derived by integrating the four components of the **Beginning** level of the Program of Studies and describing the elements needed to accomplish the test item.

This program of studies is composed of nine levels of communicative language ability. It was considered important to indicate, for the administrator of the test, **what level of language competency is being evaluated** in particular in each test item. The

qu'il n'y aura aucune évaluation à ce niveau.

L'**expérience** se rattache à un aspect général du vécu des élèves à l'intérieur d'un ou de plusieurs domaines d'expérience relié(s) au thème organisateur du test. Pour notre test modèle, on a décidé de décrire «l'expérience» en utilisant toujours la forme «-ing» du verbe en anglais, pour avoir un format commun transcendant tout le test.

La **situation/le contexte** donné(e) est relié(e) à des activités réelles dans le vécu des élèves et rattaché(e) au thème organisateur du test en décrivant avec plus de spécificité la situation.

La **tâche communicative** oriente les élèves de façon générale à ce qu'on leur demande de faire. Formulée en utilisant la forme «-ing» en anglais, elle rend claire la nature langagière de la tâche à réaliser (c'est-à-dire comprendre à l'oral ou à l'écrit, produire oralement ou par écrit) dans un contexte donné.

Les **directives** décrivent, d'une façon simple et précise, la démarche que l'élève devra suivre pour réaliser la tâche communicative. Les directives sont données en anglais et en français en employant l'impératif du verbe. Sauf dans la section sur la compréhension orale, elles sont données en anglais dans le *livret d'examen des élèves* et on les écoute en français sur cassette. L'emploi des directives en français aide l'élève à s'encadrer dans la tâche à accomplir.

Comme test critériel type, ce test modèle ne sert aucunement d'instrument de contrôle des enseignants. Par contre, ceux-ci sont plutôt encouragés à interpréter ce test à leur manière afin de mener à bien les réalisations des élèves sur le plan local.

À titre d'exemple, dans la section sur la compréhension orale, on suggère de faire écouter les textes oraux une seule fois, afin de respecter leur

degree of shading indicates what level is being tested. A light shading denotes that some aspects of the level are being tested whereas a dark shading signifies that the main emphasis of the test item is on that level. No shading means that the level is not being tested at all.

The **experience** is linked to general aspects of students' everyday life, within one or several fields of experience, all connected to the test's organizing theme. In order to have a common format for the entire test, the "-ing" form of the verb is used consistently to describe each experience.

The **situation/context** provides links between real-life student activities and the organizing theme of the test. In addition, it describes the situation in more detail.

The **communicative task** orients the students, in a general way, to what they are being asked to do. Using the "-ing" form in English, it clarifies the language skill to be used in carrying out the task (i.e., oral/written comprehension, oral/written production) within a given context.

The **instructions** state in simple and precise terms the necessary steps students have to follow in order to carry out the communicative task. The instructions are given in the imperative form in both English and French. In the case of the listening comprehension section, however, they are given in English in the *Student Test Booklet* and they are heard in French on the audio cassette. The use of French instructions will guide the students in structuring their thoughts so as to be able to complete the task.

As a model criterion-referenced test, its objectives are to evaluate students' abilities for achievement or placement purposes. The test is intended in no way to be used for monitoring teachers' performance. On

authenticité, c'est-à-dire tel qu'on les vit dans la vie réelle. Toutefois, en tenant compte de la situation locale et des besoins des élèves subissant ce test, les enseignants sont libres d'adapter la façon d'administrer cette partie du test; par exemple, faire écouter plus d'une fois un texte oral donné, si nécessaire.

Ce test modèle comprend les composantes suivantes :

1. Livret d'examen des élèves - première partie,
2. Livret de réponses des élèves - première partie,
3. Livret d'examen et de réponses des élèves - deuxième partie,
4. Guide d'accompagnement pour administrer le test modèle, et
5. Audiocassette (test de compréhension orale).

Vous aurez aussi besoin des matériaux suivants :

1. Magnétophone à cassette,
2. Crayons/stylos (pour les élèves), et
3. Cassette vierge (pour le test sur la production orale, à être administré à un autre moment).

Note : Pour obtenir d'autres renseignements pertinents, veuillez consulter les documents suivants : *Français langue seconde : Programme d'études : Niveau Débutant : M-12e année* (1991), en se référant en particulier aux cours du niveau secondaire, 2e cycle; *Français langue seconde : Guide d'évaluation des élèves* (1992); *Français langue seconde : Guide d'enseignement* (1992), et les annexes de ce guide.

the other hand, teachers are encouraged to interpret the test as they see fit to facilitate their students' performance at the local level.

For instance, in the oral comprehension section, in order to respect the authenticity of certain oral texts as experienced in real life, it is suggested, in this test, that they be heard only once. However, bearing in mind the local situation and the needs of the students taking the test, teachers are free to make adjustments in administering this part of the test, for example, playing an oral text more than once, if they deem it necessary.

This model test consists of the following components:

1. Student Test Booklet — Part One,
2. Student Response Booklet — Part One,
3. Student Test/Response Booklet — Part Two,
4. User's Guide for Administering Model Test and
5. Audio cassette (for the listening comprehension section).

You will also need the following materials:

1. Audio cassette player,
2. Pencils/pens (for the students) and
3. Blank audio cassettes (for the oral production section to be administered at a separate time).

Note: To obtain further relevant information, please consult the following documents: *French as a Second Language: Program of Studies. Beginning Level. Early Childhood Services — Grade 12* (1991), with reference to the section on senior high school courses; *French as a Second Language: Student Evaluation Guide. Early Childhood Services — Grade 12* (1991); *French as a Second Language: Teacher Resource Manual. Early Childhood Services — Grade 12* (1991); and, the Appendices of this user's guide.

ADMINISTRATION DU TEST/ADMINISTRATION OF TEST

Première partie/Part One

Section A : Compréhension orale/Listening Comprehension
Section B : Compréhension écrite/Reading Comprehension
Section C : Production écrite/Written Production

NOTES

1. Avant le test

Distribuez les *livrets d'examen des élèves*. À la page iii du *livret d'examen des élèves*, vous trouverez des directives/observations générales données en anglais. Ces mêmes directives/observations sont présentées ici à la page 11. Lisez-les à haute voix et prenez le temps de vous assurer que vos élèves sont bien à l'aise et comprennent ce qu'ils doivent faire dans ce test.

2. Section A : Compréhension orale

- Faites écouter le titre de la section.
- Faites écouter les directives orales de l'exemple.
- Mentionnez que c'est un exemple.
- Donnez la réponse (b).
- Assurez-vous que tous les élèves comprennent ce qu'ils doivent faire.
- Si vous le jugez nécessaire, arrêtez la cassette de temps en temps pour donner plus de temps à vos élèves pour accomplir la tâche demandée.
- Si vous le jugez nécessaire, faites écouter le message plus d'une fois.

3. Section D : Production orale

La deuxième partie du test, la section évaluant la production orale de l'élève, est aussi divisée en deux parties. L'élève y complétera deux des trois épreuves de façon autonome (soit tâche 1 ou 2 et tâche 3) en faisant enregistrer sur cassette ses réponses. Une autre épreuve se fait avec l'aide de l'enseignant (c'est-à-dire une conversation téléphonique simulée - tâche 4, ou une entrevue simulée - tâche 5). Celles-ci sont aussi enregistrées. **Enregistrez donc toute cette partie du test dès le début.** Expliquez aussi à l'élève

NOTES

1. Before the Test

Distribute to your students the *Student Test Booklet*. The general instructions and observations, given in English, can be found on page iii of the *Student Test Booklet*. These same general instructions and observations are provided here on page 11. Read them aloud and take the time to ensure that your students are comfortable and understand what they are to do in this test.

2. Section A: Listening Comprehension

- Have the students listen to the title of the section.
- Have the students listen to the oral instructions given for the example.
- Mention to the students that they have just heard the example.
- Give them the answer to the example (b).
- Ensure that all the students understand what they are supposed to do.
- If you think it is necessary, stop the audio cassette from time to time so as to give the students sufficient time to complete the given task.
- If you also deem it necessary, you may play the message more than once.

3. Section D: Oral Production

The second part of the test, the section evaluating the students' oral production, is also divided into two parts. The students will complete two of three test items (either task #1 or #2 and task #3), taping their responses on their own. One of two other items will be completed with the teacher's assistance (i.e., either a simulated telephone conversation — task #4, or an

que cela fait partie de l'ensemble du test qu'il passe. (Ce qui suit ne représente pas un scénario fixe; sentez-vous libre de stimuler vos élèves en les encourageant à répondre, un peu comme on ferait dans une conversation normale. L'idée est d'encourager le succès de vos élèves; reformulez donc les questions, si nécessaire, pour les exprimer en vos propres termes afin d'encourager les élèves dans leurs réponses.) *Rappel :* Ne pas oublier de donner à l'élève toute l'information contextuelle donnée en anglais dans le *livret d'examen et de réponses des élèves - deuxième partie* et dont il aura besoin pour répondre aux questions.

4. Après le test

Après avoir corrigé les tests, les enseignants pourront utiliser les résultats, soit comme test de rendement, soit comme test de placement, pour situer leurs élèves dans le programme de French 13, de French 10 ou de French 20 (voir Annexe C).

interview — task #5). These test items are also to be taped. **For this portion, it is important to tape all of this part right from the beginning**. Also, explain to the students that this section is part of the entire test they are taking. (The questions are not to be given in a rigid manner; rather, you can feel free to help your students to participate in these tasks by encouraging them to answer much in the same way they would in a normal conversation. The idea here is to not discourage the students' successful performance; therefore, reformulate questions, as needed, putting them in your own words so as to encourage the students in their responses.) *Reminder:* Please do not forget to give the students all the contextual information, given in English in the *Student Test / Response Booklet — Part Two*, that they will need in order to answer the questions.

4. After the Test

After you have corrected the test, you may use the results either as an indicator of achievement or for placement purposes, so as to be able to place the students in the French 13, French 10 or French 20 courses (see Appendix C).

Test modèle de français langue seconde/ French as a Second Language Model Test Niveau Débutant/Beginning Level

GENERAL INSTRUCTIONS/OBSERVATIONS

(The teacher/test administrator will review these general instructions/observations with students before the test begins.)

- The test you are going to take is based on the French as a Second Language Program of Studies, **Beginning** Level (1991). Its general and specific learner expectations are different from those of the previous program (1980). For this reason, some questions in this test will invite you to complete tasks which are perhaps new to you. For example, not all answers are readily apparent in oral passages you will hear or texts you will read; you will need to infer answers sometimes or to bring your general knowledge about various aspects of life (e.g., mathematical, literary, etc.) to the test situation. Please note too that the test samples a range of situations you may have encountered in related fields of experience introduced in your program. There is also considerable integration among the language skills and the program components being tested.

- In this test, you are asked to answer all of the questions to the best of your ability.

- The test has four (4) sections: listening comprehension, reading comprehension, written expression and oral production (speaking). In today's part of the test, you will complete only the parts dealing with listening (25 percent), reading (25 percent) and writing (25 percent). You will complete the section on speaking (an interview) at a separate time (25 percent).

- You will have ninety (90) minutes to complete this part of the test. Each section (listening, reading, writing) should take you about thirty (30) minutes; so pace yourself accordingly. Your teacher/test administrator also will assist you in pacing yourself with the test. Please respect the thirty-minute time allotments per section.

- In the first section on listening comprehension, listen carefully to the tape. You will hear the instructions in French orally, but they also appear in English in your *Student Test Booklet*. You will normally hear each listening passage once and then you will answer.

- After the listening section, you will complete the reading and writing sections.

- **Please mark all your responses on the attached *Student Response Booklet*, not in your *Student Test Booklet*.**

- Good luck!

Première partie/Part One

Section A : Compréhension orale/Listening Comprehension

SECTION A : COMPRÉHENSION ORALE/LISTENING COMPREHENSION

#0 (Example) ***Student Test Booklet Reference — p. 3***

Fields of Experience: Weather, Holidays and Celebrations

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to comprehend the message (comm.) using their knowledge of cultural events (cul.) and vocabulary relating to the weather and seasons (lang.) to associate the message with an illustration (g.l.e.).

Level(s) Being Tested: **1** | 2 | 3

Experience: Listening to someone describe the weather and cultural events.

Situation/Context: Your Québécois student exchange partner has sent you an audio letter to describe what is happening in Quebec right now. He has also sent you some photos.

Communicative Task: Listening to an audio letter to determine the season being described by your student exchange partner.

Instructions: Look at the photographs below. Listen to the description given by your student exchange partner. Circle the letter of the photograph that corresponds to the season described by him.

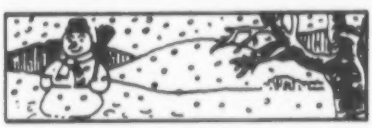
Directives : Regarde les photos. Écoute la description de ton ami. Encercle la lettre de la photo qui correspond à la saison décrite par ton ami.

Illustration :

a

b

c



Réponse : La photo qui représente la saison décrite est :

a
(b)
c

#1-2 ***Student Test Booklet Reference — p. 4***

Fields of Experience: Activities, School

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to comprehend a simple message (comm.) using vocabulary related to numbers (lang.) by associating the oral message with a written representation and using their ability to tolerate ambiguity (g.l.e.) to make a decision.

Level(s) Being Tested: **1** | **2** | **3**

Experience: Listening to a P.A. announcement.

Situation/Context: Your French Club has just had a raffle to raise funds for the club and you bought some tickets. Over the P.A. system, the president of the club reads out the number of the winning ticket.

Communicative Task: Listening to a message to determine if you have the winning ticket.

Instructions: Here are your tickets. Write down the number read by the announcer. Then decide if you have the winning number.

Directives : Voici tes billets. Écris le numéro donné par l'annonceur. Ensuite, décide si tu as le numéro gagnant.

Club de français
Prix : Un baladeur Sony
Prix du billet : 1 $
N° 060

Club de français
Prix : Un baladeur Sony
Prix du billet : 1 $
N° 087

Club de français
Prix : Un baladeur Sony
Prix du billet : 1 $
N° 097

1. Numéro donné _____

2. Coche (√) ta pensée.

a) ☐

b) ☐

#3 *Student Test Booklet Reference — p. 5*

Fields of Experience: Activities, Clothing

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to comprehend a simple message (comm.) using vocabulary related to sports and clothing (lang.) in order to associate the oral message with the correct photograph (g.l.e.).

Level(s) Being Tested: 1 2 3

Experience: Listening to a description about someone.

Situation/Context: You are working on the French language section of your school's newspaper and you realize that the photographer forgot to tell you which photograph is to be used on the sports page. The editor informs you that the photographer left a message on the school's answering machine.

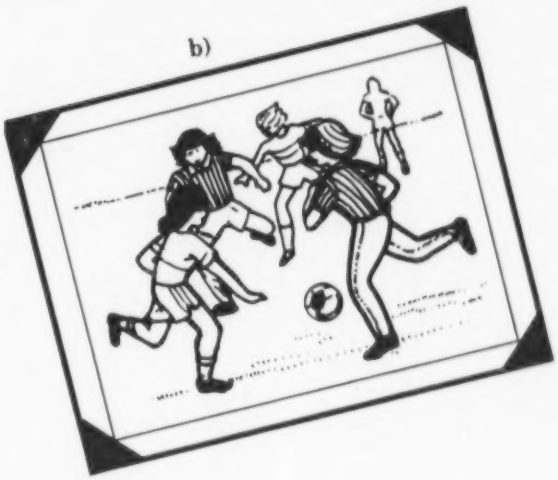
Communicative Task: Listening to a recorded message in order to be able to identify the correct photograph.

Instructions: Look at the photographs below. Listen to the description left on the answering machine and circle the letter of the photograph which best matches the description you heard.

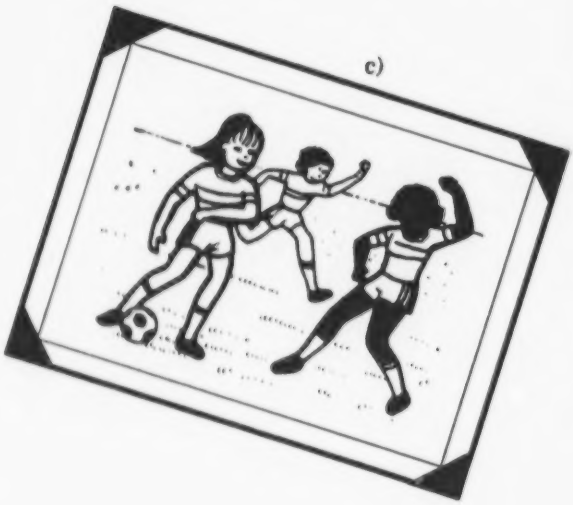
Directives : Regarde les illustrations. Écoute la description laissée sur le répondeur automatique. Encercle la lettre de la photo qui correspond à la description que tu écoutes.

3. a)

b)



c)



#4-10 ***Student Test Booklet Reference — pp. 6-7***

Fields of Experience: Weather, Community

Learner Expectations Evaluated: Students will understand the message (comm.) using their knowledge of the location of a French-speaking community (cul.) and vocabulary related to weather to identify weather patterns, in addition to using this information to make a decision about the trip (g.l.e.).

Level(s) Being Tested: **1** | **2** | **3**

Experience: Listening to a weather report in order to make a decision.

Situation/Context: You and your classmates are planning on going to Bonnyville tomorrow by bus. Since the weather is so variable at this time of the year and can affect the highway conditions, you decide to listen to the weather report.

Communicative Task: Listening to the weather report in order to determine if the weather will affect the trip.

Instructions: Listen to the weather report. For each region of Alberta, draw the weather conditions being described and write down the temperature, if it was mentioned. Use the legend to help you.

Directives : Écoute le bulletin de météo. Pour chaque région de l'Alberta, dessine quel temps il fait et écris la température si elle est mentionnée. Emploie la légende pour t'aider.

	Région de la province	**Conditions météorologiques**	**Température**
p. ex. :	*Lethbridge et le sud*		*2 °C*
4.	Calgary		
5.	Montagnes et contreforts		
6.	Centre de la province et Edmonton		
7.	Nord de l'Alberta		

Légende :

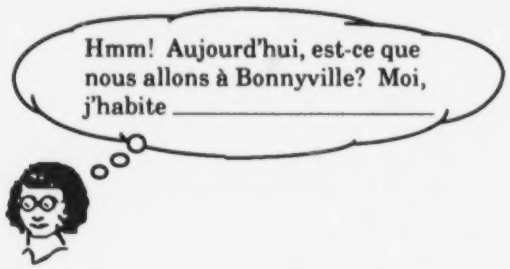
nuages	soleil	pluie	neige	chinooks

Situation/Context: Today is the day you are actually going to leave for your trip to Bonnyville. The weather turned out exactly as predicted in the forecast.

Instructions: Use the information in the table on page 6 as it relates to where you live to help you make some decisions. Circle the letter which best completes your thoughts.

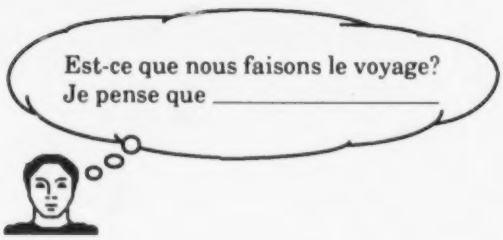
Directives : Emploie les renseignements du tableau de la page 6 pour prendre des décisions. Complète les bulles en encerclant la réponse appropriée.

8.



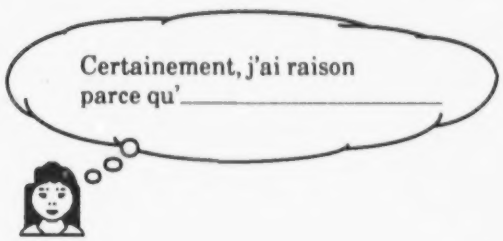
a) à Calgary
b) à Edmonton
c) à Lethbridge
d) au nord
e) au centre de la province
f) au sud
g) dans les montagnes ou dans les contreforts

9.



a) oui
b) non

10.



a) il y a des nuages.
b) il pleut chez nous.
c) il neige chez nous.
d) il fait soleil chez nous.
e) il y a des chinooks chez nous.

#11-12 ***Student Test Booklet Reference — pp. 8-9***

Fields of Experience: People Around Us, School

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to understand a recorded message (comm.) using their knowledge of text appropriateness (g.l.e.) and vocabulary related to school and people around us (lang.) in order to identify the type of message one would leave for the parent(s).

Level(s) Being Tested: | 1 | 2 | 3 |

Experience: Listening to a recorded message in order to leave a message for someone.

Situation/Context: You have just come home from school and you notice the light flashing on your answering machine. You listen to the message and you leave the information for your parent(s) because you have a practice to go to. Your friend is waiting for you in the car, so you have to hurry.

Communicative Task: Listening to a telephone message from the school in order to leave a message for your parent(s).

Instructions: Read messages a, b and c. Listen to the answering machine message. Circle the letter which best corresponds to the message that you will probably leave your parent(s), knowing that you have just a couple of minutes to write something down.

Directives : Lis les messages a, b et c. Écoute le message téléphonique. Encercle la lettre qui correspond le mieux au message que tu vas probablement laisser à ton parent ou à tes parents, en sachant que tu as seulement quelques minutes pour écrire le message.

11

a)

Message pour toi!

Maman/Papa
Réunion ce soir
19 h 30.
Dans le gymnase, en face de la salle des profs.
Entre par la porte d'entrée principale. Ma carte vous montre où aller.

b)

Message pour toi!

Maman/Papa
Réunion demain soir
9 h 30.
Dans le gymnase, en face de la salle des profs.
Regarde la carte qui vous montre où aller.

c)

Message pour toi!

Maman/Papa
Secrétaire de l'école a téléphoné.
Réunion aujourd'hui.
Salle des professeurs
19 h 30
Regarde ma carte.
Elle vous montre où aller.

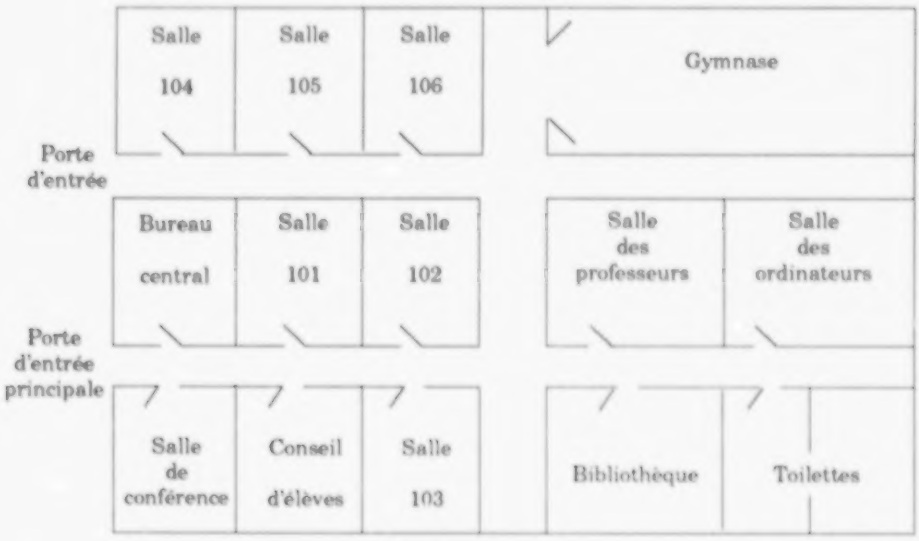
BEST COPY AVAILABLE

Situation/Context: After leaving your message, you decide to pull a copy of your school map from the meeting agenda to indicate to your parent(s) how to get to the meeting.

Instructions: Use the message you left your parent(s) to draw the route needed to get to the meeting without any problems.

Directives : Emploie le message que tu as laissé à ton parent ou à tes parents pour tracer le chemin pour arriver à la réunion sans problème.

12.



1er étage

École Marie-Anne Gaboury*

*Veuillez noter : Vous pourriez remplacer cette carte par un exemplaire d'une carte de votre propre école, si vous le désirez.

*Note: You could replace this map with a copy of your own school map, if you so desire.

#13-15 ***Student Test Booklet Reference — pp. 10-11***

Fields of Experience: Food, School, Community

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to understand the messages given (comm.) using their knowledge of food, names and places (lang.) and cognates while also using their ability to tolerate ambiguity (g.l.e.) in order to fill out the cafeteria order forms.

Level(s) Being Tested: | 1 | 2 | 3 |

Experience: Listening to a recorded message.

Situation/Context: The school cafeteria has decided to allow teachers, students and community residents to leave their lunch orders pre-recorded so that the cafeteria can function more efficiently. Today, it's your turn to take the orders.

Communicative Task: Listening to a recorded message in order to take down meal orders for students, teachers or community residents.

Instructions: Listen to the messages. Check (√) off the information that is given and fill in the name of the person on the form. Also indicate if the order is to be delivered and where, or whether it is to be picked up. The first order has been done for you. You will hear it first as an example. Remember, check (√) only the food items or drinks ordered.

Directives : Écoute les messages. Coche (√) les renseignements donnés, et remplis les formules de commande avec le nom de la personne. Indique aussi où on va livrer ou si c'est pour emporter. La première est faite pour toi. Tu vas l'écouter comme un exemple. Rappelle-toi, coche (√) seulement les mets ou breuvages commandés.

13. *p. ex. :*

Cafétéria Avant-garde

Nom : Jean-Pierre Lacordière

Où livrer? Salle 324

Pour emporter? _____

Commande :			
Sandwich		Hamburger	
Sous-marin	√	Hot-dog	√
Frites		Pizza	
Salade		Soupe du jour	√
Breuvage :			
Café		Coca-cola	√
Thé		Lait	
Dessert :			
Tarte au sucre		Banane	
		Pouding	√

a)

Cafétéria Avant-garde

Nom : _____

Où livrer? _____

Pour emporter? _____

Commande :	
Sandwich	Hamburger
Sous-marin	Hot-dog
Frites	Pizza
Salade	Soupe du jour
Breuvage :	
Café	Coca-cola
Thé	Lait
Dessert :	
Tarte au sucre	Banane Pouding

b)

Cafétéria Avant-garde

Nom : _____

Où livrer? _____

Pour emporter? _____

Commande :	
Sandwich	Hamburger
Sous-marin	Hot-dog
Frites	Pizza
Salade	Soupe du jour
Breuvage :	
Café	Coca-cola
Thé	Lait
Dessert :	
Tarte au sucre	Banane Pouding

Situation/Context: As part of Health Awareness Week, those of you working in the cafeteria have made it your goal to promote good eating habits by congratulating your customers for choosing a healthy meal.

Communicative Task: Deciding if a person has chosen a well-balanced meal based on the information given so as to reinforce his/her eating habits.

Instructions: Check (√) off the name of the person who has ordered the most nutritious meal. Then, indicate why.

Directives : Coche (√) le nom de la personne qui a commandé le repas le plus nutritif. Ensuite, indique pourquoi.

14. ☐ M. Létourneau
    ☐ Jean-Pierre Lacordière
    ☐ Mme Lemaigre

15. Justifie ta réponse. Parce que la personne a commandé _____ .
    (Information requise par le Comité de Bonne Santé.)

FIN DE LA SECTION SUR LA COMPRÉHENSION ORALE/
END OF LISTENING COMPREHENSION SECTION

Première partie/Part One

Section B : Compréhension écrite/Reading Comprehension

SECTION B : COMPRÉHENSION ÉCRITE/READING COMPREHENSION

#16 ***Student Test Booklet Reference — p. 15***

Fields of Experience: Food, Hygiene and Safety

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to identify which food item does not apply by comprehending the list of words given (comm.) using the vocabulary of food (lang.) and their knowledge of good eating habits (g.l.e., exp.).

Level(s) Being tested: 1 **2** 3

Experience: Determining a healthy food list.

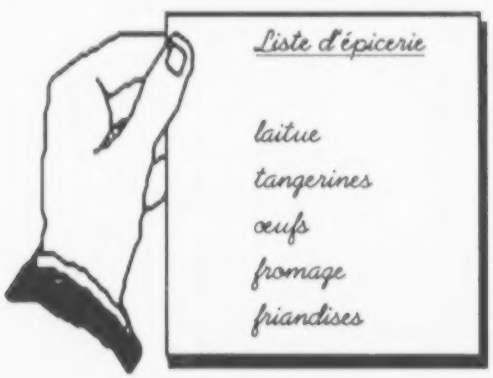
Situation/Context: Your home economics teacher is very conscientious about good eating habits, always taking care to balance food choices. Before going to the grocery store with the class, a list of food items which are to be purchased is distributed. A food item has deliberately been added which should not appear on the list.

Communicative Task: Comprehending the teacher's proposed written list to determine what item needs to be deleted.

Instructions: Read the list. Circle the item which the teacher should not have included on the shopping list.

Directives : Lis la liste. Encercle l'article que ton enseignant/enseignante ne doit pas inclure dans sa liste d'épicerie.

16.



#17 ***Student Test Booklet Reference — pp. 16-17***

Fields of Experience: School, People Around Us

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to demonstrate their understanding (comm.) by choosing the appropriate ending to an informal letter a Québécois student exchange partner might send them (cul.) using vocabulary related to letters (lang.) and using key words to identify the ending (g.l.e.).

Level(s) Being tested: 1 **2** 3

Experience: Reading to determine the appropriate choice of ending to an informal letter.

Situation/Context: Having exchanged audio letters earlier, your Québécois student exchange partner has sent you a follow-up written letter. Someone has played a trick on you and has changed the ending in this letter. You have to figure out which one really is from Jean-Paul Bertrand.

Communicative Task: Reading the endings of three informal written letters and determining which one would most likely be sent by a Québécois student exchange partner.

Instructions: Read the endings of the three letters. Circle the letter which best represents the ending Jean-Paul Bertrand would write.

Directives : Lis les trois fins de lettres. Encercle la lettre qui représente le mieux la fin de lettre de Jean-Paul Bertrand.

17. a)

Chicoutimi, Québec
le 12 mars 1994

Cher(chère) ami(e),

Meilleurs vœux,
Jean-Paul Bertrand

b)

Chicoutimi, Québec
le 12 mars 1994

Cher(chère) ami(e),

Amicalement,
Jean-Paul Bertrand

c)

Chicoutimi, Québec
le 12 mars 1994

Cher(chère) ami(e),

Agréez, cher(chère) ami(e),
l'expression de mes meilleurs
sentiments.
Jean-Paul Bertrand

#18 ***Student Test Booklet Reference — pp. 18-19***

Fields of Experience: Activities, School

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to communicate personal and other relevant information by completing a subscription form (comm.) containing vocabulary items related to date, address, telephone number, methods of payment and sums of money (lang.), while identifying a French language magazine, employing the correct form of money (cul.) and using their knowledge of subscriptions to complete the form (g.l.e.).

Level(s) Being tested: **1** | **2** | **3**

Experience: Filling out a subscription form.

Situation/Context: Your school Radio Club is interested in obtaining more information on rock singers like Céline Dion and Roch Voisine. You decide to subscribe to a French magazine to obtain this information.

Communicative Task: Filling out a subscription form by providing information for subscription purposes.

Instructions: Consult the "Subscription Rates" for pertinent information. Then, choose the name of a French magazine that you want to subscribe to. Next, fill out the subscription form providing personal information and any other information which is required.

Directives : Consulte le «Tarif Abonnement» pour des renseignements pertinents. Premièrement, tu dois choisir le nom du magazine. Ensuite, remplis la formule d'abonnement en donnant des renseignemens personnels. Puis, ajoute d'autres renseignements requis.

Tarif Abonnement

Nous vous offrons toute une gamme d'excellents magazines pour la jeunesse. Abonnez-vous à un des magazines de la liste suivante :

Châtelaine	*L'express*	*Vidéo-presse*	*L'actualité*	*Elle*
		6 mois **6 numéros**	**1 an** **12 numéros**	**2 ans** **24 numéros**
CANADA		18 $	30,50 $	45 $
BELGIQUE			610 FB	900 FB
FRANCE			ff 150	ff 250

- Si vous habitez au Canada, veuillez ajouter la T.P.S. (7%). Dépendant de votre province de résidence (Québec, Ontario, Nouveau-Brunswick, etc.), incluez aussi la taxe de vente provinciale.
- Veuillez indiquer sur la formule d'abonnement votre **mode de paiement : chèque, mandat postal, carte de crédit.**
- Avertissement : Ne pas envoyer d'argent par la poste.

18.

JE DÉSIRE M'ABONNER À _____

Je désire m'abonner pour une durée de :

☐ 6 mois ☐ 1 an ☐ 2 ans Au prix de : _____

Veuillez faire le calcul pour la T.P.S. (7%, et autres taxes provinciales applicables)

M. Mme Mlle

Nom _____

Adresse _____ App. _____

Ville _____ Prov. _____ Code postal _____

Téléphone (____) _____

Mode de paiement : _____

Carte de crédit ☐ Visa ☐ Mastercard Échéance Mois / Année _____

N° _____

_____

Signature obligatoire (assure la validité de votre commande)

Je veux que mon nom soit ajouté aux listes d'abonnés d'autres entreprises de bonne réputation. Veuillez cocher (√) la case appropriée : ☐ oui ☐ non

Pour nous aider à mieux répondre à vos besoins, veuillez indiquer, s'il vous plaît, vos activités ou intérêts préférés.

J'aime : *(p. ex. : la cuisine française / préparer la cuisine française)*

1. _____

2. _____

3. _____

#19-20 ***Student Test Booklet Reference — p. 20***

Fields of Experience: Animals, Holidays and Celebrations, Clothing, Activities

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to understand the message (comm.) using clues such as cognates (g.l.e.), cultural knowledge (cul.) and vocabulary related to the above fields of experience (lang.) in order to identify the correct response in a picture puzzle.

Level(s) Being tested: | 1 | 2 | **3** |

Experience: Figuring out picture puzzles.

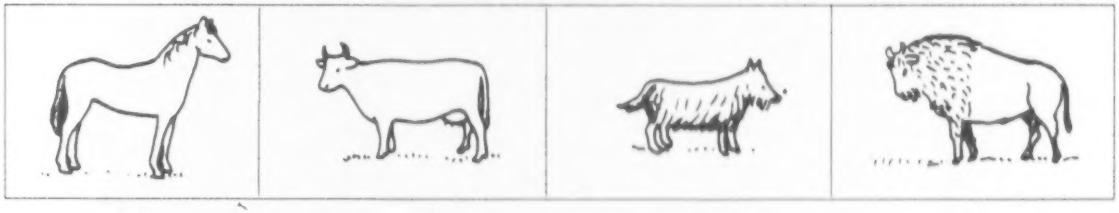
Situation/Context: The school newspaper has a section reserved for picture puzzles in French. Here are the puzzles of the week which appeared in last week's issue. Remember, there's a prize for the correct answers!

Communicative Task: Comprehending given written clues to associate the description with the correct pictures.

Instructions: Here are the descriptions. Circle the letter of the illustration which corresponds to the description.

Directives : Voici les descriptions. Encercle la lettre de l'illustration qui correspond à la description.

19. La visite à la ferme nous prouve que le tracteur ne remplace pas cet animal. Pendant le temps des fêtes ou le temps des sucres, au Québec comme en Alberta, les gens aiment se faire tirer par cet animal. Il peut aussi nous promener dans des chemins trop étroits et où il y a trop de neige pour un tracteur.



a) b) c) d)

20. Participaction Canada nous montre toutes sortes d'activités qu'on peut faire dans ce pays. En Alberta, près des Rocheuses, on a du plaisir à faire cette activité. Pour y participer, il faut avoir du courage, ne pas avoir peur de descendre tout le temps des pentes, et bien aimer la neige.

a) b) c) d)

#21-26 ***Student Test Booklet Reference — pp. 21-25***

Fields of Experience: School, Vacations, Activities

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to understand pertinent information (comm.) which will help them make decisions (g.l.e.) using vocabulary related to cultural information (cul.), time, vacations, places and activities, and linguistic structures (lang.) related to the brochure.

Level(s) Being tested: 1 | 2 | **3**

Experience: Using a tourist brochure to obtain information.

Situation/Context: It's near the end of the week of your student exchange in Québec City and you would like to see just a few more things. The night before, you look through a brochure that your exhange partner gave you. You have to decide what you can and cannot do. Remember, you have just 5 hours left and $25.00 to spend.

Communicative Task: Understanding information in a brochure so as to be able to make decisions regarding the activities you can or cannot do, based on the circumstances.

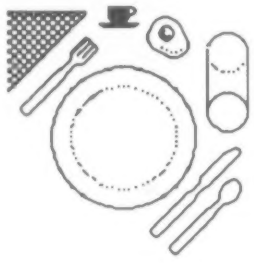
Instructions: Read the tourist brochure provided on the following page. Using the information given in the brochure, circle the letter of the bubble which best represents your answer.

Directives : Lis la brochure touristique. Remplis les bulles avec tes pensées en employant les renseignements donnés dans la brochure touristique. Encercle la lettre correspondante à tes pensées, basées sur les renseignements.

Notre ville photogénique t'invite à découvrir...

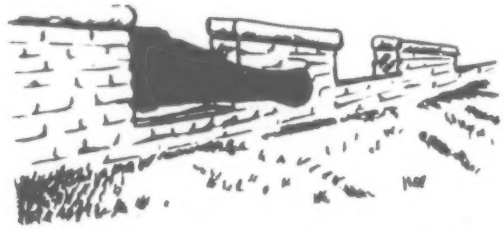
Le Vieux-Québec

Le cœur du Québec, c'est sa capitale et le cœur de la capitale, c'est le Vieux-Québec. Cet ancien quartier entouré de murs est tout à fait spécial. On y trouve musées, logements, bistros, boutiques, restaurants, activités artistiques. Un coin de la ville où on se promène à sa guise et à ne pas manquer!
Heures : 24 heures tous les jours (restaurants/ bistros, 8 h - 2 h du matin)
Entrée libre



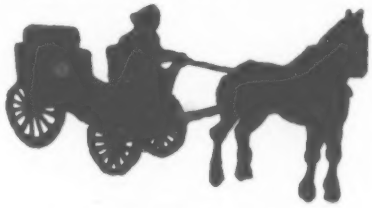
La Citadelle

Près des Plaines d'Abraham et à courte distance des hôtels du centre-ville. Il faut visiter la Citadelle si l'histoire vous intéresse.
Heures : Tous les jours, sauf le mardi, 10 h - 16 h
Entrée libre



Nos Calèches

Dans le bon vieux temps, les Québécois se promenaient en calèche dans les rues de Québec. Si on fait un tour en calèche, on fait un retour dans le passé, mais on observe en même temps le déroulement d'une scène dynamique qu'est la ville de Québec d'aujourd'hui. Tour comprend haute-ville et basse-ville, ou haute-ville seulement (pour un tarif réduit).
Heures : Tous les jours, 8 h - 24 h
Départ : Entrée principale, Château Frontenac
Coût : 20 $ CAN/demi-heure

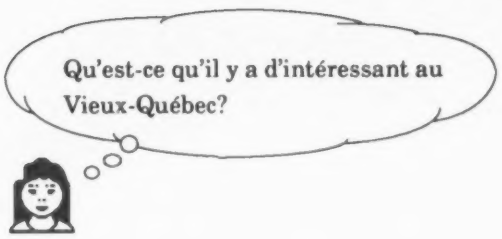


Nos Minibus touristiques

Un endroit enchanteur situé près du centre-ville, c'est les Plaines d'Abraham. Grands espaces ouverts avec vue splendide qui donne sur le fleuve Saint-Laurent. Les minibus touristique font le tour quotidiennement entre début mai et fin septembre.
Heures : Tous les jours, 8 h - 20
Départ : Citadelle
Coût : 20 $ (adultes)
15 $ (enfants, étudiants, âge d'or)
(Tour d'une heure)

Tourisme Québec - «Viens y prendre des photos!»

21.

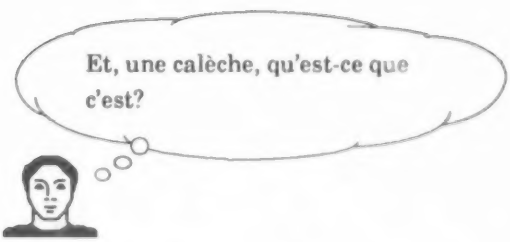


a) Il y a des endroits historiques.

b) Il y a des activités sportives.

c) Il y a une école des beaux-arts.

22.



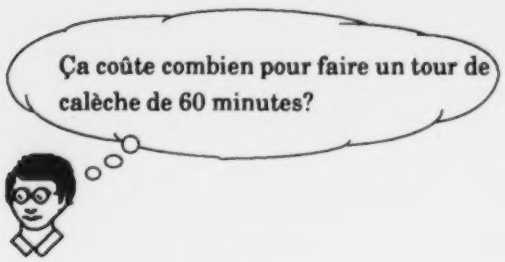
a) C'est une auto de location.

b) C'est un carrosse ouvert, avec des sièges, tiré par un cheval.

c) C'est un autobus touristique.

BEST COPY AVAILABLE

23.

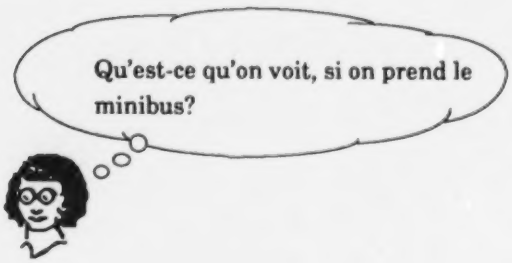


a) 30 $ CAN

b) 20 $ CAN

c) 40 $ CAN

24.



a) Des calèches.

b) La même vue que celle qu'on voit de la Citadelle.

c) Les Plaines d'Abraham et le fleuve Saint-Laurent.

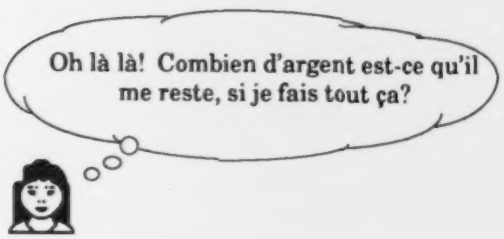
Instructions: Plan your activities for tomorrow using the tourist brochure. Remember that you have just 5 hours to do everything you want to do and only $25.00 to spend. Also, don't forget that there is a dinner planned for 6:00 p.m. After you have made your plans, figure out how much money you will have left over.

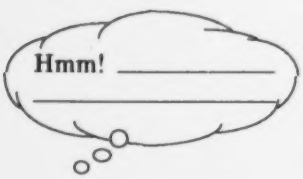
Directives : Planifie tes projets pour demain en employant la brochure touristique. Rappelle-toi que tu as seulement 5 heures pour faire tout ce que tu veux et que tu as 25 $ à dépenser. Il y a aussi un souper à 18 h. Ensuite, calcule combien d'argent il te reste si tu fais tout ça.

25.

Mai 1994 — *Mercredi*		*Mai 1994* — *Mercredi*	
9 h	_____	15 h	_____
10 h	_____	16 h	_____
11 h	_____	17 h	_____
12 h	_____	18 h	Souper à l'hôtel
13 h	_____	19 h	_____
14 h	_____	20 h	_____

26.





FIN DE LA SECTION SUR LA COMPRÉHENSION ÉCRITE/
END OF READING COMPREHENSION SECTION

Première partie/Part One

Section C : Production écrite/Written Production

#27 ***Student Test Booklet Reference — p. 29***

Fields of Experience: Food, Vacations

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to communicate in writing (comm.) their knowledge about traditional Québécois dishes (cul.) using vocabulary related to food and the partitive (lang.) following the model provided in the postcard (g.l.e.).

Level(s) Being Tested: 1 **2** 3

Experience: Writing a postcard.

Situation/Context: You have just gone to the famous Montréal restaurant «Les filles du roi» with your exchange partner's family. You enjoyed the meal so much that you decide to tell your parent(s) about your experience.

Communicative Task: Writing a postcard to inform your parent(s) about your restaurant experience.

Instructions: Fill in the blanks provided with the names of five dishes you would find on a Québécois restaurant menu. At least two of these items must be traditional Québécois dishes.

Directives : Remplis les blancs avec les noms de 5 plats que tu peux trouver sur le menu d'un restaurant québécois. Au moins 2 de ces plats doivent être des plats traditionnels du Québec.

27.

Les filles du roi, Montréal, Québec

Cher papa, chère maman,

Je veux vous parler de mon expérience au restaurant «Les filles du roi». Nous avons mangé des choses extraordinaires. Par exemple, il y a du pain de campagne, _____.

_____, _____.

_____ *et* _____.

Le restaurant est absolument magnifique! . . .

Timbre ici

Maman, Papa
123, Place Soleil
Edmonton, Alberta
T1B 2C3

#28 ***Student Test Booklet Reference — p. 30***

Fields of Experience: People Around Us

Learner Expectations Evaluated: Students will be expected to create a simple message (comm.) in the form of a poem (g.l.e.) using adjectives or adjectival phrases (lang.) to describe a well known Francophone (cul.).

Level(s) Being Tested: 1 **2** 3

Experience: Writing a poem for a contest.

Situation/Context: Your French Club is having a contest to see who can come up with the most original description. You decide to enter the contest.

Communicative Task: Writing a simple poem to describe a well known Francophone from the past or the present.

Instructions: Choose the name of a well known Francophone from the past or the present. Then, using the letters of the person's name, create a poem choosing adjectives or phrases that best describe this person as in the examples.

For example: *Qui est-ce?*

	<u>*Céline Dion*</u>	<u>*Mario Lemieux*</u>
	Chanteuse	Marque des buts
	Élégante	Athlète
OriginaLe		JoueuR de hockey
	Incroyable	Inoubliable
	Noble	Oh là là
	Énergique	

Directives : Choisis le nom d'un(e) francophone bien connu(e) du présent ou du passé. Ensuite, compose un poème qui décrit cette personne en employant les lettres de son prénom. Enfin, choisis des adjectifs ou des phrases comme dans les exemples ci-haut.

28. Qui est-ce? _____

#29 ***Student Test Booklet Reference — pp. 31-33***

Fields of Experience: Activities, School, Community, Fine Arts

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to communicate, in written form, information relating to an advertisement (comm.) providing the date, time and place (lang.), naming a Francophone performer or performing group (cul.), correctly placing the dollar symbol (cul.) and using their knowledge of how announcements are created (g.l.e.) so as to convince people to come to the event.

Level(s) Being Tested: 1 | 2 | **3**

Experience: Creating publicity for a school event.

Situation/Context: The French Club annually hosts a Francophone show at your school. As a club member, you've "been volunteered" to prepare publicity posters for the school and your community.

Communicative Task: Writing a publicity poster to invite people to attend a Francophone show.

Instructions: On your poster, provide the following information: place, time, date, price of the ticket, type of show, name of the Francophone person or group and a sentence which persuades community members to attend the event. Use the checklist to verify if you have included all the items mentioned above.

Directives : Sur l'affiche, donne les renseignements suivants : endroit, heure, date, prix du billet, type de spectacle, nom du personnage ou du groupe francophone, et une phrase qui persuade la communauté d'assister à l'événement. Emploie la liste de contrôle pour vérifier que tu as inclus tous les renseignements indiqués ci-haut.

29.

Liste de contrôle pour l'élève

1. J'ai préparé mon affiche en décrivant :

   - ❑ une raison pour convaincre les personnes d'assister à l'événement (comm./lang.).
   - ❑ prix du billet (comm./lang.).
   - ❑ l'événement (comm./lang.).
   - ❑ la date (comm./lang.).
   - ❑ l'heure (comm./lang.).
   - ❑ un artiste/groupe artistique francophone (cul.).

2. J'ai :

   - ❑ vérifié que mon message est complet (comm.).
   - ❑ bien écrit le symbole monétaire (cul.).
   - ❑ bien épelé mes mots (lang.).
   - ❑ bien utilisé les verbes employés dans mon message (lang.).
   - ❑ employé un format approprié à une affiche publicitaire (f.l.g.).

Student Checklist

1. I have prepared my poster providing:

   - ❑ a reason that will convince people to come to the event (comm./lang.).
   - ❑ the price of the ticket (comm./lang.).
   - ❑ information about the type of event being publicized (comm./lang.).
   - ❑ the date (comm./lang.).
   - ❑ the time (comm./lang.).
   - ❑ the name of the Francophone performer or performing group (cul.).

2. I have:

   - ❑ ensured that my message is complete (comm.).
   - ❑ correctly written the monetary symbol (cul.).
   - ❑ correctly spelled my words (lang.).
   - ❑ employed the correct form of the verbs used in my poster (lang.).
   - ❑ used a format appropriate to a publicity poster (g.l.e.).

Remember to use this checklist to check your work.

FIN DE LA SECTION SUR LA PRODUCTION ÉCRITE/ END OF WRITTEN PRODUCTION SECTION

Deuxième partie/Part Two

Section D : Production orale/Oral Production

SUGGESTIONS À L'ENSEIGNANT POUR ADMINISTRER LE TEST DE PRODUCTION ORALE

Évaluer la production orale de nos élèves exige une planification détaillée et efficace. Afin d'avoir une meilleure idée des habiletés de production orale des élèves, nous recommandons au moins un exemple du discours préparé et un exemple du discours spontané ou interactif. Quelques suggestions suivent pour vous aider à réaliser cette partie de votre évaluation de façons multiples et variées.

Les enseignants peuvent trouver dans cette section deux types de tâches de production orale - certaines réalisées avec l'aide de l'enseignant et d'autres que les élèves peuvent réaliser de façon autonome.

- Les activités de production orale que les élèves réalisent de façon autonome peuvent se faire sur cassette à la maison, à l'intérieur ou à l'extérieur de la salle de classe, dans le laboratoire de langue, ou à un centre d'écoute. On fournit aux élèves des modèles et des listes de contrôle pour des fins d'autocorrection pour les aider à compléter ces tâches de façon autonome.

- Des échanges oraux simulés (p. ex. : conversations téléphoniques ou entrevues) peuvent se faire, par exemple, avec des individus en classe pendant que la majorité des élèves font autre chose (dans le but d'évaluer quelques élèves par jour).

- Les élèves peuvent téléphoner à l'enseignant, ou vice-versa, peut-être à des heures prédéterminées en dehors des heures de classe régulières.

- Des simulations peuvent avoir lieu alternativement dans le laboratoire de langue, où l'enseignant joue un des rôles tout en promouvant des

SUGGESTIONS TO THE TEACHER OF WAYS TO ADMINISTER THE ORAL PRODUCTION COMPONENT

Evaluating students' oral production requires careful and efficient planning. In order to have a better picture of students' oral production abilities, it is recommended to have at least one example of prepared speech and one example of spontaneous or interactive speech. Some suggestions are offered here to assist you in carrying out this portion of the evaluation in numerous and varied ways.

Teachers will find two types of oral production tasks in this section — some that can be carried out with the teacher's assistance and others that can be done by the students on their own.

- The oral production activities that students carry out on their own can be done on an audio cassette at home, in or outside the language class, in the language laboratory or at a listening centre. Students are provided with models and self-evaluation checklists to assist them in carrying out these oral tasks independently.

- Simulated oral exchanges (e.g., telephone conversations or interviews) can be done, for example, with individual students during class time while the majority of students are otherwise occupied (orally testing a few students per day).

- Students could telephone the teacher, or vice versa, perhaps at pre-arranged times outside regular school hours.

- Simulations could take place alternatively in the language laboratory, with the teacher role playing one of the parts, using appropriate sociolinguistic exchanges to add more authenticity to the interaction, while having students tape their own

échanges sociolinguistiques appropriés afin de donner plus d'authenticité à l'interaction, pendant que les élèves enregistrent leurs réponses.

- L'enseignant peut aussi s'organiser pour que deux élèves ou plus participent à un jeu de rôles pendant qu'il les observe et prend des notes. Dans ce cas, on fournira à un élève les questions, pendant que l'autre donne ses réponses spontanées, et que l'enseignant évalue la situation.

- On peut aussi s'organiser pour que de tels échanges aient lieu entre les élèves et un moniteur bilingue, un aide ou un parent œuvrant bénévolement dans la classe. On pourrait les enregistrer et l'enseignant peut les écouter ensuite pour des fins d'évaluation et de notation.

- Pour faciliter l'administration de l'examen, éviter certains problèmes et donner plus de flexibilité au processus, on vous offre deux options :

  Option A : emploie les questions 30 ou 31, 32 et 33.

  Option B : emploie les questions 30 ou 31, 32 et 34.

- Les grilles d'évaluation pour cette section se trouvent à l'Annexe B.

replies.

- The role plays might also be organized in such a way that two or more students are involved, with the teacher observing the exchanges. In this case, one student would be provided with the questions, while the other provides spontaneous answers which the teacher evaluates.

- Such exchanges might also be set up between individual students and a bilingual monitor, aide or parent volunteer in your class, taped and evaluated subsequently for grading purposes by the teacher.

- For ease of administration of the test and to provide the opportunity for variability in testing procedures, two options have been designed:

  Option A: questions 30 or 31, 32 and 33.

  Option B: questions 30 or 31, 32 and 34.

- The evaluation grids for this section can be found in Appendix B.

#30 ***Student Test/Response Booklet Reference — pp. 1-2***

Task #1: Taped without teacher assistance

Fields of Experience: School, Holidays and Celebrations, Activities

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to produce orally basic messages by using simple, routine sentences (comm.) to identify a Francophone school or celebration (cul.), and the following vocabulary elements — time, place, date, name of event, "-er" verbs in the present, prepositions of place and the structure "il y a" (lang.), and by taking the risk to produce an oral message appropriate to a public announcement (g.l.e.).

Level(s) Being Tested: | 1 | 2 | 3 |

Experience: Announcing a public message.

Situation/Context: Once a week, your school's Radio Club allows the French Club some air time. It's your turn this week to announce a school event.

Communicative Task: Using information about a school event to make an oral announcement over the P.A. system concerning this event.

Instructions: Tape on an audio cassette a prepared oral P.A. announcement for your school. Choose one of the proposed alternatives. Indicate the name of the event, the date, the hour and the place. Indicate specifically the name of the Francophone school or cultural celebration involved. Here are your choices.

Directives : Prépare, à l'oral, pour enregistrer au magnétophone, une annonce pour le système de sonorisation de ton école. Choisis une des suggestions proposées. Indique le nom de l'événement, la date, l'heure et l'endroit. Indique spécifiquement le nom de l'école, de la polyvalente ou de la fête francophone concernés. Voici les choix :

a) Danse de la Saint-Valentin, à une école francophone en Alberta. (Nomme cette école.)

b) Match de football, entre ton école et une polyvalente du Québec. (Nomme cette polyvalente.)

c) Réunion, Club de français, pour parler d'une fête francophone. (Nomme cette fête.)

Voici quelques modèles. Ce sont seulement des exemples.

1. Aujourd'hui, il y a une réunion du Club de Voyages dans la salle de conférence à 15 h 10. Le sujet est notre voyage au Québec.

2. Mardi prochain, le 9 mars, il y a une réunion du Club de Voyages. La réunion commence à 3 h 10 de l'après-midi dans la salle de conférence. Nous parlons de notre voyage au Québec.

Liste de contrôle pour l'élève

1. J'ai préparé mon annonce publique en décrivant :

   - ❑ l'événement (comm./lang.).
   - ❑ la date (comm./lang.).
   - ❑ l'heure (comm./lang.).
   - ❑ l'endroit (comm./lang.).
   - ❑ une école ou une fête francophone (cul.).

2. J'ai :

   - ❑ vérifié que mon message est complet (comm.).
   - ❑ utilisé «il y a» (lang.).
   - ❑ utilisé le temps présent des verbes (lang.).
   - ❑ utilisé une forme correcte de l'heure (horloge de 12 ou de 24 heures) (lang./cul.).
   - ❑ utilisé un format approprié pour une annonce publique préparée (f.l.g.).

Student Checklist

1. I have prepared my public announcement providing:

   - ❑ information about the type of event (comm./lang.).
   - ❑ the date (comm./lang.).
   - ❑ the time (comm./lang.).
   - ❑ the place (comm./lang.).
   - ❑ the name of the Francophone school or a cultural celebration (cul.).

2. I have:

   - ❑ ensured that my message is complete (comm.).
   - ❑ used "il y a" (lang.).
   - ❑ used verbs in the present tense (lang.).
   - ❑ used a correct form for time (12 or 24 hour clock) (lang./cul.).
   - ❑ used a format appropriate to a prepared public announcement (g.l.e.).

Remember to use this checklist to check your work. Also, hand it in with your audio cassette as you will receive a mark for including it with your work.

#31 *Student Test/Response Booklet Reference — pp. 3-4*

Task #2: Taped without teacher assistance

Fields of Experience: People Around Us, School

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to link orally simple, routine sentences to create simple messages (comm.) by identifying a French name (cul.), using vocabulary (including adjectives) and personal information such as age, date of birth, etc. related to the people around us, and sentence structures employing "avoir", "être" or "aller" (lang.), and by taking the risk to produce an oral message appropriate to an informal audio letter (g.l.e.).

Level(s) Being Tested: | 1 | 2 | 3 |

Experience: Producing an audio letter.

Situation/Context: You have just received a first audio letter from your new Québécois student exchange partner. Now it is your turn to respond and give your partner some information about you and your family.

Communicative Task: Producing the **beginning** of an audio letter which provides personal information about you and your family.

Instructions: Tape the beginning of an audio letter to your exchange partner. Choose a French name. Give the date of your letter. Thank him/her for the letter. Identify who you are and give personal information regarding the name of your school, your age, the date of your birthday, how many persons are in your family, their names, their ages, etc. For each member of your family, provide one characteristic that describes him or her.

Directives : Enregistre au magnétophone, le début d'une lettre audio pour ton/ta partenaire d'échange. Choisis un nom français. Donne la date de la lettre. Remercie ton/ta partenaire pour sa lettre. Identifie qui tu es et donne des renseignements personnels comme le nom de ton école, ton âge, la date de ton anniversaire, combien de personnes dans ta famille, leurs noms, leurs âges, etc. Donne un trait caractéristique pour chaque personne dans ta famille.

Voici un exemple : Aujourd'hui, c'est le 19 novembre 1993.

Salut Anne-Marie,

C'est Suzanne Brown de l'école Saint-François-Xavier. Comment ça va? Moi, je vais bien. Merci beaucoup pour ta lettre du 30 octobre. Aujourd'hui, je te parle de moi. J'ai 15 ans et mon anniversaire est le 20 octobre. Nous sommes cinq personnes dans ma famille. Mon père s'appelle Paul et il a 45 ans. Il est grand. Ma mère s'appelle Marie et elle a 42 ans. Elle est belle. J'ai un frère et une sœur. Mon frère a 12 ans et il est exaspérant. Il s'appelle Maurice. Ma petite sœur s'appelle Michelle et elle a 10 ans. Elle est exaspérante aussi.

Liste de contrôle pour l'élève

1. J'ai préparé le début de ma lettre audio en :

   - ❑ donnant la date (comm./lang.).
   - ❑ employant une salutation appropriée (comm./cul.).
   - ❑ choisissant un nom français pour mon/ma partenaire d'échange (comm./cul.).
   - ❑ remerciant mon/ma partenaire pour sa lettre audio (comm./lang.).
   - ❑ donnant des renseignements au sujet de mon âge, de la date de mon anniversaire, du nom de mon école (comm./lang.).
   - ❑ décrivant ma famille : qui ils sont, leurs noms, leurs âges et un trait caractéristique pour chacun (comm./lang).

2. J'ai :

   - ❑ vérifié que mes messages sont complets (comm.).
   - ❑ bien employé les adjectifs qualificatifs (lang.).
   - ❑ bien employé «mon, ma, mes» (lang.).
   - ❑ employé les verbes «avoir», «être» ou «aller».
   - ❑ utilisé un format approprié à une lettre audio informelle (f.l.g.).

Student Checklist

1. I have prepared the beginning of my audio letter by:

   - ❑ giving the date (comm./lang.).
   - ❑ giving an appropriate greeting (comm./cul.).
   - ❑ choosing a French name for my exchange partner (comm./cul.).
   - ❑ thanking my partner for his/her audio letter (comm./lang.).
   - ❑ giving information related to my age, date of birth, the name of the school I attend (comm./lang.).
   - ❑ describing my family, who they are, their names, ages and one personal trait (comm./lang.).

2. I have:

   - ❑ ensured that my messages are complete (comm.).
   - ❑ used adjectives correctly (lang.).
   - ❑ used "mon, ma, mes" correctly (lang.).
   - ❑ used sentences that have "avoir", "être" or "aller" (lang.).
   - ❑ used a format appropriate to an informal audio letter (g.l.e.).

Remember to use this checklist to check your work. Also, hand it in with your audio cassette as you will receive a mark for including it with your work.

#32 *Student Test/Response Booklet Reference — pp. 5-6*

Task #3: Taped without teacher assistance

Fields of Experience: School, Exercise, Activities

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to link orally simple routine sentences to create simple messages (comm.) by identifying the name of the Francophone speaker (cul.), using vocabulary related to time and places in school and the correct form of the imperative to provide accurate directions for someone, while taking the risk to produce an oral message (g.l.e.).

Level(s) Being Tested: 1 | 2 | **3**

Experience: Leaving a message on an answering machine.

Situation/Context: Your friend from a Francophone school has left a message with one of your family members to find out what time the basketball championship game begins. Your friend also needs directions to the gym. The school administration has advised that visitors must enter through the main entrance of the school. You call your friend's house and the answering machine comes on. You use your school's map to help you provide directions.

Communicative Task: Leaving a message on an answering machine to provide a friend with important information.

Instructions: On tape, tell your friend what time the basketball game begins and where to go to see it. Also, give directions so that your friend gets to the gym.

Directives : Enregistre au magnétophone ton message pour ton ami/amie en indiquant à quelle heure le match de basketball commence et où on va pour le voir. Donne aussi des directions pour que ton ami/amie arrive sans problème au gymnase.

Liste de contrôle pour l'élève

1. J'ai préparé mon message pour un répondeur automatique en :

   - ❑ donnant une salutation appropriée (comm./lang.).
   - ❑ dirigeant mon message à mon ami(e) francophone (cul.).
   - ❑ indiquant à quelle heure le match commence (comm./lang.).
   - ❑ indiquant où on va pour voir le match (comm./lang.).
   - ❑ donnant à mon ami/amie des directives exactes pour qu'il/elle arrive sans problème (comm./lang.).
   - ❑ terminant mon message de façon convenable (cul./f.l.g.).

2. J'ai :

   - ❑ vérifié que mon message est complet (comm.).
   - ❑ employé la forme correcte de l'impératif (lang.).
   - ❑ employé le vocabulaire approprié pour donner des directions (lang.).
   - ❑ employé un format approprié pour laisser un message naturel sur un répondeur automatique (cul./f.l.g.).

Student Checklist

1. I have prepared my message for the answering machine by:

   - ❑ giving an appropriate greeting (comm./lang.).
   - ❑ directing my message to my Francophone friend (cul.).
   - ❑ telling my friend what time the game begins (comm./lang.).
   - ❑ telling my friend where the game is being held (comm./lang.).
   - ❑ providing my friend with accurate directions as to how to get there (comm./lang.).
   - ❑ finishing the message with an appropriate closing (cul./g.l.e.).

2. I have:

   - ❑ ensured that my message is complete (comm.).
   - ❑ used the correct form of the imperative (lang.).
   - ❑ used the correct vocabulary for directions (lang.).
   - ❑ used a format appropriate to the way we naturally leave messages on answering machines (cul./g.l.e.).

Remember to use this checklist to check your work. Also, hand it in with your audio cassette as you will receive a mark for including it with your work.

#33 ***Student Test/Response Booklet Reference — p. 7***

Task #4: With teacher assistance *(To be used for verification of placement or achievement in Fr. 13.)*

Fields of Experience: Community, Housing, Clothing, Weather, Vacations

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to respond spontaneously and orally to simple routine questions (comm.) by using vocabulary related to the community, housing, clothing, weather and vacations (lang.), and applying their knowledge of appropriate telephone etiquette (cul.) to participate voluntarily in the oral exchange (g.l.e.).

Level(s) Being Tested: | 1 | 2 | 3 |

Experience: Simulating a telephone conversation.

Situation/Context: A culminating activity of your year's exchange with your Québec partner involves you going there and your partner coming to Alberta. To prepare you for your telephone conversation with your partner before the Québec group comes West, you go through a dry run with your teacher.

Communicative Task: Simulating a telephone conversation with your exchange partner by answering questions your teacher thinks your exchange partner might ask.

Instructions: Role play the telephone conversation and answer the questions your partner asks you.

Directives : Simule une conversation téléphonique et réponds aux questions que ton/ta partenaire te pose.

Scénario plausible :

«Dring. Dring.»

Partenaire : Oui, allô.

Élève : Répond en s'identifiant et en donnant une salutation appropriée. (1)

Partenaire : Ça va, et toi?

Élève : Répond. (2)

Partenaire: (réponse basée sur celle de l'élève) Ensuite on dit : J'ai hâte d'aller en Alberta pour te rendre visite. Écoute, j'ai quelques questions à te poser pour me préparer avant d'y aller. Est-ce que tu peux m'aider?

Élève : Répond. (3)

Partenaire : Ma première question : Alors, quel temps fait-il en Alberta au printemps?

Élève : Répond. (4)

Partenaire : Bien merci. Ensuite, qu'est-ce que tu suggères que je porte?

Élève : Répond. (5)

Partenaire : Formidable. Alors, quels endroits est-ce qu'il y a à visiter en Alberta?

Élève : Répond. (6)

Partenaire : Ehh! Ça a l'air vraiment intéressant. Qu'est-ce qu'il y a dans ton voisinage (quartier, milieu) pour s'amuser?

Élève : Répond. (7)

Partenaire : Finalement, j'aimerais savoir quelque chose au sujet de ton logement. Par exemple, combien de chambres à coucher est-ce qu'il y a dans ton logement?

Élève : Répond. (8)

Partenaire : Est-ce que tu peux me dire ... (en demandant à l'élève d'élaborer un peu au sujet de sa maison)?

Élève : Répond. (9)

Partenaire : Enfin, mon ami/amie. Merci beaucoup de m'avoir téléphoné. Au plaisir de te voir bientôt. Au revoir.

Élève : Répond. (10)

#34 *Student Test/Response Booklet Reference — p. 7*

Task #5: With teacher assistance *(To be used for verification of placement or achievement in Fr. 10.)*

Fields of Experience: Trades and Professions

Learner Expectations Evaluated: Students will be able to respond orally by using simple sentences (comm.) to communicate their knowledge about bilingual jobs (cul.), by using vocabulary related to trades and professions and linguistic elements such as the verbs **aimer** and **parler** (lang.), and by taking the risk to answer voluntarily the questions being asked (g.l.e.).

Level(s) Being Tested: 1 | 2 | **3**

Experience: Participating in an interview.

Situation/Context: Your Student Council is organizing a Careers Day at your school. The French Club thinks it would be a good idea to survey the French classes to see what students know about bilingual jobs to assist the Council in finding resource people in these areas.

Communicative Task: Answering questions in a simulated oral interview being carried out by a French Club member.

Instructions: Answer the questions asked by the French Club member. Try to express your ideas as complete thoughts. If you do not understand, don't hesitate to ask the interviewer to repeat the question.

Directives : Réponds aux questions posées par le membre du Club de français. Essaie de compléter tes idées. Si tu ne comprends pas, n'hésite pas à demander à l'intervieweur de répéter la question.

Intervieweur : Bonjour. Est-ce que tu peux faire une entrevue avec moi?

Élève : Répond. (1)

Intervieweur : Merci. Si tu ne comprends pas la question, demande-moi de la répéter. Est-ce que tu comprends?

Élève : Répond. (2)

Intervieweur : Bon. Donc, je commence avec ma première question. Qu'est-ce que tu aimes faire dans la vie?

Élève : Répond. (3)

Intervieweur : Qu'est-ce que tu envisages comme possibilités de carrières?

Élève : Répond. (4)

Intervieweur : Où est-ce que tu peux trouver de l'emploi bilingue?

Élève : Répond. (5)

Intervieweur : Quels métiers/professions annoncés dans les journaux demandent une personne bilingue?

Élève : Répond. (6)

Intervieweur : Imagine que tu passes une entrevue pour ce poste bilingue. L'employeur te pose cette question : «Quelles langues est-ce que tu parles?»

Élève : Répond. (7)

Intervieweur : Ensuite, cette personne te pose la question suivante : «Il existe des primes pour être bilingue. Par exemple, avec le gouvernement, on reçoit plus d'argent. Est-ce que tu penses que c'est une bonne idée? Pourquoi?»

Élève : Répond. (8)

Intervieweur : Bon, merci pour ton temps et l'entrevue. Au revoir.

FIN DE LA SECTION SUR LA PRODUCTION ORALE/
END OF ORAL PRODUCTION SECTION

ANNEXES/APPENDICES

Annexe A/Appendix A

Compréhension orale — Textes oraux/
Listening Comprehension — Transcripts

SECTION A : COMPRÉHENSION ORALE/LISTENING COMPREHENSION

N° 0 (Exemple)

Exemple : «Cher ami albertain. C'est la semaine de relâche du printemps. Il fait très beau. La neige fond. Le soleil brille. De nouvelles feuilles poussent sur les arbres. Bientôt ça va être le temps du Lapin de Pâques. Regarde les photos que je t'envoie. Est-ce que tu peux deviner quelle saison que c'est ici au Québec?»

N^os 1-2

«Bonjour tout le monde. Maintenant pour le tirage de la semaine. Voici le numéro gagnant. Écoutez bien! (Pause) C'est le numéro 097. Pour recevoir ton prix, viens le chercher au bureau central. À la semaine prochaine.»

N° 3

«Bonjour, c'est moi, Paul LeBlanc. J'ai oublié de te dire quelle photo tu dois employer. Tu vois les filles qui courent après la balle? C'est la fille blonde qui porte des pantalons longs qui donne un coup de pied à la balle. D'accord? Si tu as des questions, n'hésite pas à me passer un p'tit coup de fil. À bientôt!»

N^os 4-10

«Et maintenant le bulletin de météo. Demain, ça va être nuageux; il va faire frais à Lethbridge et dans le sud, avec un maximum de 2 °C. Plus près de Calgary, ça va être nuageux le matin avec quelques possibilités de pluie plus tard dans l'après-midi avec un maximum de 3 °C. Dans les contreforts et dans les montagnes Rocheuses, on annonce des chutes de neige de 5 à 8 centimètres. Heureusement, ça va être limité aux régions montagneuses. Au centre de la province et à Edmonton, il va faire soleil. Maximum 5 °C. Et dans le nord de l'Alberta, chose rare, il va y avoir des chinooks; et le centre le plus chaud de toute l'Alberta, ça va être High Level, avec un maximum de 9 °C.»

N^os 11-12

«Bonjour, c'est la secrétaire de l'école. Juste un petit message. C'est pour vous rappeler votre réunion des parents, ce soir à 19 h 30. Euh, dans le gymnase juste en face de la salle des professeurs, au premier étage de l'école. Entrez, s'il vous plaît, par la porte d'entrée principale. Merci, au revoir.»

N^os 13-15

- «Voici la cafétéria Avant-garde. Nous ne pouvons pas vous répondre en ce moment. Laissez votre commande, s'il vous plaît, quand la tonalité va sonner.»

- «Allô. Oui, c'est Jean-Pierre Lacordière. J'ai toujours la jambe cassée. Est-ce que vous pouvez me livrer à la salle 324 un sous-marin, un hot-dog, la soupe du jour et un pouding? Oh, j'ai oublié. Un Coca-cola aussi, s'il vous plaît. J'ai une faim de loup aujourd'hui, comme vous le voyez. Merci.»

- «Oui, allô. Ici Mme Lemaigre à l'appareil, ... de l'immeuble Mirabelle. Mon régime me permet trois petites choses. Les voici. Une salade. Comme breuvage, je prends du lait. Et une banane pour mon dessert. J'ai besoin d'exercice. Je viens chercher ma commande à 12 h 10. Merci. Au revoir.»

- «Bonjour. Ici M. Létourneau, du club des sciences. Voici ma commande : un hamburger, des frites et un café. Pas de dessert aujourd'hui. Livrez-la, s'il vous plaît, à la salle 278. Merci!»

Annexe B/Appendix B

Critères d'évaluation et guide de correction/
Assessment Criteria and Correction Guide

SECTION A : COMPRÉHENSION ORALE/LISTENING COMPREHENSION

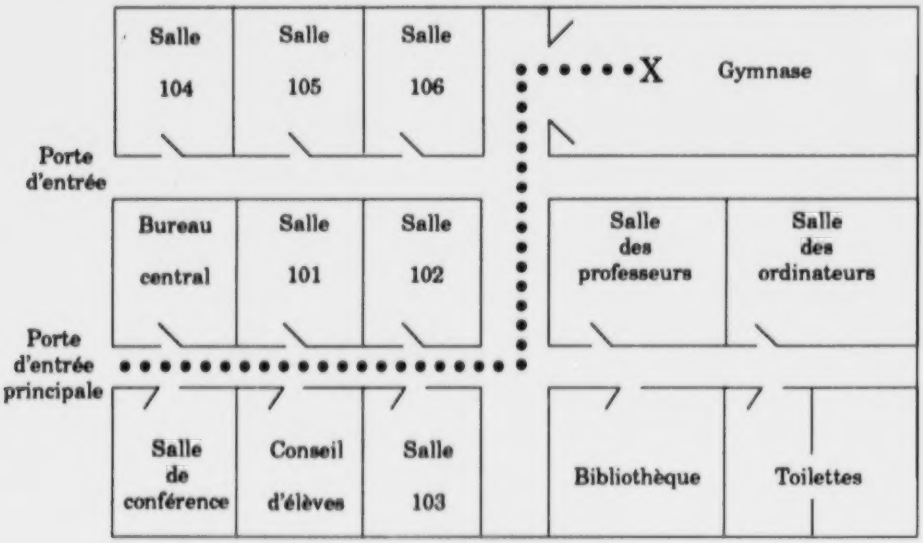
1.	Answer:	097		1 point for the correct answer	(1)
2.	Answer:	b		1 point for the correct answer	(1)
3.	Answer:	b		1 point for the correct answer	(1)
4.	Answer:	Calgary	3 °C	1 point for each correct drawing 1 point for the correct temperature	(3)
5.	Answer:	Montagnes		1 point for the correct drawing	(1)
6.	Answer:	Centre/Edmonton	5 °C	1 point for the correct drawing 1 point for the correct temperature	(2)
7.	Answer:	Nord	9 °C	1 point for the correct drawing 1 point for the correct temperature	(2)

The following three questions will depend on where the students live. Students must use experiential knowledge and reasoning to answer the questions.

For example, if the students are from the Calgary area, one would expect them to answer in this fashion.

8.	Answer:	a	1 point for the correct answer	(1)
9.	Answer:	a	1 point for the correct answer	(1)
10.	Answer:	b	1 point for the correct answer	(1)
11.	Answer:	a	1 point for the correct answer	(1)

12. Answer: 1 point for the correct answer (1)



1er étage
École Marie-Anne Gaboury*

13. a) Answer: (5 points) b) Answer: (5 points) (10)

Cafétéria Avant-garde

Nom : Mme Lemaigre

Où livrer? _____

Pour emporter? √

Commande :			
Sandwich		Hamburger	
Sous-marin		Hot-dog	
Frites		Pizza	
Salade	√	Soupe du jour	
Breuvage :			
Café		Coca-cola	
Thé		Lait	√
Dessert :			
Tarte au sucre		Banane	√
		Pouding	

Cafétéria Avant-garde

Nom : M. Létourneau

Où livrer? Salle 278

Pour emporter? _____

Commande :			
Sandwich		Hamburger	√
Sous-marin		Hot-dog	
Frites	√	Pizza	
Salade		Soupe du jour	
Breuvage :			
Café	√	Coca-cola	
Thé		Lait	
Dessert :			
Tarte au sucre		Banane	
		Pouding	

One point for each correct answer. Approximate spellings are acceptable; no deductions for incorrect spellings, unless not recognizable or intelligible. Deduct a point for each food item or drink checked, which was not actually ordered.

14. ☐ M. Létourneau

☐ Jean-Pierre Lacordière (1)

☑ Mme Lemaigre

15. Justifie ta réponse. Parce que la personne a commandé une salade, du lait et une banane. 1 point for each item listed (3)

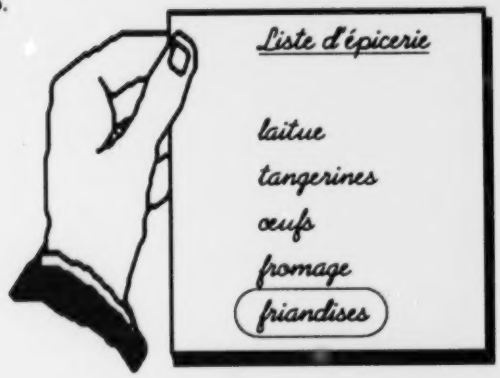
Please note: One point for each correct answer. Approximate use of the partitive and the indefinite article is acceptable; no deductions for incorrect spellings, unless not recognizable or intelligible.

Alternative "correct" responses should also be accepted, e.g., "parce qu'elle a commandé le repas le plus équilibré des trois." This response would indicate that the student is beyond the **Beginning** level.

TOTAL POSSIBLE POINTS FOR THE LISTENING COMPREHENSION SECTION: 30

SECTION B : COMPRÉHENSION ÉCRITE/READING COMPREHENSION

16. 1 point for the correct answer (1)



17. b 1 point for the correct answer (1)

18. On the next page is an example of how the subscription form could be filled out. On the example, you will find the marking format.

18.

1/2 point for the correct subscription rate (i.e., 30,50 as in this example)
1/2 point for the correct calculation (i.e., 32,64 in this example; writing "+ 7%" is not acceptable)
1/2 point for the correct placement of the dollar sign (i.e., 32,64 $)
1/2 point for the comma in the dollar amount (i.e., 32,64 $) for a total of 2 points

Total points for this section = 12

JE DÉSIRE M'ABONNER À Châtelaine — 1 point for naming an authentic French language magazine

1 point for checking off a choice

Je désire m'abonner pour une durée de :

☐ 6 mois ☑ 1 an ☐ 2 ans Au prix de : 32,64 $

Veuillez faire le calcul pour la T.P.S. (7%, et autres taxes provinciales applicables)

1 point for circling or writing M., Mme, Mlle

Nom M. / Mme / (Mlle) Marie Brown — (1 point for writing the name)

Adresse 648, rue Stewart App. ____ (1 point for providing the street address; bonus points for this question can be awarded in this fashion: 1 point for attempting to write the answer in French; 1 point for correctly writing the answer in French, for a total of 2 bonus points)

(1/2 point for the province) (1 point for the postal code)

Ville Lethbridge Prov. Alberta Code postal T1J 2J1

1 point for writing in the name of the city or town

(1/2 point for the area code)

Téléphone (403) 726-9919 — (1 point for telephone number)

BEG. 2

Mode de paiement : carte de crédit ou Visa/Mastercard (either acceptable)

Carte de crédit ☐ Visa ☑ Mastercard Échéance Mois 08 / Année 1995

N° 4443 656 204 153

Marie Brown — (1 point for the signature)

Signature obligatoire (assure la validité de votre commande)

Total points for this section = 4

Je veux que mon nom soit ajouté aux listes d'abonnés d'autres entreprises de bonne réputation. Veuillez cocher (√) la case appropriée : ☐ oui ☑ non — (1 point for checking a box)

Pour nous aider à mieux répondre à vos besoins, veuillez indiquer, s'il vous plaît, vos activités ou intérêts préférés.

J'aime : *(p. ex. : la cuisine française/préparer la cuisine française)*

1. la mode pour les adolescents
2. les chanteurs francophones
3. faire du ski

(1 point for each item which is intelligible and makes sense)

BEG. 3

(1/2 point for choosing a method of payment, 1/2 point for copying the words correctly for a total of 1 point)

- If the student chooses to pay by credit card, the following bonus points can be awarded: 1/2 point for checking off the type of credit card; 1/2 point for writing down some sequence of numbers; 1/2 point for filling in a month; 1/2 point for filling in a year which is plausible, for a total of 2 bonus points. If the student chose either «chèque» or «mandat postal», give him/her 1 bonus point for not filling in information that relates to the credit card.

Total number of points possible for this item, excluding bonus points: 16

19. a — 1 point for the correct answer (1)

20. c — 1 point for the correct answer (1)

21. a — 1 point for the correct answer (1)

22. b — 1 point for the correct answer (1)

23. c — 1 point for the correct answer (1)

24. c — 1 point for the correct answer (1)

25. Since this is an open-ended question, any number of answers are possible as long as they make sense and fall within the parameters of the instructions given.

Here are two possible ways of answering.

E.g. 1

Mai 1994 *Mercredi*		***Mai 1994*** *Mercredi*	
9 h		15 h	Visiter le Vieux-Québec
10 h		16 h	Visiter le Vieux-Québec
11 h		17 h	Un tour en minibus
12 h		18 h	Souper à l'hôtel
13 h	Aller à la Citadelle	19 h	
14 h	Visiter le Vieux-Québec	20 h	

1 point for every hour filled in for a total of 5 points

E.g. 2

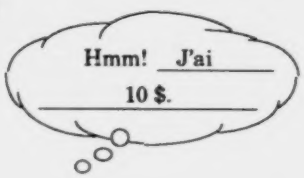
Mai 1994 *Mercredi*		***Mai 1994*** *Mercredi*	
9 h	_____	15 h	Visiter le Vieux-Québec
10 h	_____	16 h	Faire un tour en calèche
11 h	_____	17 h	_____
12 h	Manger au Vieux-Québec	18 h	Souper à l'hôtel
13 h	La Citadelle	19 h	_____
14 h	Visiter le Vieux-Québec	20 h	_____

(5)

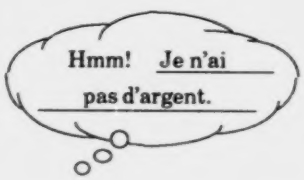
26. The student's answer for #26 will depend on how the student answered question #25. This answer should be a logical one.

Here are the possible answers for the examples given.

E.g. 1



E.g. 2



1 mark for communicating a logical answer (1)

Approximate spellings are acceptable; no deductions for incorrect spellings, unless not recognizable or intelligible.

TOTAL POSSIBLE POINTS FOR THE READING COMPREHENSION SECTION: 30 (EXCLUDING BONUS POINTS FROM QUESTION #18)

GUIDE DE CORRECTION POUR LES SECTIONS DE PRODUCTION ORALE/ÉCRITE

Nous suggérons que cette partie du guide soit utilisée de la manière suivante. Pour chaque tâche de production orale/écrite, il y a une liste de contrôle pour l'évaluation qui l'accompagne. Celles-ci paraissent en français et en anglais. Elles sont divisées en deux sections : 1) la section «oui/non» qui se réfère au contenu du(des) message(s) en train d'être évalué(s) et qu'on coche, et 2) la section «comment» qui se réfère à la façon dont l'élève donne sa réponse par rapport à chacun des critères d'évaluation. Cette partie de la liste de contrôle est annotée; on y fait des observations (voir exemple). Une fois la liste de contrôle complétée, employez la section sur les critères d'évaluation pour quantifier la liste de contrôle. Les enseignants sont libres de donner des demi-points pour chacun des éléments s'ils croient que cela convient.

Critères d'évaluation :

Communication (communication de la signification et des intentions, oralement ou par écrit)

Points	Le message est . . .
3	- précis, exact, clair et logique, tous les détails exigés sont donnés.
2	- plutôt élaboré et logique, la plupart des détails exigés sont donnés.
1	- compréhensible, mais plusieurs détails manquent.
0	- incompréhensible ou aucune réponse; aucun détail exigé n'est donné.

Culture (éléments socioculturels, par exemple, l'emploi du registre qui convient et évidence de connaissances culturelles)

Points	Le message (n') est . . .
2	- approprié au contexte.
1	- pas tout à fait approprié, mais compréhensible.
0	- inapproprié au contexte.

Langue (vocabulaire, grammaire, prononciation et séquence mots/phrases)

Points	Le message (ne) contient . . .
3	- aucune erreur grammaticale, d'usage, de vocabulaire, de prononciation ni dans la séquence mots/phrases.
2.5	- peu d'erreurs grammaticales, d'usage, de vocabulaire, de prononciation ou de séquence mots/phrases (1-2 erreurs).
2	- quelques erreurs grammaticales, d'usage, de vocabulaire, de prononciation ou de séquence mots/phrases (3-5 erreurs).
1.5	- plusieurs erreurs grammaticales, d'usage, de vocabulaire, de prononciation ou de séquence mots/phrases (6-8 erreurs).
1	- bon nombre d'erreurs grammaticales, d'usage, de vocabulaire, de prononciation ou de séquence mots/phrases (9-12 erreurs).
0	- trop d'erreurs pour être acceptable, incompréhensible (plus de 12 erreurs).

Formation langagière générale (stratégies cognitives, socio-affectives et métacognitives évaluées)

1 point pour chaque stratégie employée, selon la question :

- pour avoir suivi un modèle langagier (Questions 27, 28, 30, 31).
- pour avoir fait preuve de tolérance à l'égard des ambiguïtés (Questions 33, 34).
- pour s'être servi d'une liste de contrôle pour vérifier son travail concernant la tâche à réaliser (Questions 29, 30, 31, 31).
- pour avoir pris le risque de créer un message ou des messages (Questions 27, 28, 29, 32, 33, 34).

EXEMPLE

Liste de contrôle pour l'évaluation - Questions N° 27 - P.É.

L'élève :	*Oui*	*Non*	*Comment :*
1. a créé une liste de 5 plats possibles retrouvés sur un menu de restaurant québécois, en épelant bien les mots du vocabulaire employés (comm./lang.).	☑	☐	5 plats sont mentionnés qui conviennent - tourtière mal épelé
2. y a noté au moins deux plats québécois traditionnels (cul.).	☐	☑	seulement un plat mentionné - tourtière
3. s'est servi du partitif correctement en mentionnant les plats (lang.).	☑	☐	une erreur notée avec soupe du jour - l'élève a employé (du) au lieu de (de la)
4. a suivi le modèle langagier donné dans la carte postale (f.l.g.).	☑	☐	a suivi le modèle donné
5. a pris le risque de communiquer ses intentions par écrit (f.l.g.).	☑	☐	a essayé de remplir les blancs dans la carte postale

E./C.	C.	L.	F.L.G.
2/3	1/2	2,5/3	2/2

Déb. 1/2 **7,5/10**

Échantillon d'un élève

Les filles du roi, Montréal, Québec

Cher papa, chère maman,

Je veux vous parler de mon expérience au restaurant «Les filles du roi». Nous avons mangé des choses extraordinaires. Par exemple, il y a du pain de campagne, du soupe du jour, de la tortière, de la tarte aux pommes, du bifteck et de la salade maison. Le restaurant est absolument magnifique! . . .

Timbre ici

Maman, Papa
123, Place Soleil
Edmonton, Alberta
T1B 2C3

Liste de contrôle pour l'évaluation - Question N° 27 - P.É.

L'élève :	*Oui*	*Non*	*Comment :*
1. a créé une liste de 5 plats possibles retrouvés sur un menu de restaurant québécois, en épelant bien les mots du vocabulaire employés (comm./lang.).	❑	❑	
2. y a noté au moins deux plats québécois traditionnels (cul.).	❑	❑	
3. s'est servi du partitif correctement en mentionnant les plats (lang.).	❑	❑	
4. a suivi le modèle donné dans la carte postale (f.l.g.).	❑	❑	
5. a pris le risque de communiquer ses intentions par écrit (f.l.g.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	F.L.G.
/3	/2	/3	/2

Déb. 1/2 **/10**

Liste de contrôle pour l'évaluation - Question N° 28 - P.É.

L'élève :	*Oui*	*Non*	*Comment :*
1. a identifié un personnage francophone bien connu, du passé ou de l'actualité (cul.).	❑	❑	
2. a créé un poème qui décrit un personnage francophone (comm./lang.).	❑	❑	
3. a employé des adjectifs ou des expressions pour décrire ce personnage (lang.).	❑	❑	
4. a pris le risque de créer un message (f.l.g.).	❑	❑	
5. a suivi un modèle langagier pour créer le poème (f.l.g.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	F.L.G.
/3	/2	/3	/2

Déb. 1/2 **/10**

Liste de contrôle pour l'évaluation - Question N° 29 - P.É.

L'élève :	*Oui*	*Non*	*Comment :*
1. a donné une raison pour convaincre le public d'assister à l'événement en employant la forme correcte de verbes choisis pour exprimer l'intention de communication (comm./lang.).	❑	❑	
2. a indiqué par écrit le prix du billet en plaçant le symbole monétaire comme il faut (comm./lang.).	❑	❑	
3. a identifié l'événement, tout en nommant l'artiste ou le groupe artistique francophone (comm./cul.).	❑	❑	
4. a donné la date de l'événement en utilisant un format qui convient.	❑	❑	
5. a donné l'heure où l'événement a lieu en utilisant un format qui convient, horloge de 12 ou de 24 heures (comm./lang.).	❑	❑	
6. a pris le risque de créer une affiche (f.l.g.).	❑	❑	
7. s'est servi d'une liste de contrôle pour vérifier qu'elle/il a suivi les directives concernant la tâche à réaliser (f.l.g.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	F.L.G.
/3	/2	/3	/2

Déb. 1/2 **/10**

Liste de contrôle pour l'évaluation - Tâche N· 1 - Question N· 30 - P.O.

L'élève :	*Oui*	*Non*	*Comment :*
1. a identifié un événement tout en employant une structure de phrase appropriée à une annonce publique, telle que «il y a ...» (comm./lang./f.l.g.).	❑	❑	
2. a donné une date pour l'événement en utilisant un format qui convient (comm./lang.).	❑	❑	
3. a donné l'heure où l'événement a lieu en employant un format qui convient, l'horloge de 12 ou de 24 heures (comm./lang.).	❑	❑	
4. a identifié le lieu en utilisant la préposition de lieu qui convient (comm./lang.).	❑	❑	
5. a identifié une école ou une fête francophone (cul.).	❑	❑	
6. a pris le risque de créer une annonce publique (f.l.g.).	❑	❑	
7. s'est servi d'une liste de contrôle pour vérifier qu'elle/il a suivi les directives concernant la tâche à réaliser (f.l.g.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	F.L.G.
/3	/2	/3	/2

Déb. 1/2 **/10**

Liste de contrôle pour l'évaluation - Tâche N° 2 - Question N° 31 - P.O.

L'élève :	*Oui*	*Non*	*Comment :*
1. a donné la date de la lettre en utilisant une formule qui convient (comm./lang.).	❑	❑	
2. a donné une salutation appropriée (comm./lang.).	❑	❑	
3. a choisi un nom francophone pour son partenaire d'échange (comm./lang.).	❑	❑	
4. a remercié son partenaire de la lettre audio (comm./lang.).	❑	❑	
5. a donné de l'information concernant son âge, sa date de naissance, le nom de son école (comm./lang.).	❑	❑	
6. a décrit sa famille, qui ils sont, leurs noms, âges et une caractéristique décrivant chacun d'eux (comm./lang.).	❑	❑	
7. a utilisé des adjectifs correctement ainsi que les adjectifs possessifs mon, ma, mes (lang.).	❑	❑	
8. a pris le risque de créer une lettre audio (f.l.g.).	❑	❑	
9. s'est servi d'une liste de contrôle pour vérifier qu'elle/il a suivi les directives concernant la tâche à réaliser (f.l.g.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	F.L.G.
/3	/2	/3	/2

Déb. 1/2 **/10**

Liste de contrôle pour l'évaluation - Tâche N° 3 - Question N° 32 - P.O.

L'élève :	*Oui*	*Non*	*Comment :*
1. a donné une salutation appropriée (comm./lang.).	❑	❑	
2. a identifié son ami/amie en utilisant un nom français (cul.).	❑	❑	
3. a dit à son ami/amie à quelle heure le match commence (comm./lang.).	❑	❑	
4. a dit à son ami/amie où le match a lieu (comm./lang.).	❑	❑	
5. a donné à son ami/amie des directions en employant la forme correcte de l'impératif et le vocabulaire qui convient aux directions (comm./lang.).	❑	❑	
6. a conclu son message en employant une terminaison appropriée (cul./g.l.e).	❑	❑	
7. a pris le risque de créer un message à laisser sur un répondeur automatique (f.l.g.).	❑	❑	
8. s'est servi d'une liste de contrôle pour vérifier qu'elle/il a suivi les directives concernant la tâche à réaliser (f.l.g.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	F.L.G.
/3	/2	/3	/2

Déb. 2/3 **/10**

Liste de contrôle pour l'évaluation - Tâche N° 4 - Question N° 33 - P.O.

L'élève :	*Oui*	*Non*	*Comment :*
1. s'est identifié(e) et a salué son interlocuteur (comm./cul./lang.).	❑	❑	
2. a décrit comment elle/il se sent (comm./lang.).	❑	❑	
3. a répondu «oui» (comm./lang.).	❑	❑	
4. a décrit la température (comm./lang.).	❑	❑	
5. a identifié un ou plusieurs vêtements (comm./lang.).	❑	❑	
6. a identifié un ou plusieurs lieu(x) à visiter en Alberta (comm./lang.).	❑	❑	
7. a identifié un ou plusieurs site(s) à visiter dans son voisinage/milieu (comm./lang.).	❑	❑	
8. a identifié combien de chambres à coucher il y a dans son logement (comm./lang.).	❑	❑	
9. a décrit son logement (comm./lang.).	❑	❑	
10. a conclu la conversation de façon convenable (comm./lang.).	❑	❑	
11. a fait preuve de tolérance à l'égard des ambiguïtés quant aux expressions et mots non familiers (f.l.g.).	❑	❑	
12. a pris le risque de répondre volontairement à une question (f.l.g.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	F.L.G.
/3	/2	/3	/2

Déb. 1/2 **/10**

Liste de contrôle pour l'évaluation - Tâche N° 5 - Question N° 34 - P.O.

L'élève :	*Oui*	*Non*	*Comment :*
1. a pu répondre «oui» à la première question posée (comm./lang.).	❑	❑	
2. a pu répondre «oui» à la deuxième question posée (comm./lang.).	❑	❑	
3. a identifié ce qu'elle/il aimerait faire à l'avenir (comm./lang.).	❑	❑	
4. a identifié une carrière ou profession pour laquelle elle/il aimerait acquérir une formation (comm./lang.).	❑	❑	
5. a identifié un lieu où l'on peut trouver un emploi bilingue (cul.).	❑	❑	
6. a identifié des types d'emplois bilingues (cul.).	❑	❑	
7. a indiqué quelle(s) langue(s) elle/il est capable de parler (comm./lang.).	❑	❑	
8. a répondu «oui» ou «non» à la première question et a tenté de dire pourquoi (comm./lang.).	❑	❑	
9. a fait preuve de tolérance à l'égard des ambiguïtés quant aux phrases et mots non familiers (f.l.g.).	❑	❑	
10. a pris le risque de répondre volontairement à la question (f.l.g.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	F.L.G.
/3	/2	/3	/2

Déb. 2/3 **/10**

CORRECTION GUIDE FOR THE ORAL/WRITTEN PRODUCTION SECTIONS

This portion of the guide is to be used in the following manner. For every oral/written production item there is an accompanying evaluation checklist. These checklists are available in either French or English. They are divided into two sections: 1) a "yes/no" section which refers to the content of the message(s) being evaluated and is checked off, and 2) the "how" section which refers to the way in which the student has demonstrated his/her response relative to each of the criteria being evaluated. This portion of the checklist is annotated with the use of brief comments (see example). Once the checklist is completed, use the assessment criteria section to quantify the checklist. Teachers are free to use half marks in each of the elements as they see fit.

Assessment Criteria:

Communication (communication of meaning and intent either orally or in written form)

Points	The message is . . .
3	- precise, accurate and clearly logical; all details asked for are given.
2	- reasonably elaborated and logical; most details asked for are given.
1	- intelligible, but some details are missing.
0	- unintelligible; no response; no details provided which were asked for.

Culture (socio-cultural elements — e.g., register usage and cultural knowledge present)

Points	The message is . . .
2	- appropriate to context.
1	- somewhat inappropriate, but understandable.
0	- totally inappropriate to context.

Language (vocabulary, grammar, pronunciation and word/sentence order)

Points	The message contains . . .
3	- no errors in grammar usage, vocabulary, pronunciation or word/sentence order.
2.5	- minimal errors in grammar usage, vocabulary, pronunciation or word/sentence order (1-2 errors).
2	- some errors in grammar, vocabulary, pronunciation or word/sentence order (3-5 errors).
1.5	- a fair number of errors in grammar usage, vocabulary, pronunciation or word/sentence order (6-8 errors).
1	- a number of errors in grammar usage, vocabulary, pronunciation or word/sentence order (9-12 errors).
0	- too many errors to be acceptable, unintelligible (more than 12 errors).

General Language Education (cognitive, socio-affective, metacognitive srategies evaluated)

1 mark for each strategy, based on the question

- following a language model (Questions #27, 28, 30, 31).
- tolerating ambiguity (Questions #33, 34).
- using a checklist to verify one's work concerning the task at hand (Questions #29, 30, 31, 32).
- taking the risk to create a message or messages (Questions #27, 28, 29, 32, 33, 34).

EXAMPLE

Evaluation Checklist — Question #27 — W.P.

The student:	*Yes*	*No*	*How:*
1. has created a list of five possible dishes available on a Québécois restaurant menu, spelling the vocabulary items correctly (comm./lang.).	☑	☐	five items are mentioned that make sense; misspelled "tourtière"
2. has listed at least two traditional Québécois dishes (cul.).	☑	☐	only one item mentioned — tourtière
3. has used the partitive appropriately with the dishes mentioned (lang.).	☑	☐	1 error noted with soupe du jour — student used (du) instead of (de la)
4. has followed the language model provided in the postcard (g.l.e.).	☑	☐	followed the model as presented
5. has taken the risk to communicate his/her intents in writing (g.l.e.).	☑	☐	attempted to fill in the postcard

E./C.	C.	L.	G.L.E.
2/3	1/2	2.5/3	2/2

Beg. 1/2 **7.5/10**

Evaluation Checklist — Question #27 — W.P.

The student:	*Yes*	*No*	*How:*
1. has created a list of five possible dishes available on a Québécois restaurant menu, spelling the vocabulary items correctly (comm./lang.).	❑	❑	
2. has listed at least two traditional Québécois dishes (cul.).	❑	❑	
3. has used the partitive appropriately with the dishes mentioned (lang.).	❑	❑	
4. has followed the language model provided in the postcard (g.l.e.).	❑	❑	
5. has taken the risk to communicate his/her intents in writing (g.l.e.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	G.L.E.
/3	/2	/3	/2

Beg. 1/2 **/10**

Evaluation Checklist — Question #28 — W.P.

The student:	*Yes*	*No*	*How:*
1. has identified a well known Francophone from the past or the present (cul.).	❑	❑	
2. has created a poem describing a Francophone individual (comm./lang.).	❑	❑	
3. has used adjectives or phrases to describe this person (lang.).	❑	❑	
4. has taken the risk to create a message (g.l.e.).	❑	❑	
5. has followed a language model to create the poem (g.l.e.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	G.L.E..
/3	/2	/3	/2

Beg. 1/2 **/10**

Evaluation Checklist — Question #29 — W.P.

The student:	*Yes*	*No*	*How:*
1. has provided a reason for convincing people to attend the event by using the correct form of the verbs chosen to express this intent (comm./lang.).	❑	❑	
2. has written down the price of the ticket using the correct placement of the monetary symbol (comm./cul.).	❑	❑	
3. has identified the event, naming a Francophone performer or performing group (comm./cul.).	❑	❑	
4. has given the date for the event using a correct format (comm./lang.).	❑	❑	
5. has given the time for the event using a correct format — 12 or 24 hour clock (comm./lang.).	❑	❑	
6. has taken the risk to create a poster (g.l.e.).	❑	❑	
7. has used a checklist to verify that s/he has followed the instructions concerning the task (g.l.e.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	G.L.E.
/3	/2	/3	/2

Beg. 2/3 **/10**

Evaluation Checklist — Task #1 — Question #30 — O.P.

The student:	*Yes*	*No*	*How:*
1. has identified an event using a sentence structure appropriate to a public announcement such as "il y a . . ." (comm./lang./g.l.e.).	❑	❑	
2. has given the date for the event using a correct format (comm./lang.).	❑	❑	
3. has given the time for the event using a correct format — 12 or 24 hour clock (comm./cul./lang.).	❑	❑	
4. has identified the place using the correct preposition for the place (comm./lang.).	❑	❑	
5. has identified a Francophone school or cultural celebration (cul.).	❑	❑	
6. has taken the risk to create a public announcement (g.l.e.).	❑	❑	
7. has used a checklist to verify that s/he has followed the instructions concerning the task (g.l.e.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	G.L.E.
/3	/2	/3	/2

Beg. 1/2 **/10**

Evaluation Checklist — Task #2 — Question #31 — O.P.

The student:	*Yes*	*No*	*How:*
1. has given the date for the letter using a correct format (comm./lang.).	❑	❑	
2. has given an appropriate greeting (comm./lang.).	❑	❑	
3. has chosen a French name for his/her exchange partner (comm./lang.).	❑	❑	
4. has thanked his/her partner for the audio letter (comm./lang.).	❑	❑	
5. has given information relating to his/her age, date of birth, name of school (comm./lang.).	❑	❑	
6. described his/her family, who they are, their names, ages and one personal trait (comm./lang.).	❑	❑	
7. used adjectives correctly and the possesive adjectives (mon, ma, mes) (lang.).	❑	❑	
8. has taken the risk to create an audio letter (g.l.e.).	❑	❑	
9. has used a checklist to verify that s/he has followed the directions concerning the task (g.l.e.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	G.L.E.
/3	/2	/3	/2

Beg. 1/2 **/10**

Evaluation Checklist — Task #3 — Question #32 — O.P.

The student:	*Yes*	*No*	*How:*
1. has given an appropriate greeting (comm./lang.).	❑	❑	
2. has identified his/her friend by using a name in French (cul.).	❑	❑	
3. has told the friend what time the game begins (comm./lang.).	❑	❑	
4. has told the friend where the game is being held (comm./lang.).	❑	❑	
5. has given the friend accurate directions using the correct form of the imperative and vocabulary (comm./lang.).	❑	❑	
6. has concluded his/her message with an appropriate ending (cul./g.l.e.).	❑	❑	
7. has taken the risk to create a message to leave on an answering machine (g.l.e.).	❑	❑	
8. has used a checklist to verify that s/he has followed the instructions concerning the task at hand (g.l.e.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	G.L.E.
/3	/2	/3	/2

Beg. 2/3 **/10**

Evaluation Checklist — Task #4 — Question #33 — O.P.

The student:	*Yes*	*No*	*How:*
1. identified himself and greeted the other person (comm./cul./g.l.e.).	❑	❑	
2. described how s/he is feeling (comm./lang.).	❑	❑	
3. answered "yes" (comm./lang.).	❑	❑	
4. described the weather (comm./lang.).	❑	❑	
5. identified one or more articles of clothing (comm./lang.).	❑	❑	
6. identified one or more places to visit in Alberta (comm./lang.).	❑	❑	
7. identified one or more sites to visit in his/her neighbourhood/community (comm./lang.).	❑	❑	
8. indicated how many bedrooms there are in his/her residence (comm./lang.).	❑	❑	
9. described his/her residence (comm./lang.).	❑	❑	
10. concluded the conversation (comm./cul./g.l.e.).	❑	❑	
11. tolerated words or phrases which were not necessarily familiar (g.l.e.).	❑	❑	
12. took the risk to respond voluntarily to a question (g.l.e.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	G.L.E.
/3	/2	/3	/2

Beg. 1/2 **/10**

Evaluation Checklist — Task #5 — Question #34 — O.P.

The student:	*Yes*	*No*	*How:*
1. was able to answer "oui" to the first question asked (comm./lang.).	❑	❑	
2. was able to answer "oui" to the second question asked (comm./lang.).	❑	❑	
3. identified what s/he would like to do in the future (comm./lang.).	❑	❑	
4. identified a career or profession s/he would like to pursue (comm./lang.).	❑	❑	
5. identified a place in which bilingual employment can be found (cul.).	❑	❑	
6. identified types of bilingual jobs (cul.).	❑	❑	
7. stated which language(s) s/he is able to speak (comm./lang.).	❑	❑	
8. answered "oui" or "non" to the first question and attempted to say something about why (comm./lang.). (If the student elaborates with complex sentences, this is an indication of an **Intermediate** level student.)	❑	❑	
9. tolerated words or phrases which were not necessarily familiar (g.l.e.).	❑	❑	
10. took the risk to respond voluntarily to a question (g.l.e.).	❑	❑	

E./C.	C.	L.	G.L.E.
/3	/2	/3	/2

Beg. 2/3 **/10**

Annexe C/Appendix C

Interprétation et analyse des résultats/
Interpretation and Analysis of Results

Profil de l'apprenant : Option A

Niveaux / Habiletés langagières	Débutant 1/2	Débutant 2/3	Diagnostic global des habiletés langagières French 13/French 10
Compréhension orale (C.O.)	/16	/14	/30
Compréhension écrite (C.É.)	/14	/16	/30
Production écrite (P.É.)	/20	/10	/30
Production orale (P.O.)	/20	/10	/30
Comme test de rendement	/70	/50	/120
Comme test de placement	0-54 → French 13	55-86 → French 10	87-120 → French 20
Comme test de défi		French 10 seulement (Voir échelle de conversion à la page 105)	

Profil de l'apprenant : Option B

Niveaux / Habiletés langagières	Débutant 1/2	Débutant 2/3	Diagnostic global des habiletés langagières French 13/French 10
Compréhension orale (C.O.)	/16	/14	/30
Compréhension écrite (C.É.)	/14	/16	/30
Production écrite (P.É.)	/20	/10	/30
Production orale (P.O.)	/10	/20	/30
Comme test de rendement	/60	/60	/120
Comme test de placement	0-54 → French 13	55-86 → French 10	87-120 → French 20
Comme test de défi		French 10 seulement (Voir échelle de conversion à la page 105)	

Tableau synthèse pour l'interprétation et l'analyse des résultats du test
(comme diagnostic ou aux fins de placement)

COMPRÉHENSION ORALE

Niveau évalué	**Débutant 1/2**	**Débutant 2/3**
Questions (et pondération)	1, 2, 3, 4, 5 ,6 ,7, 8, 9, 10, 11, 12 (16 points)	13a, 13b, 14, 15 (14 points)
Niveau de réussite	Niveau seuil : 13/16	Niveau seuil : 24/30

COMPRÉHENSION ÉCRITE

Niveau évalué	**Débutant 1/2**	**Débutant 2/3**
Questions (et pondération)	16, 19, 20 (14 points)	17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, (16 points)
Niveau de réussite	Niveau seuil : 11/14	Niveau seuil : 24/30

PRODUCTION ÉCRITE

Niveau évalué	**Débutant 1/2**	**Débutant 2/3**
Questions (et pondération)	27, 28 (20 points)	29 (10 points)
Niveau de réussite	Niveau seuil : 16/20	Niveau seuil : 24/30

PRODUCTION ORALE

Niveau évalué	**Débutant 1/2**		**Débutant 2/3**	
Questions (et pondération)	Option A 30 ou 31, 33 (20 points)	Option B 30 ou 31 (10 points)	Option A 32 (10 points)	Option B 32, 34 (20 points)
Niveau de réussite	Option A Niveau seuil : 16/20	Option B Niveau seuil : 8/10	Option A Niveau seuil : 8/10	Option B Niveau seuil : 16/20

TEST GLOBAL

Niveau évalué	**Débutant 1/2**		**Débutant 2/3**	
Pondération	Option A 70 points	Option B 60 points	Option A 50 points	Option B 60 points
Taux de réussite (pour passer au niveau intermédiaire)	Option A 56/70	Option B 48/60	Option A 40/50	Option B 48/60

Student Profile: Option A

Levels / Language Skills	Beginning 1/2	Beginning 2/3	Overall Language Skill Diagnosis French 13/French 10
Oral Comprehension (O.C.)	/16	/14	/30
Reading Comprehension (R.C.)	/14	/16	/30
Written Production (W.P.)	/20	/10	/30
Oral Production (O.P.)	/20	/10	/30
As an achievement test	/70	/50	/120
As a placement test	0-54 → French 13	55-86 → French 10	87-120 → French 20
As a challenge exam		French 10 only (See conversion scale on page 105.)	

Student Profile: Option B

Levels / Language Skills	Beginning 1/2	Beginning 2/3	Overall Language Skill Diagnosis French 13/French 10
Oral Comprehension (O.C.)	/16	/14	/30
Reading Comprehension (R.C.)	/14	/16	/30
Written Production (W.P.)	/20	/10	/30
Oral Production (O.P.)	/10	/20	/30
As an achievement test	/60	/60	/120
As a placement test	0-54 → French 13	55-86 → French 10	87-120 → French 20
As a challenge exam		French 10 only (See conversion scale on page 105.)	

Summary Table for Interpreting and Analysing the Test Results

(for diagnostic or placement purposes)

ORAL COMPREHENSION

Level Tested	**Beginning 1/2**	**Beginning 2/3**
Questions (and weightings)	1, 2, 3, 4, 5 ,6 ,7, 8, 9, 10, 11, 12 (16 points)	13a, 13b, 14, 15 (14 points)
Achievement Level	Minimum standard: 13/16	Minimum standard: 24/30

READING COMPREHENSION

Level Tested	**Beginning 1/2**	**Beginning 2/3**
Questions (and weightings)	16, 19, 20 (14 points)	17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, (16 points)
Achievement Level	Minimum standard: 11/14	Minimum standard: 24/30

WRITTEN PRODUCTION

Level Tested	**Beginning 1/2**	**Beginning 2/3**
Questions (and weightings)	27, 28 (20 points)	29 (10 points)
Achievement Level	Minimum standard: 16/20	Minimum standard: 24/30

ORAL PRODUCTION

Level Tested	**Beginning 1/2**		**Beginning 2/3**	
Questions (and weightings)	Option A 30 or 31, 33 (20 points)	Option B 30 or 31 (10 points)	Option A 32 (10 points)	Option B 32, 34 (20 points)
Achievement Level	Option A Minimum standard: 16/20	Option B Minimum standard: 8/10	Option A Minimum standard: 8/10	Option B Minimum standard: 16/20

THE TEST GLOBALLY

Level Tested	**Beginning 1/2**		**Beginning 2/3**	
Weightings	Option A 70 points	Option B 60 points	Option A 50 points	Option B 60 points
Achievement Level (for advancing into the **Intermediate** level)	Option A 56/70	Option B 48/60	Option A 40/50	Option B 48/60

Test Points = Percentage Conversion Scale for Challenge Exam

Test Points	Converted %	Test Points	Converted %	Test Points	Converted %
120	100%	80	46%	40	23%
119	98%	79	45%	39	22%
118	97%	78	45%	38	22%
117	95%	77	44%	37	21%
116	94%	76	44%	36	20%
115	92%	75	43%	35	20%
114	91%	74	42%	34	19%
113	89%	73	42%	33	19%
112	88%	72	41%	32	18%
111	86%	71	41%	31	17%
110	85%	70	40%	30	17%
109	83%	69	40%	29	16%
108	82%	68	39%	28	16%
107	80%	67	38%	27	15%
106	79%	66	38%	26	15%
105	77%	65	37%	25	14%
104	76%	64	37%	24	13%
103	74%	63	36%	23	13%
102	73%	62	35%	22	12%
101	71%	61	35%	21	12%
100	70%	60	34%	20	11%
99	68%	59	34%	19	10%
98	67%	58	33%	18	10%
97	65%	57	33%	17	9%
96	64%	56	32%	16	9%
95	62%	55	31%	15	8%
94	61%	54	31%	14	8%
93	59%	53	30%	13	7%
92	58%	52	30%	12	6%
91	56%	51	29%	11	6%
90	55%	50	29%	10	5%
89	54%	49	28%	09	5%
88	52%	48	27%	08	4%
87	50%	47	27%	07	3%
86	49%	46	26%	06	3%
85	49%	45	26%	05	2%
84	48%	44	25%	04	2%
83	48%	43	24%	03	1%
82	47%	42	24%	02	1%
81	47%	41	23%	01	1%
				00	0

Acceptable Standard for French 10

Annexe D/Appendix D

Tableau de spécifications/
Table of Specifications

TABLE OF SPECIFICATIONS

Test Item(s)	Language Skill(s) Measured*	Learner Expectation(s) Measured (Directly/ Indirectly)	Field(s) of Experience Evaluated	Test Format(s) Used	Cognitive Level(s) Measured	Program Component(s) Evaluated
1	**L.C.** R.C.	1, 2, 5, 5a, 5b, 5c, 5d, 5h, 5l, 5t 6, 7, 9, 10	Activities, School	Fill-in the blank	Knowledge	E/C, L, GLE
2	**L.C.** R.C.	1, 2, 5, 5a, 5b, 5d, 5e, 5h, 5l, 6, 7, 9	Activities, School	Multiple-choice item	H.M.A. (Application)	E/C, L, GLE
3	**L.C.**	1, 2, 4, 5, 5a, 5b, 5c, 5e, 5f, 5g, 5h, 5i, 5k, 6, 7, 10	Activities, Clothing	Multiple-choice item	Knowledge	E/C, L, GLE
4-7	**L.C.**	1, 2, 4, 5, 5a, 5b,5c, 5d, 5e, 5f, 5g, 5h, 5i, 6, 10	Weather, Community	Fill-in the blank	Understanding	E/C, C, L, GLE
8	**L.C.** R.C.	1, 2, 4, 5, 5a, 5b, 5c, 5d, 5e, 5g, 5h, 5i, 5m, 6, 10	Weather, Community	Multiple choice item	H.M.A. (Application)	E/C, C, L, GLE
9	**L.C.** R.C.	1, 2, 5, 5a, 5b, 5c, 5d, 5f, 5h, 5m, 6, 10	Weather, Community	Multiple choice item	H.M.A. (Application)	E/C, L, GLE
10	**L.C.** R.C.	1, 2, 5, 5a, 5b, 5c, 5d, 5f, 5g, 5h, 5i, 6, 10	Weather, Community	Multiple choice item	H.M.A. (Application)	E/C, L, GLE
11	**L.C.** R.C.	1, 2, 5, 5a, 5b, 5c, 5d, 5g, 5h, 5l, 5n, 6, 10	People Around Us, School	Matching item	Understanding	E/C, L, GLE
12	**L.C.** R.C.	1, 2, 4, 5, 5a, 5b, 5c, 5e, 5i, 5k, 5l, 6, 10	People Around Us, School	Other	Knowledge H.M.A. (Application)	E/C, C, L, GLE

*The main language skill being tested appears in bold print.
(Overlapping respects the program's multidimensional, integrated orientation.)

Test Item(s)	Language Skill(s) Measured*	Learner Expectation(s) Measured (Directly/ Indirectly)	Field(s) of Experience Evaluated	Test Format(s) Used	Cognitive Level(s) Measured	Program Component(s) Evaluated
13 a, 13b	**L.C.** R.C.	1, 2, 4, 5, 5a, 5b, 5c, 5d, 5f, 5g, 5h, 5i, 5l, 6, 7, 9, 10, 11	Food, School, Community	Adapted cloze	Knowledge	E/C, C, L, GLE
14	**L.C.** R.C.	1, 2, 4, 5, 5a, 5b, 5c, 5f, 5g, 5h, 5i, 5l, 6, 7, 9, 10, 11,	Food, School, Community	Multiple-choice item	H.M.A. (Application)	E/C, C, L, GLE
15	**L.C.** R.C.	1, 2, 4, 5, 5a, 5b, 5c, 5f, 5g, 5h, 5i, 5l, 6, 7, 8, 9, 10, 11	Food, School, Community	Fill-in the blank	Understanding	E/C, C, L, GLE
16	**R.C.**	1, 2, 5, 6, 9, 10	Food, Hygiene and Safety	Multiple-choice item	Knowledge	E/C, L, GLE
17-18	**R.C.**	1, 2, 4, 5, 5a, 5d, 5e, 5g, 5h, 5i, 5j, 5n, 5o, 6, 7, 9, 10	Animals, Holidays and Celebrations, Clothing, Activities	Multiple-choice items	Knowledge	E/C, C, L, GLE
19	**R.C.**	1, 2, 4, 5, 5a, 5j, 6, 9, 10	School, People Around Us	Multiple-choice item	Knowledge	E/C, C, L, GLE
20	**W.P.**	1, 2, 4, 55a, 5b, 5d, 5e, 5h, 5i, 5o, 5p, 5r, 5t, 6, 9, 10	School, Activities	Fill-in the blank	H.M.A. (Application)	E/C, C, L, GLE
21-24	**R.C.**	1, 2, 4, 5, 5a, 5b, 5c, 5d, 5e, 5f, 5i, 5j, 5k, 5m, 5p, 5q, 6, 7, 9, 10	School, Vacations, Activities	Multiple-choice items	H.M.A. (Analysis/ Application)	E/C, C, L, GLE
25-26	**W.P.**	1, 2, 4, 5, 5a, 5b, 5c, 5d, 5e, 5f, 5i, 5j, 5k, 5m, 5p, 5q, 6, 7, 9, 10	School, Vacations, Activities	Open-ended (Other)	H.M.A. (Application)	E/C, C, L, GLE
27	**W.P.** R.C.	1, 3, 4, 5, 5f, 5n, 10, 11	Activities, Food, Vacations	Fill-in the blank	Knowledge	E/C, C, L, GLE

*The main language skill being tested appears in bold print.
(Overlapping respects the program's multidimensional, integrated orientation.)

Test Item(s)	Language Skill(s) Measured	Learner Expectation(s) Measured (Directly/ Indirectly)	Field(s) of Experience Evaluated	Test Format(s) Used	Cognitive Level(s) Measured	Program Component(s) Evaluated
28	**W.P.**	1, 3, 4, 5, 5a, 5d, 5j, 10, 11	People Around Us	Open-ended	Knowledge H.M.A. (Application)	E/C, L, GLE
29	**W.P.**	1, 3, 4, 5, 5a, 5b, 5c, 5d, 5e, 5f, 5g, 5i, 5j, 5t, 8, 10	Activities, School, Community, Fine Arts	Open-ended	Knowledge H.M.A. (Application)	E/C, C, L, GLE
30 (Task #1)	**O.P.**	1, 3, 4, 5, 5a, 5b, 5c, 5d, 5e, 5f, 5g, 5i, 10, 11	School, Holidays and Celebrations	Presenting a P.A. announcement	Knowledge	E/C, C, L, GLE
31 (Task #2)	**O.P.**	1, 3, 4, 5, 5a, 5b, 5c, 5d, 5e, 5f, 5h, 5i, 5j, 5l, 10, 11	People Around Us, School	Presenting the beginning of an audio letter	Knowledge H.M.A. (Application)	E/C, C, L, GLE
32 (Task #3)	**O.P.**	1, 3, 4, 5, 5a, 5c, 5g, 5i, 5k, 8, 10	School, Exercise, Activities	Leaving instructions on an answering machine	Knowledge H.M.A. (Application)	E/C, C, L, GLE
33 (Task #4)	**O.P.** L.C.	1, 3, 4, 5, 5a, 5c, 5d, 5e, 5f, 5g, 5h, 5j, 5l, 5m, 5o, 5p, 8, 10	Community, Housing, Clothing, Weather, Vacations	Simulated telephone conversation	Knowledge	E/C, C, L, GLE
34 (Task #5)	**O.P.** L.C.	1, 3, 4, 5, 5a, 5d, 5g, 5l, 5m, 8, 9	Trades and Professions	Participating in an interview	Knowledge H.M.A. (Application)	E/C, C, L, GLE

*The main language skill being tested appears in bold print.
(Overlapping respects the program's multidimensional, integrated orientation.)

LEARNER EXPECTATIONS MEASURED

Number of Learner Expectation	Learner Expectations
1	engage in language activities in specified 15 fields of experience
2	understand the meaning of a series of varied, simple, oral and written statements and commonly used sentences
3	express communicative intent by producing, orally and in writing, simple messages by recombining 2-3 statements in a structured context
4	identify concrete facts that reveal the presence of Francophone individuals and groups at the local, provincial, regional and national levels
5	understand and use, orally and in writing, the sound-symbol system related to vocabulary appropriate to the field of experience, while respecting word order in the present tense, and using the following linguistic elements:
5(a)	gender (masc./fém.)
5(b)	plural of nouns
5(c)	definite and indefinite articles
5(d)	avoir, être, aller and -er verbs (present tense)
5(e)	negative/affirmative sentences
5(f)	routine expressions with avoir/faire
5(g)	prepositions of place
5(h)	commonly used sentences/questions
5(i)	word connectors (e.g., mais, et, etc.)
5(j)	qualifying adjectives (ce, cette, etc.)
5(k)	familiar, singular imperative
5(l)	possessive adjectives (mon, ton, son)
5(m)	qu'est-ce que, qui est-ce que, quand est-ce que, où est-ce que, quel, est-ce que?
5(n)	partitive (du, des, etc.)

5(o)	vouloir, pouvoir, devoir (present tense)*
5(p)	comment est-ce que, combien est-ce que, pourquoi est-ce que?*
5(q)	-ir and -re verbs (present tense)*
5(r)	possessive adjectives (notre, votre, leur)*
5(s)	immediate future (e.g., je vais voir)*
5(t)	all imperative forms*
5(u)	pronominal verb forms in present tense (e.g., Je me lève.)*
6	idenfity cognates, the meanings of words by their roots and of phrases by their context clues, in oral and written communication
7	associate gestures or illustrations with words, words with related words and word families, orally and in writing
8	initiate statements and respond voluntarily to questions, using words and commonly used sentences
9	tolerate ambiguity to comprehend an oral or written text
10	identify, orally and in writing, with or without the teacher's assistance, key words needed to follow directions concerning a task
11	use, orally or in writing, a language model to create a message or messages.

*Not tested. Introduced only at the **Beginning** level. Tested at the **Intermediate** level instead.

LANGUAGE SKILLS MEASURED

Abbreviation of Language Skills	Language Skills
L.C.	Listening Comprehension
R.C.	Reading Comprehension
W.P.	Written Production
O.P.	Oral Production

PROGRAM COMPONENTS EVALUATED

Abbreviation of Program Components	Program Components
E/C	Experience/Communication
C	Culture
L	Language
GLE	General Language Education

FIELDS OF EXPERIENCE EVALUATED

Beginning 1	Beginning 2	Beginning 3
• School • People Around Us • Weather • Animals • Holidays and Celebrations	• Community • Clothing • Exercise • Food • Housing	• Activities • Vacations • Fine Arts • Trades and Professions • Hygiene and Safety

TEST FORMATS USED

Type	Test Formats (Primarily from among Those Proposed in the FSL Student Evaluation Guide, 1991)
Closed-ended	Multiple-choice items Matching items Other
Open-ended	Interviews Written compositions Opinions Judgment-seeking questions (Problem-solving items) Narratives Descriptions Role-playing Information-gap tasks
Other	Adapted cloze procedure Editing tasks — Student checklists

COGNITIVE LEVELS MEASURED

Cognitive Levels (see Bloom Taxonomy — Cognitive Domain, 1956)	Cognitive Level Descriptors
Knowledge	• recognize information • recall facts • remember • define • who?, what?, when?, where?
Understanding (Comprehension)	• interpret charts, tables, graphs, cartoons • translate, put in own words main idea(s) of others • describe • compare • contrast • rephrase • explain
Higher Mental Activities (H.M.A.) (Application, Analysis, Synthesis, Evaluation)	• apply, classify, use, choose, employ, write an example, solve — how many?, which?, what is?: application • identify motives or causes, draw conclusions, determine evidence, support, analyse why: analysis • predict, produce, write, design, infer, develop, synthesize, construct, how can we improve?, what would happen if?, can you devise?, how can we solve?: synthesis • judge, argue, decide, evaluate, assess, give your opinion, which is better?, do you agree?, would it be better?: evaluation

Annexe E/Appendix E

Feuille de travail pour la création des épreuves/
Test Items Worksheet

FEUILLE DE TRAVAIL POUR LA CRÉATION DES ÉPREUVES

Veuillez noter : Voir «Introduction» pour des définitions des termes *domaines d'expériences, attentes d'apprentissage globales, générales* et *spécifiques, niveaux de compétence langagière, expérience, situation/contexte, tâche communicative, directives.*

Domaines d'expérience : _____

_____

_____

Attentes évaluées : _____

_____

_____

Niveau(x) mis à l'épreuve : | 1 | 2 | 3 |

Expérience : _____

_____

_____

Situation/contexte : _____

_____

_____

Tâche communicative : _____

_____

_____

Directives : _____

_____

_____

TEST ITEMS WORKSHEET

Note: See "Introduction" for definitions of the terms *fields of experience*, *global*, *general* and *specific learner expectations*, *levels of language competency*, *experience*, *situation/context*, *communicative task*, *instructions*.

Fields of Experience: _____

_____

_____

Learner Expectations Evaluated: _____

_____

_____

Level(s) Being Tested: | 1 | 2 | 3 |

Experience: _____

_____

_____

Situation/Context: _____

_____

_____

Communicative Task: _____

_____

_____

Instructions: _____

_____

_____

Produced and Printed by
Learning Resources
Distributing Centre
Production Division
Barrhead, Alberta
Canada, T0G 2P0
"Reaching Students is What We're About"

BEST COPY AVAILABLE